



universität  
wien

# MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

„Terminologische Untersuchungen der G8-  
Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 für das  
Sprachenpaar Englisch-Deutsch“

Verfasserin

Steiner Christina, Bakk.phil.

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, im Oktober 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 060 342 345

Studienrichtung lt. Studienblatt: Masterstudium Übersetzen Englisch Französisch

Betreuerin / Betreuer: Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin



## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich gerne bei all jenen bedanken, die mich während dem Verfassen meiner Masterarbeit unterstützt haben.

Zuerst gilt mein Dank meinem Betreuer Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin für seine fachliche Unterstützung und seine inspirierenden Ratschläge.

Desweiteren danke ich meinen Eltern, Irmgard und Friedrich Steiner, die stets an mich geglaubt und mich während meiner Studienzeit unterstützt haben. Danke, dass Ihr mir all das ermöglicht habt.

Außerdem möchte ich mich bei meinem Bruder Stefan Steiner und seiner Freundin Veronika Haberele bedanken, die ebenso wie meine Eltern immer hinter mir standen und mich in jeglicher Hinsicht unterstützt haben.

Ein besonderer Dank gilt Frau Mag. Dr. Annelies Glander, die mir die Mitarbeit an diesem Projekt erst ermöglicht hat und mich während dem Entstehungsprozess nicht nur fachlich, sondern auch moralisch unterstützt hat und sich für etwaige Probleme stets ausreichend Zeit genommen hat. Danke für all die anregenden und motivierenden Worte!

Ebenso danke ich meiner Masterarbeits-Kollegin Magdalena Dum für die wundbare Zusammenarbeit, ohne die das Verfassen der Arbeit sicher nicht so rasch vonstatten gegangen wäre. Es hat mir sehr viel Freude bereitet, mit dir gemeinsam an diesem Projekt gearbeitet zu haben!

Danke an alle Studienkolleginnen, Freundinnen und Freunde, insbesondere Gertrude Ellegast, Karin Janker und Christoph Zettinig, die mich in meiner Studienzeit begleitet und unterstützt haben.



## **Inhaltsverzeichnis**

|                                                                                                            |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Abbildungsverzeichnis.....</b>                                                                          | <b>7</b>   |
| <b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>                                                                         | <b>7</b>   |
| <b>0 Einleitung.....</b>                                                                                   | <b>9</b>   |
| <b>1 Die Gruppe der Acht .....</b>                                                                         | <b>11</b>  |
| 1.1 Die G8 – Was man darunter versteht .....                                                               | 11         |
| 1.2 Geschichtlicher Überblick.....                                                                         | 11         |
| 1.3 Arbeitsweise der G8.....                                                                               | 12         |
| 1.4 Themen der G8.....                                                                                     | 12         |
| 1.4.1 Weltwirtschaft und Handel .....                                                                      | 13         |
| 1.4.2 Außen- und Sicherheitspolitik .....                                                                  | 13         |
| 1.4.3 Entwicklungspolitik .....                                                                            | 13         |
| 1.4.4 Umwelt und Energie .....                                                                             | 14         |
| <b>2 Das Projekt „KÜDES“ .....</b>                                                                         | <b>15</b>  |
| 2.1 Systematische Terminologearbeit nach Arntz/Picht/Mayer.....                                            | 16         |
| 2.1.1 Schritt 1: Überlegungen im Vorfeld .....                                                             | 16         |
| 2.1.2 Schritt 2: Fachgebietsabgrenzung.....                                                                | 16         |
| 2.1.3 Schritt 3: Fachgebietsaufteilung .....                                                               | 16         |
| 2.1.4 Schritt 4: Beschaffung sowie Analyse des Dokumentationsmaterials.....                                | 17         |
| 2.1.5 Schritt 5: Terminologieerfassung.....                                                                | 17         |
| 2.1.6 Schritt 6: Erarbeitung von Begriffssystemen.....                                                     | 17         |
| 2.1.7 Schritt 7: Bearbeitung des Materials im Systemzusammenhang.....                                      | 17         |
| 2.1.8 Schritt 8: Bereitstellung terminologischer Daten für die Nutzerin bzw. den Nutzer .....              | 18         |
| 2.2 Systematische Terminologearbeit am Beispiel des vorliegenden Projekts.....                             | 18         |
| <b>3 Terminologieerstellung.....</b>                                                                       | <b>20</b>  |
| 3.1 Auswahl der Termini.....                                                                               | 20         |
| 3.2 Terminologische Daten der Einträge .....                                                               | 20         |
| 3.2.1 Benennungsbezogene Datenkategorien .....                                                             | 21         |
| 3.2.2 Begriffsbezogene Datenkategorien .....                                                               | 23         |
| 3.2.3 Verwaltungsbezogene Datenkategorien .....                                                            | 24         |
| 3.3 Struktur der terminologischen Einträge .....                                                           | 25         |
| 3.3.1 Mustereintrag .....                                                                                  | 26         |
| <b>4 Glossar .....</b>                                                                                     | <b>27</b>  |
| 4.1 Akronymliste .....                                                                                     | 27         |
| 4.2 Fachgebietskodierung.....                                                                              | 29         |
| 4.3 Terminologische Einträge .....                                                                         | 29         |
| <b>5 Analyse und Darstellung der Übereinstimmungen und Unterschiede der G8- und G20-Terminologie .....</b> | <b>116</b> |
| 5.1 Ausgangspunkt.....                                                                                     | 116        |
| 5.2 Vorgehensweise .....                                                                                   | 116        |

|                                                                                                   |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 5.3 Ergebnis .....                                                                                | 117        |
| <b>6 Reflexion zum erstellten Glossar .....</b>                                                   | <b>119</b> |
| 6.1 Analyse der verwendeten Quellen .....                                                         | 119        |
| 6.2 Aufgetretene Herausforderungen und Lösungsvorschläge .....                                    | 120        |
| 6.2.1 „Einfache“ Termini schwer recherchierbar .....                                              | 120        |
| 6.2.2 Fehlen offizieller Definitionen.....                                                        | 120        |
| 6.2.3 Mangelhafte offizielle Definitionen: Verknüpfung als Lösung.....                            | 121        |
| 6.2.4 Definitionen basierend auf Informationen aus offiziellen Dokumenten bzw. von Webseiten..... | 122        |
| 6.2.5 Fehlen deutscher Definitionen .....                                                         | 123        |
| 6.2.6 Fehlende Definition für exakte Version eines Terminus .....                                 | 124        |
| 6.2.7 Fehlende deutsche Version eines Terminus, fehlender Kontext.....                            | 124        |
| 6.2.8 Kontextsätze aus Nicht-G8-Dokumenten .....                                                  | 124        |
| 6.2.9 Mögliche Fachgebietserweiterung .....                                                       | 125        |
| 6.2.10 Projektkoordinierung .....                                                                 | 125        |
| <b>7 Conclusio.....</b>                                                                           | <b>127</b> |
| <b>8 Literaturverzeichnis .....</b>                                                               | <b>129</b> |
| 8.1 Literaturliste.....                                                                           | 129        |
| 8.2 Internetquellen .....                                                                         | 129        |
| 8.3 Quellenangaben Glossar.....                                                                   | 130        |
| <b>9 Anhang.....</b>                                                                              | <b>160</b> |
| 9.1 Abstract (Deutsch) .....                                                                      | 160        |
| 9.2 Abstract (Englisch) .....                                                                     | 161        |
| 9.3 Lebenslauf.....                                                                               | 162        |

## Abbildungsverzeichnis

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Abbildung 1 ..... | 117 |
|-------------------|-----|

## Abkürzungsverzeichnis

|         |                                                           |
|---------|-----------------------------------------------------------|
| AfDB    | Afrikanische Entwicklungsbank                             |
| AIDS    | Acquired Immune Deficiency Syndrome                       |
| ASO     | Arbeits- und Sozialpolitik                                |
| bzw.    | beziehungsweise                                           |
| COTSOES | Conference of Translation Services of European States     |
| de      | deutsch                                                   |
| DEFV    | Definitionsvorschlag                                      |
| d. h.   | das heißt                                                 |
| DIN     | Deutsches Institut für Normung                            |
| en      | englisch                                                  |
| EU      | Europäische Union                                         |
| etc.    | et cetera                                                 |
| G6      | Gruppe der Sechs                                          |
| G7      | Gruppe der Sieben                                         |
| G8      | Gruppe der Acht                                           |
| G20     | Gruppe der Zwanzig                                        |
| GAfSP   | Global Agriculture and Food Security Program              |
| GEN     | Generelles                                                |
| GFATM   | Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria       |
| HIV     | Humanes Immundefizienz-Virus                              |
| IATE    | Interactive Terminology for Europe                        |
| IEA     | International Energy Agency/Internationale Energieagentur |
| IEF     | International Energy Forum                                |
| ILO     | International Labour Organization                         |
| IMF     | International Monetary Fund                               |
| IPCC    | Intergovernmental Panel on Climate Change                 |
| ISO     | International Organization for Standardization            |
| IWF     | Internationaler Währungsfonds                             |
| KÜDES   | Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten    |
| MDGs    | Millennium Development Goals                              |

|         |                                                                 |
|---------|-----------------------------------------------------------------|
| OECD    | Organisation for Economic Co-operation and Development          |
| TERMIUM | The Government of Canada's terminology and linguistic data bank |
| UME     | Umwelt und Energie                                              |
| UN      | United Nations                                                  |
| UNTERM  | United Nations Multilingual Terminology Database                |
| USA     | United States of America                                        |
| ÜV      | Übersetzungsvorschlag                                           |
| v. a.   | vor allem                                                       |
| vgl.    | vergleiche                                                      |
| VN      | Vereinte Nationen                                               |
| WIF     | Wirtschaft und Finanzwesen                                      |
| z. B.   | zum Beispiel                                                    |
| ZTW     | Zentrum für Translationswissenschaft                            |

## 0 Einleitung

Gerade in Zeiten der Globalisierung und der damit einhergehenden wirtschaftlichen, politischen, gesellschaftlichen und ökologischen Veränderungen nimmt internationale Kooperation immer mehr an Bedeutung zu. Dabei spielen insbesondere die Gruppe der Acht (G8) und die Gruppe der Zwanzig (G20) eine wichtige Rolle. Hierbei handelt es sich um informelle Austausch-Plattformen der acht bzw. zwanzig wichtigsten Wirtschaftsnationen, die im Rahmen von Beratungsgesprächen versuchen, Lösungsvorschläge für aktuelle globale Problemstellungen zu erarbeiten. Nur durch internationale Zusammenarbeit ist es letztendlich möglich, konstruktive Lösungen für globale Probleme zu finden. In diesem Zusammenhang darf jedoch ein wesentlicher Aspekt nicht außer Acht gelassen werden, nämlich die Wichtigkeit widerspruchsfreier, transkultureller Kommunikation, wofür die Verwendung einer einheitlichen Terminologie unabdinglich ist.

Die steigende Bedeutung der G8/G20 im Bereich der internationalen Kooperation und der damit verbundenen transkulturellen Fachkommunikation wurde auch von der Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten (KÜDES) erkannt, die ein Projekt zur Erstellung der deutschen Version der englisch-französischen Fachwortsammlung „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012) in Auftrag gab. Die Durchführung dieses G8/G20-Terminologieprojekts erfolgte schließlich am Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW) der Universität Wien, und zwar im Rahmen des Praktikums für Fachübersetzen. Im Zuge dieses Projektes konnte die vorliegende Arbeit verwirklicht werden.

Ziel dieser Masterarbeit ist es, auf Grundlage des englisch-französischen Glossars von Halde (2012) ein Glossar für das Sprachenpaar Englisch-Deutsch zu erstellen, das sämtlichen Anforderungen praktischer Terminologearbeit entspricht und sich somit vorrangig auf die von der KÜDES (2002) ausgearbeiteten „Empfehlungen für die Terminologearbeit“ stützt. Unter den zur Verfügung stehenden Methoden praktischer Terminologearbeit wurde zur Erstellung des Glossars die von Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:219ff) propagierte systematische Erarbeitung von Terminologien angewendet, die im Allgemeinen der deskriptiven Terminologearbeit (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:227) zugeordnet werden kann. Bei der Erstellung des englisch-deutschen Glossars wurde der Schwerpunkt auf die Gruppe der Acht gelegt. G20-spezifische Fragestellungen werden daher in der von Dum (2013) verfassten Komplementär-Masterarbeit behandelt.

Ein weiteres wesentliches Ziel dieser Arbeit liegt in der Beantwortung der folgenden Forschungsfragen:

- Gibt es Unterschiede bzw. Überschneidungen bei der G8- bzw. G20-Terminologie?

- Kann von einer reinen G8- bzw. G20-Terminologie gesprochen werden oder werden die einzelnen Termini von beiden Gruppen verwendet, sodass letztendlich keine oder nur geringe Unterschiede erkennbar sind?

Die vorliegende Masterarbeit lässt sich in neun Kapitel gliedern. Da der Fokus der Arbeit auf der Gruppe der Acht liegt, soll diese im ersten Kapitel näher erörtert werden. Dabei wird insbesondere auf die geschichtliche Entwicklung, Arbeitsweise sowie die Themenschwerpunkte der G8 eingegangen.

Daran anschließend soll im zweiten Kapitel das Projekt „KÜDES“ näher vorgestellt werden, dessen Realisierung sich auf die Methode der systematischen Terminologearbeit (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:219ff) stützt. Daher wird in diesem Kapitel ebenso die angewandte Methode in ihrer Theorie näher ausgeführt und daran anschließend die praktische Umsetzung am Beispiel des vorliegenden Projekts dargestellt.

Kapitel 3 umfasst Angaben zu den mit Dum (2013) gemeinsam ausgewählten terminologischen Daten der Glossareinträge, die in erster Linie auf den „Empfehlungen für die Terminologearbeit“ (KÜDES 2002) basieren, sowie zur Struktur der zu erstellenden Einträge. Darüber hinaus wird auch ein Mustereintrag präsentiert, der als Vorlage für die Erstellung des Glossars dient.

Kapitel 4 beinhaltet die einzelnen terminologischen Einträge. Basierend auf dem in dieser Arbeit vorliegenden Glossar sowie jenem der Komplementär-Masterarbeit von Dum (2013) werden im Rahmen von Kapitel 5 zunächst Untersuchungen zu den Übereinstimmungen bzw. Unterschieden der G8- und G20-Terminologie durchgeführt und daran anschließend die Ergebnisse präsentiert. Kapitel 6 enthält eine Reflexion zum erstellten Glossar, im siebenten Kapitel werden die gewonnenen Erkenntnisse zusammengefasst.

Kapitel 8 umfasst das Literaturverzeichnis, Kapitel 9 die Abstracts sowie den Lebenslauf.

Die Zielgruppe der vorliegenden Arbeit besteht in erster Linie aus Mitgliedern der KÜDES sowie aus für die G8 bzw. G20 tätigen Übersetzerinnen und Übersetzern bzw. Dolmetscherinnen und Dolmetschern. Aufgrund der Tatsache, dass das vorliegende Glossar im Rahmen eines internationalen Projekts erstellt wurde und in späterer Folge im Internet einem möglichst großen Nutzerkreis zugänglich gemacht werden soll, zählen auch Fachleute, die sich im Zuge ihrer beruflichen Tätigkeit mit der G8/G20 auseinandersetzen, sowie Personen, die mit besonderem Interesse die G8/G20-Aktivitäten verfolgen, zu den Zielrezipientinnen bzw. Zielrezipienten.

Abschließend sei darauf hingewiesen, dass bei der Erstellung der Arbeit stets versucht wurde, die aktuellsten Daten heranzuziehen. Sofern nicht anders gekennzeichnet, beziehen sich die dargebotenen Informationen daher auf den Stand bis zum 1. April 2013.

# **1 Die Gruppe der Acht**

In diesem Kapitel soll ein allgemeiner Überblick über die G8 geschaffen werden. Dabei wird insbesondere auf die geschichtliche Entwicklung sowie die Arbeits- und Funktionsweise der G8 näher eingegangen. Darüber hinaus sollen auch die im Rahmen der jährlichen Gipfeltreffen behandelten Themenbereiche erörtert werden, mit besonderem Augenmerk auf den Zeitraum 2011-2012.

## **1.1 Die G8 – Was man darunter versteht**

Bei der Gruppe der Acht handelt es sich um keine internationale Organisation, sondern um ein „informelles Forum der Staats- und Regierungschefs aus acht Industrieländern“ (BuReg 2013b) mit dem vorrangigen Zweck, konstruktive Lösungsvorschläge für zentrale Fragestellungen der Weltpolitik zu erörtern. (vgl. BuReg 2013b, BuReg 2013c)

Zu den Mitgliedern der G8 zählen neben Deutschland, Frankreich und Großbritannien auch Italien, Japan, die USA, Kanada sowie Russland. Seit 1977 ist auch die Europäische Union regelmäßig am G8-Prozess beteiligt. (vgl. BuReg 2013b)

Aufgrund des informellen Charakters kommt insbesondere dem G8-Vorsitz eine bedeutende Rolle zu. So ist die jeweilige G8-Präsidentschaft für die Organisation sowie die inhaltliche Ausgestaltung der Gipfel verantwortlich. Im Jahr 2011 hatte Frankreich den Vorsitz inne (Gipfel in Deauville), 2012 fand der G8-Gipfel unter der Führung der USA in Camp David statt. Im heurigen Jahr (2013) übernahm Großbritannien die Präsidentschaft, der Weltwirtschaftsgipfel fand im Juni in Lough Erne (Nordirland) statt. (vgl. BuReg 2013b, BMU 2013)

## **1.2 Geschichtlicher Überblick**

Die Initiative zum ersten sogenannten „Weltwirtschaftsgipfel“ kam gemeinsam vom damaligen französischen Staatspräsident Valéry Giscard d’Estaing und dem deutschen Bundeskanzler Helmut Schmidt. Die Vertreter von sechs wichtigen Wirtschaftsnationen (Deutschland, Frankreich, Italien, Japan, Großbritannien und USA; auch als G6 bezeichnet) versammelten sich 1975 auf Schloss Rambouillet (Frankreich), um im Rahmen der sogenannten Kamingespräche gemeinsam nach Lösungen für den damaligen globalen Wirtschaftsabschwung zu suchen. (vgl. BuReg 2013c)

1976 kam es durch den Beitritt Kanadas zur Erweiterung der G6 auf die G7. Nach dem Ende des Kommunismus wurde schließlich Russland im Jahr 1998 offiziell zum achten Mitglied der Gruppe ernannt, die G8 war somit entstanden. (vgl. BuReg 2013c)

Wie bereits erwähnt, ist auch die Europäische Union durch den Präsidenten der EU-Kommission regelmäßig bei sämtlichen Arbeitssitzungen vertreten. (vgl. BuReg 2013c)

### **1.3 Arbeitsweise der G8**

Die Arbeitsweise der G8 hat im Laufe der Jahre entscheidende Veränderungen erfahren. Während zunächst die informellen Treffen im Mittelpunkt standen (vgl. BPA 2009), bildete sich allmählich „rund um den Gipfel zwischen den Regierungen ein dichter Prozess der politischen Abstimmung“ (BPA 2009). (vgl. BPA 2009)

Inzwischen finden das ganze Jahr über Zusammenkünfte der Mitgliedstaaten auf unterschiedlichen Ebenen statt, um sich in Bezug auf gewisse politische Bereiche auf einen gemeinsamen Standpunkt zu einigen. (vgl. BPA 2009)

Die jährlich stattfindenden Gipfeltreffen als sichtbarster Teil des G8-Prozesses dienen zum Meinungsaustausch sowie zur Erarbeitung gemeinsamer Initiativen. Neben den Gipfeltreffen der Staats- und Regierungschefs finden auch regelmäßig Ministertreffen (z. B. der Außenminister oder anderer Fachminister wie Umwelt- oder Entwicklungsminister) statt. (vgl. BPA 2009)

Die Verantwortung für die Vorbereitungen der Gipfel und Ministertreffen obliegt hochrangigen Beamtinnen und Beamten. Diese sogenannten „Sherpas“ und „Sous-Sherpas“ sind somit wesentlich am G8-Prozess beteiligt. Weitere wichtige Beteiligte des G8-Prozesses sind Expertengruppen, die in einzelnen Fällen mit vertiefenden Arbeiten zu speziellen Themen (z. B. Bekämpfung des Terrorismus, Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen etc.) beauftragt werden. (vgl. BPA 2009)

### **1.4 Themen der G8**

Ursprünglich standen ausschließlich Fragen zum Thema Weltwirtschaft und Handel auf der Agenda der G8. Daraus lässt sich auch die Bezeichnung der Gipfeltreffen als „Weltwirtschaftsgipfel“ ableiten. Im Laufe der Zeit kam es jedoch zu einer ständigen Erweiterung des Themenkreises, sodass nunmehr ein breites Spektrum wichtiger globaler Angelegenheiten im Rahmen der Gipfeltreffen diskutiert wird. Aus diesem Grund bilden nicht nur Wirtschaftsthemen wesentliche Schwerpunkte der Agenda, sondern auch Außen- und Sicherheitspolitik, Entwicklungspolitik sowie Umwelt und Energie. Letztendlich entscheidet jedoch jener Staat, der den Vorsitz inne hat, über die thematischen Schwerpunkte der jeweiligen Gipfeltreffen. (vgl. BMWI 2013, BuReg 2013a)

### **1.4.1 Weltwirtschaft und Handel**

Im Jahr 2009 wurde die G20 als zentrales Forum für Fragestellungen in den Bereichen Wirtschafts- und Finanzpolitik deklariert, mit der Folge, dass diese Themen von der G8 nun nicht mehr vorrangig behandelt werden. Dennoch werden die G8-Gipfeltreffen von den Staats- und Regierungschefs weiterhin als Gelegenheit genutzt, um sich über aktuelle Entwicklungen der Weltwirtschaft auszutauschen, wie dies beispielsweise auch am G8-Gipfel 2012 in Camp David der Fall war. (vgl. BMU 2013, BuReg 2013a)

### **1.4.2 Außen- und Sicherheitspolitik**

Die Staats- und Regierungschefs nutzen die Gipfeltreffen, um sich schwerpunktmäßig über gegenwärtige Krisen- und Konfliktsituationen zu beraten. So stand beispielsweise auf dem G8-Gipfel 2011 in Deauville (Frankreich) das Thema „Arabischer Frühling“ und damit einhergehend die Förderung demokratischer Strukturen in den Nahost-Staaten im Mittelpunkt der Beratungsgespräche. Auf dem Gipfel 2012 in Camp David wiederum, wurde in erster Linie die Situation in Syrien, das iranische Nuklearprogramm sowie der zivile Aufbau Afghanistans behandelt. (vgl. BuReg 2013a)

### **1.4.3 Entwicklungspolitik**

Im Bereich der Entwicklungspolitik spielt die G8 insofern eine bedeutende Rolle, da sie einen entscheidenden Beitrag zur Mobilisierung finanzieller Mittel für die Entwicklungsförderung leistet und überdies zentrale entwicklungspolitische Fragestellungen thematisiert. Einen wesentlichen Schwerpunkt der Entwicklungspolitik bilden die Herausforderungen Afrikas. Aus diesem Grund fanden beispielsweise im Jahr 2011 mit mehreren afrikanischen Staats- und Regierungschefs Beratungsgespräche über Kooperationen zur Krisenbewältigung in Afrika statt, was schließlich mit der Verabschiedung einer gemeinsamen Erklärung endete. Im Jahr 2012 beriet die G8 gemeinsam mit einigen afrikanischen Staats- und Regierungschefs sowie Vertretern von in Afrika tätigen Unternehmen und Finanzierungsinstitutionen über die zukünftige Ernährungssicherheit in Afrika. (vgl. BuReg 2013a)

Zu den bisherigen G8-Beschlüssen im Bereich der Entwicklungspolitik zählen unter anderem:

- Wasserinitiative (Gipfel in Evian, Frankreich)
- HIV/Aids-Initiative (Gipfel in Genua, Italien)
- Multilateraler Schuldenerlass (Gipfel in Gleneagles, Großbritannien)
- Klimainitiative (Gipfel in Heiligendamm, Deutschland)

- Ernährungsinitiative (Gipfel in L'Aquila, Italien)
- Initiative zur Reduzierung der Sterblichkeit von Müttern und Kindern (Gipfel in Muskoka, Kanada)
- Neue Allianz zur Ernährungssicherheit (Gipfel in Camp David, USA)  
(vgl. BuReg 2013a)

#### **1.4.4 Umwelt und Energie**

Die Mitglieder der G8 beschäftigen sich mit Fragen der Umwelt-, Klima- und Energiepolitik, da sie als Industriestaaten maßgebend am Anstieg der Treibhausgasemissionen beteiligt sind. (vgl. BuReg 2013a)

Vor dem Hintergrund der Atom-Katastrophe in Fukushima (Japan) bildete das Thema nukleare Sicherheit einen zentralen Schwerpunkt im Rahmen des G8-Gipfels 2011 in Deauville. Das Gipfeltreffen 2012 war gekennzeichnet durch den Beitritt sämtlicher G8-Staaten zur „Climate and Clean Air Coalition“ sowie – im Hinblick auf die Rohölversorgung – durch die Einigung auf eine enge Zusammenarbeit mit der IEA. (vgl. BuReg 2013a)

## 2 Das Projekt „KÜDES“<sup>1</sup>

Im Zuge der Mitarbeit des Zentrums für Translationswissenschaft (ZTW) bei der Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten (KÜDES)<sup>2</sup> wurde bei einer Konferenz im Frühjahr 2013 das Angebot unterbreitet, für das bestehende vom *Translation Bureau* der kanadischen Regierung verfasste englisch-französisch Glossar „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012) eine deutsche Version zu erstellen, was schließlich im Rahmen des Praktikums für Fachübersetzen erfolgte. Im Hinblick auf den Umfang der zu behandelnden Termini wurde der Entschluss gefasst, diese Aufgabe im Rahmen von sechs eigenständigen Masterarbeiten zu erfüllen. Die Koordinierung der einzelnen Arbeiten obliegt Frau Dr. Glander, die sicherstellt, dass die Übersetzungen der englischen bzw. französischen Termini ins Deutsche als solche KÜDES zur Verfügung gestellt werden.

Der konkrete Auftrag bestand somit nicht nur darin, für die im Ausgangsglossar angeführten englischen Termini eine entsprechende deutsche Benennung zu finden, sondern es ging vielmehr darum, ein den Anforderungen praktischer Terminologearbeit entsprechendes Glossar zu erstellen. Unter den zur Verfügung stehenden Methoden praktischer Terminologearbeit war für das vorliegende Projekt in erster Linie die von Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:219ff) vertretene Methode der systematischen Erarbeitung von Terminologien von Relevanz. Die zur Projektumsetzung notwendigen Arbeitsschritte stimmen weitgehend mit jenen der systematischen Terminologieerarbeitung überein, die im allgemeinen der deskriptiven Terminologearbeit<sup>3</sup> zugeordnet werden kann (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:227). Im Folgenden wird daher zuerst die Theorie dieser Methode näher beschrieben und anschließend am Beispiel der vorliegenden Terminologearbeit die praktische Umsetzung veranschaulicht.

---

1 Die Arbeiten an dem in diesem Kapitel vorgestellten Terminologieprojekt werden im Rahmen von sechs Masterarbeiten von den jeweiligen Verfasserinnen und Verfassern eigenständig durchgeführt. Da es sich jedoch um ein gemeinsames Projekt handelt, das sich auf einen einzigen Auftrag bezieht, ist der Inhalt der Projektbeschreibung in sehr ähnlichem Wortlaut in allen Komplementär-Masterarbeiten (vgl. Dum 2013) wiederzufinden, doch handelt es sich bei jeder einzelnen Masterarbeit auch um eine eigenständige Forschungsarbeit.

2 Mehr Informationen zur KÜDES finden sich in der Komplementär-Masterarbeit von Dum (2013).

3 Näheres zur Terminologearbeit im Allgemeinen sowie zu den Begriffen „deskriptive“ und „normende“ Terminologearbeit siehe Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009) bzw. Dum (2013).

## **2.1 Systematische Terminologearbeit nach Arntz/Picht/Mayer**

Wie Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:219ff) anmerken, erfordert die systematische Erarbeitung von Terminologien mehrere entscheidende Arbeitsschritte, die im Folgenden näher ausgeführt werden sollen.

### **2.1.1 Schritt 1: Überlegungen im Vorfeld**

Im Vorfeld der eigentlichen Terminologieerstellung sind eine Vielzahl wesentlicher Überlegungen notwendig, um ein Projekt letztendlich erfolgreich und effizient durchführen zu können. So ist es von großer Wichtigkeit, Faktoren wie das zu behandelnde Themengebiet, die Verwendung der Arbeitssprachen, die Zielsetzung sowie die Zielgruppe des Auftrags bereits vorab zu klären bzw. festzulegen. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:219)

### **2.1.2 Schritt 2: Fachgebietsabgrenzung**

Dieser Schritt besteht in der Durchführung einer möglichst exakten Abgrenzung des zu behandelnden Fachbereichs von benachbarten Fachgebieten, was sich in der Praxis insbesondere „bei Arbeitsgebieten, die mehrere Fachgebiete berühren, z.B. beim Umweltschutz“ (Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:220) oftmals als schwierig erweist. Neben Klassifikationen bzw. Fachklassifikationen wird vor allem die Mitarbeit von Fachleuten des jeweiligen Fachgebiets als hilfreiches Mittel für eine einfachere Abgrenzung erachtet. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:220)

### **2.1.3 Schritt 3: Fachgebietsaufteilung**

Zwecks eines besseren Überblicks über das Fachgebiet schlagen Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:220) vor, dieses in mehrere, überschaubare Einheiten aufzuteilen. Dadurch wird einerseits die Möglichkeit eingeräumt, die gesamte Arbeit auf mehrere Projektmitarbeiterinnen bzw. Projektmitarbeiter aufzuteilen. Andererseits wird den am Projekt beteiligten Fachleuten die realistische Durchführung fachlicher Überprüfungen ermöglicht. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:220)

#### **2.1.4 Schritt 4: Beschaffung sowie Analyse des Dokumentationsmaterials**

Für die Beschaffung nützlichen Dokumentationsmaterials wird empfohlen, Bibliotheken und Institutionen mit Spezialpublikationen aufzusuchen. Das Konsultieren von Fachleuten wird dabei jedoch ebenso als äußerst wichtig erachtet. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:220f)

Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:221) weisen zudem darauf hin, dass bei der Literatursauswahl auf die fachliche Kompetenz der Autorin bzw. des Autors sowie die Aktualität der Quelle geachtet werden soll. Ebenso berücksichtigt werden sollte das Muttersprachenprinzip, d. h. dass es sich bei der in der Literatur verwendeten Sprache um die Muttersprache der Autorin bzw. des Autors handeln sollte. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:221)

Bei der zweisprachigen Terminologiearbeit ist außerdem die Gleichwertigkeit der Quellen maßgebend für die Äquivalenzbestimmung. So werden beispielsweise einsprachige Fachlexika, Normen, Enzyklopädien sowie Fachlehrbücher als äußerst hilfreiche und zuverlässige Quellen angesehen. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:221)

#### **2.1.5 Schritt 5: Terminologieerfassung**

Dieser Arbeitsschritt besteht darin, die aus dem Dokumentationsmaterial extrahierten Informationen in strukturierter Form zu terminologischen Datensätzen zusammenzufügen. Für die Erstellung einer solchen Erfassungsmaske existieren keine allgemein gültigen Vorgaben. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:222)

#### **2.1.6 Schritt 6: Erarbeitung von Begriffssystemen**

Die Erstellung des Begriffssystems sollte, sofern die Möglichkeit gegeben ist, gemeinsam mit Fachleuten der jeweiligen Bereiche vorgenommen werden. Für die terminologische Bearbeitung mehrerer Sprachen müssen die bisher angeführten Arbeitsschritte für jede Sprache separat durchgeführt werden. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:225)

#### **2.1.7 Schritt 7: Bearbeitung des Materials im Systemzusammenhang**

Erst nach Fertigstellung des Begriffssystems sowie der Zusammenfügung der erfassten Daten kann eine systematische Ordnung des Materials vorgenommen werden. Darauf aufbauend sollte eine Analyse der terminologischen Einheiten durchgeführt und Zusatzinformationen (Äquivalenzen, Synonyme, grafische Darstellungen etc.) ausgewählt werden. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:225f)

### 2.1.8 Schritt 8: Bereitstellung terminologischer Daten für die Nutzerin bzw. den Nutzer

Die Bereitstellung terminologischer Daten hängt einerseits vom Medium (in gedruckter oder digitaler Form) und andererseits von der Nutzerin bzw. dem Nutzer ab und kann in Form von Wörterbüchern, Fachwortlisten etc. durchgeführt werden. (vgl. Arntz/Picht/Mayer<sup>6</sup>2009:226f)

## 2.2 Systematische Terminologearbeit am Beispiel des vorliegenden Projekts

Nach Auftragsbestätigung mussten zu Beginn einige wesentliche *Vorüberlegungen* hinsichtlich Themengebiet, Verwendung der Arbeitssprachen, Zielsetzung und Zielgruppe des Auftrags angestellt werden. Diese Faktoren wurden vom Auftraggeber (KÜDES) festgelegt:

- Themengebiet: G8/G20
- Arbeitssprachen: Englisch und Deutsch
- Ziel des Projekts: Erstellung einer deutschen Version für die englisch-französische Fachwortsammlung „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“
- Zielgruppe: Mitglieder der KÜDES; Übersetzerinnen und Übersetzer sowie Dolmetscherinnen und Dolmetscher; Fachleute sowie Nicht-Fachleute

Die *Fachgebietsabgrenzung* ergab sich bei der vorliegenden Terminologearbeit aus dem Auftrag, eine deutsche Version des Ausgangsglossars (Halde 2012) zum Thema G8/G20 zu erstellen. Dies bedeutet, dass die in der Fachwortsammlung enthaltenen englischen Termini bearbeitet werden mussten. Nach eingehender Auseinandersetzung mit diesen Termini konnten innerhalb des Arbeitsgebietes G8/G20 unterschiedliche Fachgebiete identifiziert werden. Zur Erstellung des Glossars wurden daher folgende vier Themengebiete festgelegt: „Wirtschafts- und Finanzwesen“, „Arbeits- und Sozialpolitik“, „Umwelt und Energie“. Nicht diesen Kategorien zuordenbare Termini werden unter „Generelles“ erfasst.

Der Forderung nach einer sinnvollen bzw. gerechten *Fachgebietsaufteilung* wurde insofern nachgekommen, als dass jeder Projektmitarbeiterin bzw. jedem Projektmitarbeiter annähernd die gleiche Anzahl an Termini (ca. 115 Termini) zugeteilt wurde. Dabei wurde die Strategie gewählt, die Termini nach ihrer chronologischen Anwendung in den einzelnen G8/G20-Gipfeldokumenten aufzuteilen. Für das vorliegende Glossar wurden daher jene Termini im Ausgangsglossar bearbeitet, die in den G8-Gipfeldokumenten des Zeitraums 2011-2012 verwendet wurden.

Der nächste Arbeitsschritt bestand in der Beschaffung des *Dokumentationsmaterials*. Die Arbeitsmaterialien für die englische Glossarversion umfassten das von Halde (2012) erstellte Ausgangsglossar, einen Textkorpus bestehend aus Original-G8-Gipfeldokumenten der Jahre 2011 und 2012, Terminologiebestände, originalsprachliche Berichte renommierter internationaler Institutionen bzw. Organisationen (OECD, IPCC, VN, etc.) sowie – in kleinem Umfang – Fachlexika und Enzyklopädien. Die deutschen Glossareinträge basieren in erster Linie auf den Arbeitsübersetzungen der G8-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012, auf von G8-Mitgliedern im Rahmen ihrer Präsidentschaft erstellten Glossaren, der Terminologiedatenbank IATE sowie einigen wenigen Fachlexika. An dieser Stelle sei festzuhalten, dass für die Erstellung der deutschen Version weit weniger Ressourcen vorhanden waren. Dies ist unter anderem darauf zurückzuführen, dass die deutsche Sprache bei vielen internationalen Einrichtungen und Organisationen nicht als offizielle Arbeitssprache gilt.

Der Arbeitsschritt der *Sammlung und Zuordnung der Benennungen und Begriffe* wurde im vorliegenden Projekt durch das Erstellen eines Glossars umgesetzt. Da die Arbeitsergebnisse dem Auftraggeber in elektronischer Form zur Verfügung gestellt werden sollen, waren vorab einige wesentliche Überlegungen bezüglich der zu verwendenden terminologischen Datenkategorien sowie der Formatierung des Glossars notwendig. Aufgrund der Tatsache, dass dieses Projekt von sechs Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bearbeitet werden soll, war insbesondere die Formatierung von großer Bedeutung, um die einzelnen Glossare einheitlich zu gestalten bzw. nach Fertigstellung unkompliziert zusammenfügen zu können. Aus diesem Grund wurde der Entschluss gefasst, einen Mustereintrag (siehe Kapitel 3.3.1) zu erstellen, der von allen zukünftigen Projektmitarbeiterinnen und Projektmitarbeitern in dieser Form übernommen werden soll. Darüber hinaus sei anzumerken, dass während der Glossarerstellung ein reger Austausch zwischen den Mitarbeiterinnen stattfand, da sich immer wieder Fragen bezüglich einer einheitlichen Bezeichnung von Internetkürzeln bzw. Quellenangaben, dem richtigen Zitieren von Quellen oder dem Auffinden bzw. Beziehen vertrauenswürdiger Quellen stellten.

Die bei Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:225ff) dargestellten Arbeitsschritte 6 und 7 (*Erarbeitung von Begriffssystemen* und *Bearbeitung des Materials im Systemzusammenhang*) wurden im vorliegenden Projekt nicht umgesetzt, da sie den Rahmen dieser Arbeit gesprengt hätten. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass das Erstellen von Begriffssystemen im Allgemeinen von großer Wichtigkeit ist. Im Sinne einer Weiterführung bzw. Ausweitung des Projekts wäre daher denkbar, diese Arbeitsschritte durchzuführen.

Nach Fertigstellung der einzelnen Terminologiearbeiten werden diese zu einer gesamten Terminologiearbeit zusammengefügt und über das Internet für möglichst viele Nutzerinnen und Nutzer zugänglich gemacht.

Anhand dieser Vorgehensweise kann erahnt werden, dass eine Reihe wesentlicher Überlegungen (sowohl vor als auch während der Projektdurchführung) und Arbeitsschritte

notwendig sind, um letztendlich ein den Anforderungen praktischer Terminologiearbeit entsprechendes Produkt erstellen zu können.

### 3 Terminologieerstellung

Das Glossar dieser Arbeit umfasst 116 alphabetisch geordnete Einträge G8-relevanter Terminologie basierend auf der zweisprachigen englisch-französischen Fachwortsammlung „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012), veröffentlicht vom Übersetzungsdienst der kanadischen Regierung. Da es sich bei dem Projekt um ein „*ongoing project*“ handelt, beziehen sich die Informationen des nachstehenden Glossars auf den Stand bis zum 1. April 2013.

#### 3.1 Auswahl der Termini

Die Auswahl der in dieser Arbeit behandelten Termini wurde mittels eines Terminologieabgleichs des oben genannten Ausgangsglossars mit den G8-Gipfeldokumenten der Jahre 2011-2012<sup>4</sup> getroffen. Termini, die in G20-Gipfeldokumenten desselben Zeitraumes verwendet wurden, werden aus organisatorischen Gründen in der Komplementär-Masterarbeit „Terminologische Untersuchungen der G20-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 für das Sprachenpaar Englisch-Deutsch“ (Dum 2013) behandelt.

#### 3.2 Terminologische Daten der Einträge<sup>5</sup>

Aus der großen Fülle an existierenden, in der Literatur mehrfach diskutierten Eintragsmodellen (vgl. Mayer 1998:92ff.), wurde für diese Arbeit der sprachendienstorientierte Ansatz der KÜDES gewählt, nicht zuletzt deswegen, da das vorliegende Glossar von dieser in Auftrag gegeben wurde. Die Grundlage für die Struktur der

---

4 Sämtliche G8-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 sind auf der Webseite der deutschen Bundesregierung abrufbar:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/uebersicht-dokumente.html>  
[30.09.2013]

5 Die Abschnitte „Terminologische Daten der Einträge“ bzw. „Struktur der terminologischen Einträge“ sind in Zusammenarbeit mit Magdalena Dum erstellt worden und finden sich daher in gleicher Form und gleichem Wortlaut in der von ihr verfassten Komplementär-Masterarbeit wieder (Dum 2013). Sie sollen weiters von allen anderen Projektmitarbeiterinnen und Projektmitarbeitern, die zur Erstellung des englisch-deutschen G8/G20-Glossars beitragen, in dieser Form übernommen und befolgt werden.

Glossareinträge bilden die KÜDES-Empfehlungen für anzuführende terminologische Daten (KÜDES 2002:27ff.), aus denen eine für die Benutzerschaft dieses Glossars sinnvolle Auswahl an Kategorien getroffen bzw. mitunter auch erweitert wurde.

Von den in den KÜDES-Empfehlungen vorgeschlagenen Datenkategorien (vgl. KÜDES 2002:27) wurden folgende ausgewählt:

- Benennung
- Quelle
- Sachgebiet
- Definition
- Synonym
- Kurzform
- Bemerkung
- Kontext
- Schreibvarianten

und zusätzlich um die Kategorie *Organisation* ergänzt; die Kategorie *Sprachenkennung* ist in der Kategorie *Benennung* impliziert. Im Anschluss sollen die gewählten Datenkategorien, nach Arntz/Picht/Mayer in benennungs-, begriffs- und verwaltungsbezogene Kategorien gegliedert (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:232ff.) und näher vorgestellt werden.

### **3.2.1 Benennungsbezogene Datenkategorien**

#### **3.2.1.1 Benennung**

Die englischen Benennungen sind in der Weise angegeben, wie sie aus dem englisch-französischen Ausgangsglossar (Halde 2012) entnommen wurden, was großteils der von der KÜDES vorgeschlagenen „Grundform ([z.B.] Substantive im Nominativ Singular, Verben im Infinitiv“ (KÜDES 2002:27f.) entspricht.

Da diese Arbeit auf Benennungsebene vorrangig eine Dokumentation schon bestehender Terminologiebestände darstellt (deskriptive Terminologiearbeit; vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:4), wurden die deutschen Benennungen, soweit vorhanden, aus den deutschen Arbeitsübersetzungen der G8-Gipfeldokumente extrahiert und entsprechend ihrer äquivalenten englischen Benennungen gegebenenfalls in die Grundform gesetzt. Ausnahmen stellen Benennungen dar, die nur im Singular bzw. Plural existieren, oder die in der jeweils anderen Form ihre Bedeutung ändern würden.

Der Forderung von Arntz/Picht/Mayer, dass pro Eintrag jeweils nur eine Benennung angeführt werden sollte (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:222) wird insofern nachgekommen,

als dass in Fällen, in denen in den Arbeitsübersetzungen unterschiedliche deutsche Benennungen verwendet werden sollten, die den aktuellsten Dokumenten entnommenen Benennungen als Vorzugsbenennung geführt und die alternativen als Synonyme angegeben werden.

Es wurde ebenfalls darauf geachtet, bereits festgelegte bzw. definierte Benennungen zu verwenden, soweit diese vorhanden waren (vgl. KÜDES 2002:33). Wo dies aufgrund terminologischer Lücken nicht möglich war, wurden eigene Übersetzungsvorschläge eingebracht, die durch das Kürzel ÜV als Quellenangabe kenntlich gemacht wurden.

### **3.2.1.2 Kurzform**

Kurzformen einer Benennung können in der Regel in dreierlei Form gebildet werden: Abkürzungen, Initialwörter oder Silbenkurzwörter (vgl. KÜDES 2002:36f.). Für die Erstellung des vorliegenden Glossars sind hiervon Initialwörter bzw. Akronyme von größter Bedeutung, die im Folgenden etwas genauer erläutert werden sollen.

In der Literatur wird der Begriff „Akronym“ definiert als ein Initialwort bestehend aus den Anfangsbuchstaben jedes Benennungselements eines Terminus (vgl. KÜDES 2002:37; Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:121). Ist die Verwendung eines englischen Akronyms auch im Deutschen üblich, so wird dieses im Glossar ebenfalls – wenn nötig auch zusätzlich zum deutschen Akronym - angeführt.

### **3.2.1.3 Synonym**

Diese Datenkategorie enthält in G8-Publikationen gefundene, alternative englische bzw. deutsche Benennungen, inklusive alternierender Schreibweisen. Sollten Zweifel bezüglich der tatsächlichen Identität des Begriffsinhalts<sup>6</sup> zweier Benennungen bestehen, so wird dies in einer Anmerkung näher erläutert. In diesem Datenfeld werden des Weiteren in Terminologiebeständen internationaler Organisationen (IWF, OECD, ILO, etc.) gefundene Alternativbenennungen angegeben.

### **3.2.1.4 Kontext**

Der Kontextsatz soll die Einbettung des Terminus in seiner „typischen syntaktischen Umgebung“ (Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:233) demonstrieren und ist deshalb, soweit möglich, stets dem Originaltext der G8-Gipfeldokumente bzw. deren deutschen Arbeitsübersetzungen unverändert entnommen. Generell soll der Kontextsatz im vorliegenden Glossar sprachliche

---

6 Für Informationen bezüglich des Grades der Äquivalenz und Synonymie siehe KÜDES (2012:38f.).

Funktionen erfüllen, ist in gewissen Einträgen jedoch durchaus auch definitorischer Natur (vgl. KÜDES 2002:39). Besteht der Kontextsatz im Quelldokument aus mehreren semantischen Einheiten, von denen einige für die Verwendung des zu behandelnden Terminus irrelevant sind, werden unwesentliche Aussagen unter Kennzeichnung ausgelassen.

### **3.2.2 Begriffsbezogene Datenkategorien**

#### **3.2.2.1 Definition**

Unter einer Definition versteht man die „Begriffsbestimmung mit sprachlichen Mitteln“ (DIN 2342:2011-08/4.7.1), d.h. die eindeutige Abgrenzung des zu behandelnden Begriffes von anderen Begriffen durch dessen sprachliche Umschreibung „nach Inhalt oder Umfang“ (KÜDES 2002:30). Die in diesem Glossar bevorzugt verwendete Definitionsart<sup>7</sup> ist die Inhaltsdefinition, bei der ausgehend vom Oberbegriff einschränkende Merkmale des zu definierenden Begriffes angegeben werden, um ihn zu kennzeichnen und von Nebenbegriffen abzugrenzen (vgl. KÜDES 2002:30f.). Wo zum besseren Verständnis eines Begriffes dessen Umschreibung durch seine Unterbegriffe bzw. Bestandteile vonnöten ist, wird dies getan und die Inhaltsdefinition somit durch eine Umfangsdefinition ergänzt oder ersetzt (vgl. KÜDES 2002:31).

Im Zuge der Glossarerstellung wurde stets versucht, entsprechend den KÜDES-Anforderungen an Definitionen (vgl. KÜDES 2002:31ff.) zu arbeiten und besonders dem Postulat nachzukommen, bereits vorhandene Definitionen zu verwenden, sofern diese als vertrauenswürdig eingestuft werden können. Ist dies – beim vorliegenden Glossar insbesondere im Deutschen - aufgrund terminologischer Lücken nicht möglich, werden je nach Begriff die bestehenden englischen Definitionen von der Verfasserin ins Deutsche übersetzt bzw. eigene Definitionsvorschläge verfasst, welche mit dem Kürzel „DEFV“ bzw. der Angabe „DEVF; basierend auf“ gekennzeichnet werden.

#### **3.2.2.2 Organisation**

Aufgrund des international vernetzten Charakters der G8 bzw. G20 erfolgt eine notwendige Erweiterung des KÜDES-Modells durch die Angabe der Organisation bzw. Institution, die eine Benennung/einen Begriff initiiert, geprägt oder allgemein anerkannt definiert hat. Die Organisation wird stets mit ihrem Akronym angegeben, dessen genaue Bedeutung in einem dem Glossar vorangestellten Akronymverzeichnis angegeben wird.

---

<sup>7</sup> Für eine umfangreiche Zusammenstellung von Definitionsarten siehe Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:60ff) zit. nach Mönke (1978).

### 3.2.2.3 Fachgebiet

Obgleich der Titel des Ausgangsglossars darauf schließen lässt, dass es sich bei den Einträgen ausschließlich um Termini einer G8/G20-Fachsprache<sup>8</sup> handelt, ist dies beim vorliegenden Projekt nicht der Fall. Naturgemäß existieren die G8 bzw. G20 nicht isoliert. Deren Tätigkeiten erstrecken sich vielmehr auf mehrere unterschiedliche Fachgebiete, z. B. Wirtschaft und Finanzen, Arbeits- und Sozialpolitik, Umwelt und Energie etc. Neben einem geringen Anteil tatsächlicher G8/G20-spezifischer Terminologie (z. B. Bezeichnungen verschiedener von der G8/G20 initiierten Arbeitsgruppen, Aktionsplänen etc.) ist der Großteil der im Glossar verwendeten Fachwörter daher auch anderen Fachgebieten zuordenbar. Die jeweiligen Fachgebiete werden im Glossar in kodierter Form angegeben und im Anschluss an das Akronymverzeichnis angeführt.

### 3.2.2.4 Anmerkung

Diese Datenkategorie wird für jegliche Zusatzinformationen zur Verwendung des Terminus genutzt, die nicht in den anderen Datenkategorien erfasst wurden. Die KÜDES empfiehlt in erster Linie „Angaben über geographische Einschränkungen und regionale Besonderheiten des Gebrauchs sowie Bemerkungen zum Status der Benennung“ (KÜDES 2002:37).

## 3.2.3 Verwaltungsbezogene Datenkategorien

### 3.2.3.1 Quellen

Quellenangaben werden innerhalb eines Eintrags an verschiedenen Stellen gemacht, um die konkreten Fundorte der Inhalte der Datenkategorien *Benennung*, *Synonym*, *Definition*, *Kontext* oder *Anmerkung* zu dokumentieren. Da sie also stets in Verbindung mit einer anderen Datenkategorie zu finden sind, werden sie nach Arntz/Picht/Mayer auch als „unselbständige Datenkategorie[n]“ (Arntz/Picht/Mayer<sup>6</sup>2009:236) bezeichnet, sind aber von großer Bedeutung, um die Fachlichkeit, Zuverlässigkeit und Aktualität der zitierten Informationen überprüfen zu können (vgl. KÜDES 2002:28).

Generell sollen die Quellenangaben einheitlich gestaltet werden (vgl. KÜDES 2002:28), was sich jedoch beim vorliegenden Glossar durch die Vielfalt der benötigten Quellen als äußerst schwierig erwies. Da aufgrund der Aktualität der in dieser Arbeit behandelten

---

8 Für Definitionen siehe z.B KÜDES (2002:14ff.), Arntz/Picht/Mayer (2009:10ff.) etc.

Fachgebiete und des damit verbundenen stetigen Wandels und der Erweiterung der Inhalte eine Großzahl der Termini (noch) nicht in gedruckter Form dokumentiert sind, ist der Großteil der Quellen im Internet zu finden. Für die Angabe dieser Quellen wurden Kurztitel verwendet, deren Aufschlüsselung in der Literaturliste mit Angabe des jeweiligen Links zu finden ist. Buchquellen wurden ebenfalls in Kurzform angeführt, wofür die herkömmliche Zitierweise (Autor, Erscheinungsjahr, Seitenangabe) gewählt wurde.

### **3.2.3.2 Sprachenkennung**

Die Kennzeichnung der Eintragungssprachen erfolgt nach anerkannten Normen (z B. DIN 2335 oder ISO 639) in den Codes „*en*“ für *English* und „*de*“ für *deutsch*, und wird als Kürzel für die jeweiligen Benennungen verwendet. (vgl. Arntz/Picht/Mayer <sup>6</sup>2009:237)

## **3.3 Struktur der terminologischen Einträge**

Das Glossar besteht aus terminologischen Einträgen in den Sprachen Englisch und Deutsch, wobei der deutsche Eintrag stets auf den englischen folgt. Alle Einträge sind in der Form und Anordnung aufgebaut, wie in den untenstehenden Mustereinträgen demonstriert wird. Allerdings müssen nicht alle Datenkategorien zwingend in jedem Eintrag enthalten sein. Obligatorisch anzuführen sind:

- Benennung
- Definition
- Kontext
- Fachgebiet
- Quellen

Die restlichen im Mustereintrag aufscheinenden Datenkategorien werden nur bei jenen Einträgen verwendet, wo dies notwendig ist.

### 3.3.1 Mustereintrag

| en             | englische Benennung                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>  | Quelle der englischen Benennung                                                                                                                                                                              |
| <b>KF</b>      | Kurzform                                                                                                                                                                                                     |
| <b>SYN</b>     | Synonym                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN</b> | Quelle des Synonyms                                                                                                                                                                                          |
| <b>ORG</b>     | Organisation                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Definition                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | Quelle der Definition;<br>selbst erstellte Definitionen mit „DEFV“ gekennzeichnet;<br>eigene Übersetzungen deutscher Definitionen mit „DEFV; basierend auf [Quelle der deutschen Definition]“ gekennzeichnet |
| <b>KON</b>     | Kontext                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | Quelle des Kontextes                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | Fachgebiet                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ANM</b>     | Anmerkung                                                                                                                                                                                                    |

| de             | deutsche Benennung                                                                                                                                                                                             |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>  | Quelle der deutschen Benennung;<br>eigene Übersetzungsvorschläge mit „ÜV“ gekennzeichnet                                                                                                                       |
| <b>KF</b>      | Kurzform                                                                                                                                                                                                       |
| <b>SYN</b>     | Synonym                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE SYN</b> | Quelle des Synonyms                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | Organisation                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | Definition                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | Quelle der Definition;<br>selbst erstellte Definitionen mit „DEFV“ gekennzeichnet;<br>eigene Übersetzungen englischer Definitionen mit „DEFV; basierend auf [Quelle der englischen Definition]“ gekennzeichnet |
| <b>KON</b>     | Kontext                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | Quelle des Kontextes                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | Fachgebiet                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | Anmerkung                                                                                                                                                                                                      |

## 4 Glossar

Das nachstehende Glossar umfasst 116 Termini in alphabetischer Reihenfolge. Zuerst werden – entsprechend dem Mustereintrag – sämtliche Datenkategorien zum englischen Terminus angegeben und im Anschluss jene zum deutschen Terminus.

### 4.1 Akronymliste

|          |                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------|
| AAA      | Accra Agenda for Action                                   |
| ADB      | African Development Bank                                  |
| AfDB     | African Development Bank                                  |
| AFSI     | L'Aquila Food Security Initiative                         |
| AIDS     | Acquired Immune Deficiency Syndrome                       |
| APEC     | Asia-Pacific Economic Cooperation                         |
| AWG      | Accountability Working Group                              |
| BIS      | Bank for International Settlements                        |
| CAADP    | Comprehensive Africa Agriculture Development Program      |
| CGIAR    | Consultative Group on International Agricultural Research |
| COP      | Conference of the Parties                                 |
| CTAG     | Counter-Terrorism Action Group                            |
| CTC      | Counter-Terrorism Committee                               |
| DRM      | domestic resource mobilization                            |
| EBRD     | European Bank for Reconstruction and Development          |
| EFA      | Education for All                                         |
| EITI     | Extractive Industries Transparency Initiative             |
| EU       | European Union / Europäische Union                        |
| EUROSTAT | Statistical Office of the European Communities            |
| FAO      | Food and Agriculture Organization                         |
| FARA     | Forum for Agricultural Research in Africa                 |
| FTA      | free trade area                                           |
| G8       | Group of Eight                                            |
| GAFFSP   | Global Agriculture and Food Security Program              |
| GFATM    | Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria       |
| GRWG     | Global Remittances Working Group                          |
| GUS      | Gemeinschaft Unabhängiger Staaten                         |
| HIV      | human immunodeficiency virus                              |
| IAC      | International Advisory Group                              |

|       |                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------|
| IEA   | International Energy Agency                                 |
| IEF   | International Energy Forum                                  |
| IEFS  | International Energy Forum Secretariat                      |
| IFAD  | International Fund for Agricultural Development             |
| IFC   | International Finance Corporation                           |
| IFI   | International Financial Institution                         |
| IFNEC | International Framework for Nuclear Energy Cooperation      |
| IMF   | International Monetary Fund                                 |
| IPEEC | International Partnership for Energy Efficiency Cooperation |
| IPR   | intellectual property rights                                |
| IRENA | International Renewable Energy Agency                       |
| IWF   | Internationaler Währungsfonds                               |
| JODI  | Joint Oil Data Initiative                                   |
| KMU   | Klein- und Mittelbetriebe                                   |
| MDB   | multilateral development bank                               |
| MDEP  | Multinational Design Evaluation Programme                   |
| MDGs  | Millennium Development Goals                                |
| MOE   | mittel- und osteuropäische Länder                           |
| MSMEs | micro, small and medium-sized enterprises                   |
| NEPAD | New Partnership for Africa's Development                    |
| NPT   | Non-Proliferation Treaty                                    |
| NSSG  | Nuclear Safety and Security Group                           |
| NTF   | Nigerian Trust Fund                                         |
| NUS   | Neue Unabhängige Staaten                                    |
| NVV   | Nichtverbreitungsvertrag                                    |
| ODA   | Official Development Assistance                             |
| OECD  | Organization for Economic Co-operation and Development      |
| OLADE | Latin American Energy Organization                          |
| OPEC  | Organization of the Petroleum Exporting Countries           |
| PPP   | public-private partnership                                  |
| RLG   | Roma/Lyon Group                                             |
| SME   | small and medium enterprise                                 |
| SRO   | sub-regional organization                                   |
| StAR  | Stolen Asset Recovery                                       |
| SUN   | Scaling Up Nutrition                                        |
| TA    | Technical Assistance                                        |
| UNEP  | United Nations Environment Programme                        |
| UNODC | United Nations Office on Drug and Crime                     |
| UNSD  | United Nations Statistical Division                         |

|       |                                          |
|-------|------------------------------------------|
| USA   | United States of America                 |
| WANO  | World Association of Nuclear Operators   |
| WBG   | World Bank Group                         |
| WENRA | Western European Regulator's Association |
| WHO   | World Health Organization                |
| WTO   | World Trade Organization                 |

## 4.2 Fachgebietskodierung

Die Termini des vorliegenden Glossars sind den nachstehenden Fachgebieten zugeordnet und folgendermaßen kodiert:

WIF – Wirtschaft und Finanzwesen

UME – Umwelt und Energie

ASO – Arbeits- und Sozialpolitik

GEN – Generelles

## 4.3 Terminologische Einträge

| en             | access to energy                                                                                                                                                |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>     | energy access                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009a:32)                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “Refers to how reachable forms of power, such as electricity, heat or light are, particularly in developing countries or to the poor and disadvantaged people.” |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 1                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “Limited access to energy along both dimensions – electricity and cooking fuels – remains a major concern.”                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:6)                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                             |

| de             | Zugang zu Energie                                                                                                                              |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:8)                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | Verfügbarkeit von Energieformen wie z. B. Strom, Heizung, Licht, insbesondere in Entwicklungsländer bzw. für arme und benachteiligte Menschen. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf UNTERM 1                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Der begrenzte Zugang zu Energie sowohl bei Strom als auch bei Kochbrennstoffen gibt weiterhin Anlass zur Sorge.“                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:8)                                                                                                                                   |

|             |     |
|-------------|-----|
| <b>FACH</b> | UME |
|-------------|-----|

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>        | <b>access to finance</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE en</b>    | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN 1</b>     | access to financing                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN 1</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN 2</b>     | access to financial services                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE SYN 2</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | “[P]rovision of loans and capital to businesses so that they can grow and innovate.“                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE DEF</b>   | IATE (ID 3538931a)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>       | “Provide support to unlock the potential of a vibrant SME sector that employs millions of people and capitalizes on the spirit of entrepreneurship in the region through bilateral and multilateral assistance that strengthens the policy, legal and regulatory environments, improves access to finance and builds enterprise skills“ [...] |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012e:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Zugang zu Finanzmitteln</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | „Zugang von Unternehmen, insb. KMU zu Bankkrediten, Garantien und Wagniskapital.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 3538931b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | „Bereitstellung von Unterstützung zur Erschließung des Potenzials eines dynamischen KMU-Sektors, in dem Millionen von Menschen beschäftigt sind und der von dem in dieser Region herrschenden Unternehmergeist profitiert, indem bilaterale und multilaterale Hilfe geleistet wird, die das politische, rechtliche und regulatorische Umfeld stärkt, den Zugang zu Finanzmitteln verbessert und unternehmerische Fähigkeiten aufbaut“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Zugang zu Finanzierungsmitteln/Zugang zu Finanzierung“.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>access to food</b>                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                         |
| <b>SYN</b>     | access to food technologies                                                          |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “Access by individuals to adequate resources“ [...] “for acquiring appropriate foods |

|                |                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | for a nutritious diet.”                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 2                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “Explore opportunities for applying the non-profit model licensing approach that could expand African access to food and nutritional technologies developed by national research institutions.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:3)                                                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                             |
| <b>ANM</b>     | The term "access to food/access to food technologies" is used at random, whereas originally only "food accessibility" was referred to.                                                          |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Zugang zu Lebensmitteltechnologien</b>                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>SYN 1</b>     | Zugang zu Nahrungsmitteln                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2009b:47)                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>SYN 2</b>     | Zugang zu Nahrung                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:47)                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „Vorhandensein ausreichender Ressourcen, um geeignete und sichere Nahrungsmittel für ernährungsphysiologisch adäquate und ausreichende Ernährung zu erhalten.“                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b>   | AGES (2010)                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>       | [...] „Möglichkeiten für die Vergabe von gemeinnützigen Modell-lizenzen [sic!] erörtern, die Afrika erweiterten Zugang zu von nationalen Forschungsinstituten entwickelten Lebensmittel- und Ernährungstechnologien ermöglichen könnten.“ (G8 2012j:4) |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>      | ASO                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>accountability mechanism</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Initiated at the G8 Summit in L’Aquila, Italy, in 2009, with the purpose of observing advancements and strengthening the effectiveness of G8 measures and development commitments (vgl. InterAction 2012a); key elements are the G8 “Accountability Working Group (AWG)” (InterAction 2012a:2) and the G8 Accountability Report. (vgl. G8 2010b:2, InterAction 2012a:2) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. G8 (2010b:2); vgl. InterAction (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “Accountability mechanisms should monitor performance and provide for adequate incentives for compliance.”                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| de      | Rechenschaftsmechanismus                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE de  | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ORG     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| DEF     | Im Jahr 2009 am G8-Gipfel von L'Aquila (Italien) ins Leben gerufene Maßnahme mit dem Ziel, Fortschritte zu überwachen sowie die Wirksamkeit der G8-Aktivitäten im Entwicklungsbereich zu verstärken; wesentliche Bestandteile sind die Accountability Working Group (AWG) sowie der G8 Rechenschaftsbericht. |
| QUE DEF | DEFV; basierend auf G8 (2010b:2), InterAction (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                      |
| KON     | „Rechenschaftsmechanismen sollten Leistung überwachen und angemessene Anreize für die Einhaltung beinhalten.“                                                                                                                                                                                                |
| QUE KON | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| FACH    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| en      | Accra Agenda for Action                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE en  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| KF      | AAA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| DEF     | Ministerial declaration adopted in 2008 by the “Third High-Level Forum on Aid Effectiveness in Accra, Ghana” (OECD 2012:289); “designed to follow up on the Paris Declaration on Aid Effectiveness” (IATE ID 2250530), “reflect[ing] the international commitment to support the reforms needed to accelerate an effective use of development assistance and help[ing] ensure the achievement of the MDGs by 2015” (OECD 2012:289). (vgl. IATE ID 2250530, OECD 2012:289) |
| QUE DEF | vgl. IATE (ID 2250530); vgl. OECD (2012:289)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| KON     | “In the perspective of the Fourth High Level Forum on Aid Effectiveness to be held in Busan, South Korea later this year, we welcome progress made in aid delivery since the endorsement of the Rome and Paris Declarations and the Accra Agenda for Action.”                                                                                                                                                                                                             |
| QUE KON | G8 (2011a:16)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| FACH    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| ANM     | High-Level Forum on Aid Effectiveness                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| de      | Aktionsplan von Accra                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE de  | G8 (2011b:25); G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| KF      | AAA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| DEF     | Im Jahr 2008 auf dem Dritten Hocharangigen Forum über die Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit in Accra (Ghana) beschlossener Aktionsplan, der auf den Reformkatalog von Paris (Paris Declaration on Aid Effectiveness) aufbaut (vgl. Leonhardt/Pech/Hilz 2010:3); „AAA ist Ausdruck des internationalen Engagements für die nötigen Reformen, um die Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit rascher zu steigern, und soll die Verwirklichung der MDG bis 2015 unterstützen.“ (OECD 2013:307) |
| QUE DEF | vgl. Leonhardt/Pech/Hilz (2010:3); OECD (2013:307)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| KON     | „m [sic!] Hinblick auf das Vierte Hocharangige Forum über die Wirksamkeit der                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Entwicklungszusammenarbeit, das in diesem Jahr im südkoreanischen Busan stattfinden wird, begrüßen wir die Fortschritte bei der Bereitstellung der Hilfe seit der Annahme der Erklärungen von Rom und Paris und des Aktionsplans von Accra.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:25)                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | Hochrangiges Forum über die Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit                                                                                                                                                                       |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>affordable energy</b>                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | “[M]eans that the cost to end users is compatible with their income levels and no higher than the cost of traditional fuels.“                                                                                                                    |
| <b>QUE DEF</b> | AGEEC (2010:9)                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “To facilitate the trade of energy around the world, we commit to take further steps to remove obstacles to the evolution of global energy infrastructure;“ [...] “and to pursue universal access to cleaner, safer and more affordable energy.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>erschwingliche Energie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>SYN</b>     | bezahlbare Energie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:35)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | Energiekosten, die mit dem Einkommensniveau der Endverbraucher vereinbar sind und die Kosten herkömmlicher Brennstoffe nicht übersteigen.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf AGEEC (2010:9)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Zur Erleichterung des weltweiten Energiehandels verpflichten wir uns, weitere Schritte zur Beseitigung von Hindernissen für die Entwicklung einer globalen Energieinfrastruktur zu unternehmen, Barrieren abzubauen und diskriminierende Maßnahmen zu unterlassen, die den Marktzugang behindern, und den Zugang aller Menschen zu Energie, die sauberer, sicherer und erschwinglicher ist, anzustreben.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>     | <b>African Development Bank</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE en</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KF</b>     | ADB, AfDB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>    | Multilateral development bank created in 1964, consisting of three distinct bodies (African Development Bank, Nigeria Trust Fund, and African Development Fund) with the purpose of „reduc[ing] poverty and improv[ing] living conditions“ (AfDB 2013b:8) in Africa; important activities are the support and promotion of infrastructure, governance reforms and regional integration (vgl. AfDB 2013b:8); Headquarters: Abidjan (Côte d’Ivoire). (vgl. AfDB 2013a, AfDB 2013b:6ff) |

|                |                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | vgl. AfDB (2013a); vgl. AfDB (2013b:6ff)                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | “We welcome the support of the World Bank and African Development Bank, and of the United Nation’s World Food Program, International Fund for Agricultural Development, and Food and Agriculture Organization for the <i>New Alliance</i> .” |
| <b>QUE KON</b> | G8 2012i:1                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Afrikanische Entwicklungsbank</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:4), G8 (2012j:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>      | AfDB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 1964 gegründete, regionale Entwicklungsfinanzierungseinrichtung mit dem Zweck der „nachhaltige[n] Armutsbekämpfung und“ [...] „Verbesserung der Lebensbedingungen in Afrika. Wichtige Förderbereiche sind Infrastruktur, gute Regierungsführung und regionale Integration. Zur AfDB-Bankengruppe gehören neben der Afrikanischen Entwicklungsbank auch der Afrikanische Entwicklungsfonds und der Nigeria Trust Fund“ (BMZ 2013a); Sitz in Abidjan, Côte d’Ivoire. (vgl. BMZ 2013a, IATE ID 786179) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013a); vgl. IATE (ID 786179)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | „Wir begrüßen die Unterstützung, welche die Weltbank, die Afrikanische Entwicklungsbank, das Welternährungsprogramm der Vereinten Nationen, der Internationale Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung und die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen der <i>Neuen Allianz</i> zugesagt haben.“                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>aid effectiveness</b>                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | “[E]fforts of the development community to improve the delivery of AID to maximise its impact on development.“                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2012:289)                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | [...] “we have increased our bilateral and multilateral investments in food security and changed the way we do business, consistent with core principles of aid effectiveness.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:1)                                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                        |

|                  |                                                   |
|------------------|---------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Wirksamkeit der Entwicklungszusammenarbeit</b> |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012j:1)                                      |
| <b>SYN 1</b>     | Effizienz der Hilfe                               |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011b:24)                                     |
| <b>SYN 2</b>     | Wirksamkeit der Hilfe                             |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2011f:10)                                     |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>SYN 3</b>     | Wirksamkeit der Entwicklungsleistungen                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE SYN 3</b> | G8 (2009b:55)                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „Konzept zur Bezeichnung der Anstrengungen der Entwicklungsgemeinschaft zur Verbesserung der Erbringung von Leistungen der ÖFFENTLICHEN ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT.“                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b>   | OECD (2013:314)                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Seit dem Gipfel von L’Aquila“ [...] „haben wir im Einklang mit den Grundprinzipien für die Wirksamkeit von Entwicklungszusammenarbeit unsere bi- und multilateralen Investitionen in die Ernährungssicherung erhöht und die Art und Weise unseres Wirtschaftens angepasst.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012j:1)                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>      | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>aid fragmentation</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | “Describes aid that comes in too many small slices from too many donors, creating unnecessary and wasteful administrative costs and making it difficult to target aid where it is needed most.“                                                                                    |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2012:291)                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | “Major challenges remain such as involving new stakeholders in the development agenda“ [...] “enhancing the impact of aid, limiting aid fragmentation through a better division of labor, strengthening institutional capacities, and increasing accountability and transparency.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:7)                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | The term „aid fragmenation“ is used at random, whereas originally only „fragmentation of aid“ was referred to.                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Fragmentierung der Entwicklungszusammenarbeit</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | Fragmentierung der Entwicklungsleistungen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:46)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | „Umschreibt den Umstand, dass die Entwicklungsleistungen in zu vielen Einzeltranchen von zu vielen Gebern bereitgestellt werden, was zu unnötigen und überhöhten Verwaltungskosten führt und es schwierig macht, die Leistungen dorthin zu lenken, wo sie am meisten benötigt werden.“                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2013:309)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | „Wesentliche Herausforderungen bestehen auch weiterhin, beispielsweise die Einbindung neuer Akteure“ [...] „in die Entwicklungsagenda, Verbesserung der Wirksamkeit der Hilfen, Begrenzung der Fragmentierung der Entwicklungszusammenarbeit durch bessere Arbeitsteilung, Stärkung institutioneller Kapazitäten und mehr Rechenschaft und Transparenz.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|             |          |
|-------------|----------|
| <b>FACH</b> | ASO, WIF |
|-------------|----------|

|                |                                                                                                                                               |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Arab Spring</b>                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | “[W]ave of popular uprisings across North Africa and the Middle East, inspired by the Tunisian popular uprising of late 2010 and early 2011.” |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 3                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “We have adopted a declaration on the Arab Spring.”                                                                                           |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:1)                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Arabischer Frühling</b>                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:1)                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | Im Dezember 2010 von Tunesien ausgehende Revolutionsbewegung in den arabischen Ländern mit dem Ziel, vorherrschende autoritäre Herrschaftssysteme zu stürzen oder zu reformieren. (vgl. Rosiny 2011:2) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. Rosiny (2011:2)                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Wir haben eine Erklärung zum Arabischen Frühling verabschiedet.“                                                                                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:1)                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>balanced growth</b>                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | “[S]ituation in which all sectors of an economy grow at the same constant rate.”                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | Collin (2003:14)                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We pledged to continue our efforts to generate strong, sustainable, and balanced growth and will work with our partners in the G20 to this end.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:2)                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>ausgewogenes Wachstum</b>                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2), G8 (2011b:10)                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | „[L]iegt vor, wenn sich alle wichtigen makroökonomischen Größen, wie Volkseinkommen, Investition, Sparen, Konsum, Kapitalbestand mit der gleichen Wachstumsrate entwickeln.“                 |
| <b>QUE DEF</b> | Gabler ( <sup>15</sup> 2000:1316)                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Wir haben uns verpflichtet, unsere Anstrengungen zugunsten eines starken, nachhaltigen und ausgewogenen Wachstums fortzusetzen und mit unseren G20-Partnern auf dieses Ziel hinzuarbeiten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:2f)                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>     | In einschlägigen Wirtschaftswörterbüchern (Eichborn und Langenscheidts) findet sich auch folgende Version des Terminus: „gleichgewichtiges Wachstum“ |
| <b>QUE ANM</b> | von Eichborn/von Eichborn ( <sup>3</sup> 2003:601), Merz ( <sup>3</sup> 2007:85)                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>barrier to investment</b>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | investment disincentive                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN</b> | TERMIUM 1                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | “Any factor or circumstance which tends to discourage investment in a particular type of asset or sector of economy.”                                                                                                                                                               |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 2                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “We will honor our commitment to refrain from protectionist measures, protect investments and pursue bilateral, plurilateral, and multilateral efforts, consistent with and supportive of the WTO framework, to reduce barriers to trade and investment and maintain open markets.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Investitionshemmnis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | Sämtliche Faktoren oder Umstände, die Investitionen in bestimmte Vermögenswerte oder Wirtschaftssektoren verhindern.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf TERMIUM 2                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Wir werden unsere Zusagen einhalten, protektionistische Maßnahmen zu unterlassen, Investitionen zu schützen und bilaterale, plurilaterale und multilaterale, den WTO-Rahmen respektierende und stützende Anstrengungen zu unternehmen, um Handels- und Investitionshemmnisse abzubauen und die Märkte offen zu halten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>barrier to trade</b>                                                                                                                                                 |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | trade barrier                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “[A]rtificial restraint on the free exchange of goods and services between countries, usually in the form of tariffs, subsidies, quotas or exchange controls.”          |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 3                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “We will honor our commitment to refrain from protectionist measures, protect investments and pursue bilateral, plurilateral, and multilateral efforts, consistent with |

|                |                                                                                                             |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | and supportive of the WTO framework, to reduce barriers to trade and investment and maintain open markets.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Handelshemmnis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:2), G8 (2012f:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>SYN 1</b>     | Handelsschranke                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN 2</b>     | Hürden für den Handel                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:17)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>       | „Behinderungen des internationalen Handels, die im Gegensatz zum Freihandel Ausmaß, Struktur und/oder Richtung der Handelsströme verzerren. Es wird zwischen tarifären und nicht tarifären Handelshemmnissen unterschieden.“                                                                                             |
| <b>QUE DEF</b>   | Brockhaus ( <sup>2</sup> 2008:270)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>       | „Wir werden unsere Zusagen einhalten, protektionistische Maßnahmen zu unterlassen, Investitionen zu schützen und bilaterale, plurilaterale und multilaterale, den WTO-Rahmen respektierende und stützende Anstrengungen zu unternehmen, um Handels- und Investitionshemmnisse abzubauen und die Märkte offen zu halten.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>bilateral effort</b>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Joint attempt made by two nations.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | “We will honor our commitment to refrain from protectionist measures, protect investments and pursue bilateral, plurilateral, and multilateral efforts, consistent with and supportive of the WTO framework, to reduce barriers to trade and investment and maintain open markets.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>bilaterale Anstrengung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | Gemeinsames Bestreben zweier Staaten.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Wir werden unsere Zusagen einhalten, protektionistische Maßnahmen zu unterlassen, Investitionen zu schützen und bilaterale, plurilaterale und multilaterale, den WTO-Rahmen respektierende und stützende Anstrengungen zu unternehmen, um Handels- und Investitionshemmnisse abzubauen und die Märkte offen zu |

|                |              |
|----------------|--------------|
|                | halten.“     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2) |
| <b>FACH</b>    | GEN          |

---

|                |                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>civil society</b>                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | “Non-profit, organised groups, clubs and associations in society that operate independently from government and the state.”                                                                 |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 4                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “Develop a nutrition policy research agenda and support the efforts of African institutions, civil society and private sector partners to establish regional nutritional learning centers.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:4)                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Zivilgesellschaft</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:6), G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | „Bereich innerhalb der Gesellschaft, der zwischen dem staatlichen, dem wirtschaftlichen und dem privaten Sektor angesiedelt ist“ [...] „[und] die Gesamtheit des Engagements der Bürger eines Landes – zum Beispiel in Vereinen, Verbänden und vielfältigen Formen von Initiativen und sozialen Bewegungen [–] [umfasst]. Dazu gehören alle Aktivitäten, die nicht profitorientiert und nicht abhängig von parteipolitischen Interessen sind.“ (BMZ 2013b) |
| <b>QUE DEF</b> | BMZ (2013b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | [...] „eine Agenda für ernährungspolitische Forschung entwickeln und das Engagement afrikanischer Institutionen, der Zivilgesellschaft und der Partner aus dem Privatsektor für die Errichtung regionaler Zentren für ernährungswissenschaftliches Lernen unterstützen.“                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|                |                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>clean energy</b>                                                                  |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[E]nergy that comes from sources that have little or no impact on the environment.” |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 5                                                                            |
| <b>KON</b>     | [...] “to pursue universal access to cleaner, safer, and more affordable energy.”    |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                         |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>saubere Energie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Energie aus umweltfreundlichen Energiequellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf TERMIUM 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Zur Erleichterung des weltweiten Energiehandels verpflichten wir uns, weitere Schritte zur Beseitigung von Hindernissen für die Entwicklung einer globalen Energieinfrastruktur zu unternehmen, Barrieren abzubauen und diskriminierende Maßnahmen zu unterlassen, die den Marktzugang behindern, und den Zugang aller Menschen zu Energie, die sauberer, sicherer und erschwinglicher ist, anzustreben.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|                |                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>clean technology</b>                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | clean-energy technology                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | “[E]nergy generation technology“ [...] “hold[ing] the potential for reducing waste and emissions, including greenhouse gas emissions.“                                                    |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 3528110a)                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “As our economies grow, we recognize the importance of meeting our energy needs from a wide variety of sources ranging from traditional fuels to renewables to other clean technologies.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>saubere Technologie</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2); G8 (2011b:14)                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | saubere Energietechnologie                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:25)                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | „Technologie zur Erzeugung von Energie unter Vermeidung bzw. Verminderung von Abfall und (Treibhausgas)Emissionen.“                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 3528110b)                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Im Zuge des Wachstums unserer Volkswirtschaften erkennen wir die Bedeutung an, die der Deckung unseres Energiebedarfs aus einem breiten Angebot von Quellen zukommt, die von traditionellen Energieträgern über erneuerbare Energien bis hin zu anderen sauberen Technologien reichen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>        | <b>climate change</b>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>    | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>SYN 1</b>     | climatic change                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE SYN 1</b> | TERMIUM 6                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>SYN 2</b>     | climatic modification                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE SYN 2</b> | TERMIUM 6                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | “[C]hange in climate induced by human activities directly or indirectly causing significant environmental, economic or social effects, provided the human activities and these effects are not wholly located within the area under the national jurisdiction of one State.” |
| <b>QUE DEF</b>   | TERMIUM 7                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>       | “We recognize that increasing energy efficiency and reliance on renewables and other clean energy technologies can contribute significantly to energy security and savings, while also addressing climate change and promoting sustainable economic growth and innovation.”  |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>      | UME                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Klimawandel</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2), G8 (2012h:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | Klimaänderung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | IATE (ID 867624)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | „Änderungen des Klimas, die unmittelbar oder mittelbar auf menschliche Tätigkeiten zurückzuführen sind, welche die Zusammensetzung der Erdatmosphäre verändern, und die zu den über vergleichbare Zeiträume beobachteten natürlichen Klimaschwankungen hinzukommen.“                                                                                                                                              |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 867624)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | „Uns ist bewusst, dass eine gesteigerte Energieeffizienz und der vermehrte Rückgriff auf erneuerbare Energien und andere saubere Energietechnologien wesentlich dazu beitragen können, die Energiesicherung zu erhöhen und Energie einzusparen, wobei gleichzeitig ein Beitrag zur Bekämpfung des Klimawandels und zur Förderung nachhaltigen Wirtschaftswachstums und nachhaltiger Innovationen geleistet wird.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

|                |                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>commitment</b>                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde 2012                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | “[F]irm obligation, expressed in writing and backed by the necessary funds, undertaken by an official donor to provide specified assistance to a recipient country or a multilateral organisation.“ |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2012:289)                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | “Support the Global Agriculture and Food Security Program (GAFSP), with the goal of securing commitments of \$ 1.2 billion over three years from existing and new                                   |

|                |               |
|----------------|---------------|
|                | donors“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:2)  |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Mittelzusage</b>                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | „[D]urch entsprechende Mittel gedeckte, schriftlich eingegangene feste Verpflichtung seitens eines öffentlichen Gebers, einem Empfängerland oder einer multilateralen Stelle eine genau spezifizierte Hilfe zu gewähren.“       |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2013:314)                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | [...] „das Globale Programm für Landwirtschaft und Ernährungssicherung (GAFSP) unterstützen mit dem Ziel, über drei Jahre Mittelzusagen in Höhe von 1,2 Milliarden US-Dollar von bestehenden und neuen Gebern zu sichern“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:2)                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Zusage“.                                                                                                                               |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Comprehensive Africa Agriculture Development Programme</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>      | CAADP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ORG</b>     | NEPAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | “NEPAD“ [...] “programme to improve Africa's agriculture, food security and trade balance, based on four pillars: extending the area under sustainable land management and reliable water control systems; improving rural infrastructure and trade-related capacities for market access; increasing food supply and reducing hunger; and agricultural research, technology dissemination and adoption.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 2245096)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “The leadership of the African Union and the role of its Comprehensive Africa Agriculture Development Program (CAADP) have been essential.”                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Umfassendes Programm zur Entwicklung der afrikanischen Landwirtschaft</b>                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:9)                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | CAADP                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ORG</b>     | NEPAD                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SYN</b>     | Umfassendes Landwirtschaftliches Entwicklungsprogramm für Afrika                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2012b:5), G8 (2012j:2)                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2003 initiiertes und unter afrikanischer Leitung stehendes Landwirtschaftsprogramm von NEPAD mit dem Ziel, durch Steigerung der Agrarproduktion und Erhöhung öffentlicher Investitionen die Ernährungssituation zu |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | verbessern sowie Einkommen der Landwirte in Afrika zu erhöhen; Tätigkeiten des CAADP basieren auf vier Säulen: 1. Nachhaltige Landnutzung und Wasserbewirtschaftung, 2. Marktzugang, 3. Nahrungsmittelversorgung und Hunger, 4. Agrarforschung. (vgl. CAADP 1) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. CAADP 1                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Die führende Rolle der Afrikanischen Union und ihres ‚Umfassenden Landwirtschaftlichen Entwicklungsprogramms für Afrika‘ (CAADP) sind hier von ausschlaggebender Bedeutung gewesen.“                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:5)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                       |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Conference of the Parties</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KF</b>      | COP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[G]overning body of the Convention“ (CBD 1) meeting biannually with the purpose of „advanc[ing] implementation of the Convention through the decisions it takes at its periodic meetings“ (CBD 1); the first meeting was held in Nassau, Bahamas, in 1994; the 11 <sup>th</sup> meeting was held in Hyderabad, India in 2012. (vgl. CBD 1) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. CBD 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We strongly support the outcome of the 17th Conference of the Parties to the U.N. Framework Convention in Climate Change (UNFCCC) in Durban to implement Cancun agreements and the launch of the Durban Platform” [...]                                                                                                                    |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ANM</b>     | Convention on Biological Diversity                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Konferenz der Vertragsstaaten</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KF</b>      | COP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>SYN</b>     | Konferenz der Vertragsparteien                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011b:21)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Wichtigstes Entscheidungsgremium des Übereinkommens über die biologische Vielfalt (vgl. BfN 1), das sich alle zwei Jahre trifft, „um die teilweise“ [...] „allgemeinen Aussagen des Konventionstextes zu konkretisieren und an derer gemeinsamen Umsetzung zu arbeiten“ (BfN 2); COP 11 fand in Hyderabad (Indien) statt. (vgl. BfN1, BfN2) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BfN 1, vgl. BfN 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Wir unterstützen mit Nachdruck das Ergebnis der 17. Konferenz der Vertragsstaaten der Rahmenkonvention der Vereinten Nationen über Klimaänderungen (UNFCCC) in Durban in Bezug auf die Umsetzung der Vereinbarungen von Cancun und die Schaffung der Durban-Plattform“ [...]                                                               |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|             |                                             |
|-------------|---------------------------------------------|
| <b>FACH</b> | UME                                         |
| <b>ANM</b>  | Übereinkommen über die biologische Vielfalt |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>        | <b>Consultative Group on International Agricultural Research</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE en</b>    | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>        | CGIAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | “Created in 1971; informal association of 45 public and private sector donors that supports a network of 16 international agricultural research centers, called Future Harvest Centers. It is co-sponsored by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the World Bank, the United Nations Development Programme and the United Nations Environment Programme.“ [...] “The CGIAR functions as a guarantor to developing countries, ensuring that international scientific capacity is brought to bear on the problems of the world’s disadvantaged people.” |
| <b>QUE DEF</b>   | UNTERM 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>       | “Launch a Technology Platform with the Consultative Group on International Agricultural Research, the Forum for Agricultural Research in Africa, and other partners in consultation with the Tropical Agriculture Platform and the Coalition for African Rice Development (CARD) initiative that will assess the availability of improved technologies for food commodities critical to achieve sustainable yield” [...]                                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012i:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>      | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM 1</b>     | According to its official website, CGIAR encompasses 15 research centers and not 16, as indicated in the definition above. Probably, this information is due to poor research.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE ANM 1</b> | <a href="http://www.cgiar.org/cgiar-consortium/research-centers/">http://www.cgiar.org/cgiar-consortium/research-centers/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM 2</b>     | For more information see: <a href="http://www.cgiar.org/">http://www.cgiar.org/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012j:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KF</b>      | CGIAR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 1971 gegründetes (vgl. BMZ 2013e), „internationales Agrarforschungsnetzwerk mit 15 Zentren auf vier Kontinenten. Die Institute erarbeiten vor allem Lösungsmöglichkeiten für die Ernährungsprobleme der Entwicklungsländer [...]“ [...] „forschen über die wichtigsten Nahrungskulturen oder suchen nach Verbesserungen beim Management natürlicher Ressourcen in der Landwirtschaft“ (BMZ 2013d); „getragen wird die CGIAR“ [...] „von verschiedenen Industrie- und Entwicklungsländern, internationalen Organisationen und Institutionen sowie Nichtregierungsorganisationen“ (BMZ 2013e). (vgl. BMZ 2013e) |
| <b>QUE DEF</b> | BMZ (2013d), vgl. BMZ (2013e)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | [...] „zusammen mit der Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung, dem Afrikanischen Forum für Agrarforschung und weiteren Partnern sowie in Abstimmung mit der Plattform für tropische Landwirtschaft und der Initiative der Koalition für die Entwicklung des afrikanischen Reisanbaus (CARD), eine                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                             |
|----------------|---------------------------------------------|
|                | Technologieplattform ins Leben rufen“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:3)                                |
| <b>FACH</b>    | ASO                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Counter-Terrorism Action Group</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KF</b>      | CTAG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “Established by the Group of Eight (G8) in June 2003. The aim of the CTAG was to expand counter-terrorism capacity building assistance.” [...] “CTAG analyzes and prioritizes needs, and expands training and assistance in critical areas, such as: terrorist financing; customs and immigration controls; illegal arms trafficking; and policy and law enforcement“ (UNTERM 4); Members: G8 countries and other donors. (vgl. UNTERM 4) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. UNTERM 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | “The UN Counter-Terrorism Committee (CTC) compiled a Directory of TA [Technical Assistance] providers and the G8 established a dedicated Counter-Terrorism Action Group to support the CTC and increase donor coordination of TA.”                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | Hayes (2012:26)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Aktionsgruppe zur Bekämpfung des Terrorismus</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | IATE (ID 932377)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>      | CTAG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | Counter-Terrorism Action Group                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN</b> | BPA (2009a)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | „Auf dem G8-Gipfel 2003 in Evian, Frankreich, mit dem Ziel eingerichtetes Gremium, einen dort beschlossenen Aktionsplan gegen Terrorismus umzusetzen. Ziel des Plans ist, internationalen politischen Willen und auch die Fähigkeit aufzubauen, den Terrorismus zu bekämpfen. Die CTAG erstellt und analysiert Vorgaben, ergreift aber auch zahlreiche Maßnahmen, um die internationale Zusammenarbeit in der Bekämpfung des Terrorismus zu stärken.“ (BPA 2009a) |
| <b>QUE DEF</b> | BPA (2009a)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Eine der zentralen Entwicklungen der jüngsten Zeit ist die auf dem Gipfel von Evian erfolgte Schaffung einer Aktionsgruppe zur Bekämpfung des Terrorismus.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | EP (2004)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| en      | country in transition                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE en  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| SYN     | transition country                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| QUE SYN | G8 (2012a:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| DEF     | “[C]ountries” [...] “moving towards democracy and a social market economy“ (SDCa); i.e. former East bloc states. (vgl. SDCa)                                                                                                                                                                |
| QUE DEF | vgl. SDCa                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| KON     | “Launch a Partnership exchange program to pair legislators, judges, regional and municipal leaders and labor unions with G-8 counterparts to build institutional capacity, promote knowledge sharing, and strengthen accountability and good-governance practices in transition countries.” |
| QUE KON | G8 (2012e:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| FACH    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| de        | Transformationsstaat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE de    | G8 (2012f:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| SYN 1     | Land im Wandel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| QUE SYN 1 | G8 (2012b:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| SYN 2     | Transformationsland                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| QUE SYN 2 | IMF ( <sup>2</sup> 2005:291)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| SYN 3     | Land im Übergang zur Marktwirtschaft                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| QUE SYN 3 | IMF ( <sup>2</sup> 2005:291)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| DEF       | „Staaten[,]“ [...] „die sich in einem Übergangsstadium von einer auf zentraler Planung beruhenden Wirtschaftsform in eine marktwirtschaftlich organisierte Gesellschaftsform befinden. Hierzu gehören die mittel- und osteuropäischen Länder (MOE), die Gruppe der Neuen Unabhängigen Staaten (NUS) auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion sowie die südostasiatischen Länder Vietnam, Laos und Kambodscha.“ (BMZ 2013c) |
| QUE DEF   | BMZ (2013c)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| KON       | „Aufnahme eines Partnerschaftsaustauschprogramms, um Abgeordnete, Richter, regionale und städtische Entscheidungsträger sowie Gewerkschaftsvertreter mit entsprechenden Kollegen aus der G8 zusammenzubringen, um institutionelle Kapazitäten aufzubauen, den Austausch von Wissen zu fördern sowie Verfahren der Rechenschaftslegung und des guten Regierungshandelns in den Transformationsstaaten zu stärken.“           |
| QUE KON   | G8 (2012f:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| FACH      | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

| en      | country-led plan                                                         |
|---------|--------------------------------------------------------------------------|
| QUE en  | Halde (2012)                                                             |
| DEF     | Country taking responsibility for implementing (development) programmes. |
| QUE DEF | DEFV                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | “Since the L’Aquila Summit, we have seen an increased level of commitment to global food security, realignment of assistance in support of country-led plans, and new investments and greater collaboration in agricultural research.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:4)                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ANM</b>     | Term usually used in the plural.                                                                                                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>ländergesteuerter Plan</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SYN</b>     | Plan unter Federführung der jeweiligen Länder                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2010a:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Von Ländern in Eigenverantwortung durchgeführte (Entwicklungs) Programme.                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Seit dem Gipfel von L’Aquila beobachten wir ein verstärktes Bekenntnis zur globalen Ernährungssicherung, eine Neuausrichtung der Hilfe zur Unterstützung von ländergesteuerten Plänen, sowie neue Investitionen und eine stärkere Zusammenarbeit im Bereich der landwirtschaftlichen Forschung.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ANM</b>     | Terminus wird normalerweise im Plural verwendet.                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>country ownership</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF 1</b>   | “Developing countries set their own strategies for development, improve their institutions and tackle corruption. In Accra (2008) it was widely recognised that“ [...] “[this concept] should also refer to the inclusion of a wide variety of country stakeholders in the process.” (OECD 2012:293)                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2012:293)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | “Support the Global Agriculture and Food Security Program (GAFSP), with the goal of securing commitments of \$1.2 billion over three years from existing and new donors, scaling up and strengthening the operation of its public and private sector windows and support other mechanisms that improve country ownership and align behind CAADP national investment plans.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>     | The term “country ownership” is used at random, whereas originally only “ownership” was referred to.                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                |                                      |
|----------------|--------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Eigenverantwortung der Länder</b> |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012j:2)                         |
| <b>SYN</b>     | Reformbereitschaft der Länder        |
| <b>QUE SYN</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:214)         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>     | „Entwicklungsländer legen selbst ihre Entwicklungsstrategien fest, verbessern ihre Institutionen und bekämpfen die Korruption. In Accra (2008) wurde auch allgemein anerkannt, dass“ [...] „[hierzu] auch die Einbeziehung eines breiten Spektrums wichtiger Akteure auf Länderebene gehört.“ (OECD 2013:309)                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE DEF</b> | OECD (2013:309)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | [...] „das Globale Programm für Landwirtschaft und Ernährungssicherung (GAFSP) unterstützen mit dem Ziel, über drei Jahre Mittelzusagen in Höhe von 1,2 Milliarden US-Dollar von bestehenden und neuen Gebern zu sichern; die Aktivitäten des Programms im Rahmen seiner öffentlichen und privatwirtschaftlichen Komponente auszuweiten und zu stärken; und weitere Mechanismen zu fördern, die für mehr Eigenverantwortung der Länder sorgen und mit den nationalen Investitionsplänen des CAADP im Einklang stehen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Eigenverantwortung“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                               |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>credit growth</b>                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | “[I]ncrease in loans for private individuals and establishments, and public organizations.“ (Octaviano 2011)                                  |
| <b>QUE DEF</b> | Octaviano (2011)                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “Sound financial measures, to which we are committed, should build stronger systems over time while not choking off near-term credit growth.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Kreditwachstum</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | „Steigende Kreditnachfrage von Unternehmen und/oder privaten Haushalten, die auf eine günstige Konjunkturentwicklung hinweist. Da Kredite aufgenommen werden, um Ausgaben für Konsum und Investitionen zu tätigen, wird die Wirtschaft angekurbelt.“ (OENB 1) |
| <b>QUE DEF</b> | OENB 1                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | „Solide Reformmaßnahmen im Finanzsektor, zu denen wir uns bekennen, sollten im Laufe der Zeit stärkere Systeme aufbauen ohne dabei jedoch das kurzfristige Kreditwachstum zu ersticken.“                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                           |

| <b>en</b>      | <b>cross-border trade</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | “[T]rade between one country and another.”                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | Collin (2003:43)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “The G8 will continue to support projects for access to energy, both decentralised and centralised, notably those with a regional dimension and a sustainable development perspective, as well as cross-border trade and capacity-building initiatives on energy.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:6)                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                |

| <b>de</b>      | <b>grenzüberschreitender Handel</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | grenzüberschreitender Warenverkehr                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:288)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Warenverkehr zwischen mehreren Staaten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Collin (2003:43)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | „Die G8 wird Projekte sowohl für den dezentralisierten wie den zentralisierten Zugang zu Energie weiterhin fördern, insbesondere auf regionaler Ebene und mit nachhaltiger Entwicklungsperspektive; ferner wird sie den grenzüberschreitenden Handel und Initiativen zum Aufbau von Kapazitäten im Energiebereich weiter unterstützen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:8)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

| <b>en</b>      | <b>debt sustainability</b>                                                                                                                                                                                        |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | “[A]bility of a debtor country to service its debt on a continuing basis and not go into default.”                                                                                                                |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 927290a)                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | “Beyond traditional official development assistance (ODA), African countries need to attract additional domestic and foreign direct investment to finance economic growth, while preserving debt sustainability.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:4)                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                               |

| <b>de</b>        | <b>Schuldentragfähigkeit</b>                |
|------------------|---------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>    | G8 (2011f:6)                                |
| <b>SYN 1</b>     | tragbare Verschuldung                       |
| <b>QUE SYN 1</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:77), IMF (2013:222) |
| <b>SYN 2</b>     | Schuldentragbarkeit                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE SYN 2</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:77), IMF (2013:222)                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Fähigkeit (eines Staates), auf Dauer Zinsen und Tilgung für aufgenommene Kredite (Schulden) zahlen zu können, ohne insolvent zu werden.“                                                                                                                          |
| <b>QUE DEF</b>   | IATE (ID 927290b)                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>       | „Über die traditionelle öffentliche Entwicklungshilfe (ODA) hinaus müssen die afrikanischen Staaten weitere in- und ausländische Direktinvestitionen einwerben, um das Wirtschaftswachstum zu finanzieren und dabei die eigene Schuldentragfähigkeit zu bewahren.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>developed country</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | advanced country                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Country generally characterized by the following criteria: manufacturing industry representing a relative high proportion of the gross national income; relative long tradition of industrial production; relative high technological level and income per capita; relative high functioning and efficiency of the economic system. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Gabler ( <sup>15</sup> 2000:1504)                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “As part of this effort [‘50% reduction of global emissions by 2050’ (G8 2011a:13)], we also support a goal of developed countries reducing emissions of greenhouse gases in aggregate by 80% or more by 2050, compared to 1990 or more recent years.“                                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:13)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Industrieland</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2011b:19)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN 1</b>     | entwickeltes Land                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>SYN 2</b>     | fortgeschrittenes Land                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN 2</b> | IMF (2013:22)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Staaten mit folgenden Merkmalen: relativ hoher Anteil der Verarbeitenden Industrie am Bruttonationaleinkommen; relativ lange Tradition der industriellen Produktion; relativ hohes technologisches Niveau und Pro-Kopf-Einkommen; relativ hohe Funktionsfähigkeit bzw. Effizienz des Wirtschaftssystems.“ |
| <b>QUE DEF</b>   | Gabler ( <sup>15</sup> 2000:1504)                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>       | „Als Beitrag dazu [weltweite Emissionsreduzierung bis 2050 um 50%] unterstützen wir ebenfalls das Ziel der Industrieländer, ihre Gesamttreibhausgasemissionen bis 2050 um mindestens 80 % im Vergleich mit 1990 oder einem späteren Bezugsjahr zu senken.“                                                 |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011b:19)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|             |     |
|-------------|-----|
| <b>FACH</b> | WIF |
|-------------|-----|

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>developing country</b>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | “[C]ountry that is generally characterized by an insufficient capital base, an inadequate infrastructure, a lack of capital investment and a low standard of living.”                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 8                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | “Important progress has been achieved since the Okinawa Summit and we pay tribute to the efforts made by developing countries in this regard as well as the various stakeholders, governments, the private sector and NGOs, which provide resources, expertise and innovation.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:6)                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Entwicklungsland</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3), G8 (2011b:9)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Staaten, die mitunter folgende Merkmale aufweisen: Nahrungsmittelunsicherheit; „niedriges Pro-Kopf-Einkommen“ (BMZ 2013f); schlechte Gesundheitsversorgung; unzureichende Bildungsmöglichkeiten; hohe Arbeitslosenrate; niedriger Lebensstandard. (vgl. BMZ 2013f)                                                                    |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Seit dem Gipfeltreffen von Okinawa wurden wichtige Fortschritte erzielt, und wir würdigen die diesbezüglichen Anstrengungen der Entwicklungsländer und der verschiedenen Akteure, der Regierungen, des Privatsektors und der nichtstaatlichen Organisationen, die Ressourcen, Fachkompetenz und Innovationen zur Verfügung stellen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:9)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ANM</b>     | Laut BMZ (2013f) gibt es keine allgemein gültige Definition des Terminus.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE ANM</b> | BMZ (2013f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>development agenda</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | Plan designed to promote development at various levels.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “Major challenges remain, such as involving new stakeholders in the development agenda, including new donors and the private sector, enhancing the impact of aid, limiting aid fragmentation through a better division of labor, strengthening institutional capacities, and increasing accountability and transparency.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| <b>de</b>      | <b>Entwicklungsagenda</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN</b>     | Entwicklungsplan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:58)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | Plan zur Förderung der Entwicklung auf unterschiedlichen Ebenen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | „Wesentliche Herausforderungen bestehen auch weiterhin, beispielsweise die Einbindung neuer Akteure, unter ihnen neue Geber und der Privatsektor, in die Entwicklungsagenda, Verbesserung der Wirksamkeit der Hilfen, Begrenzung der Fragmentierung der Entwicklungszusammenarbeit durch bessere Arbeitsteilung, Stärkung institutioneller Kapazitäten und mehr Rechenschaft und Transparenz.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

| <b>en</b>        | <b>Doha Round</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>    | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN 1</b>     | Doha Round of trade negotiations                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE SYN 1</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN 2</b>     | Doha Round of trade talks                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN 2</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>       | World Trade Organization                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | “Negotiations of the World Trade Organization (WTO) aiming at lowering trade barriers around the world, permitting free trade between countries of varying prosperity” (UNTERM 6); starting in 2001 in Doha (Qatar). (vgl. UNTERM 6)                                                                                                    |
| <b>QUE DEF</b>   | vgl. UNTERM 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | “We reiterate our commitment to advance the process of trade liberalization and rule-making to strengthen the multilateral system, and are ready to explore all negotiating options to bring the Doha round to a conclusion including with regard to the priorities of least developed countries (LDCs) in line with the Doha mandate.” |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011a:8)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| <b>de</b>        | <b>Doha-Runde</b>                                                                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>    | G8 (2011b:11)                                                                                                                                     |
| <b>SYN 1</b>     | Doha-Prozess                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN 1</b> | BPA (2009b)                                                                                                                                       |
| <b>SYN 2</b>     | Doha-Verhandlungsrunde                                                                                                                            |
| <b>QUE SYN 2</b> | IATE (ID 927935)                                                                                                                                  |
| <b>ORG</b>       | WTO                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „2001 in Doha (Katar) eingeleitete Verhandlungsrunde der WTO mit dem Ziel einer besseren Eingliederung der Entwicklungsländer in den Welthandel.“ |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 927935)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | „Wir bekräftigen unser Eintreten für ein Vorantreiben des Prozesses der Handelsliberalisierung und der Erarbeitung von Regeln zur Stärkung des multilateralen Systems und sind bereit, alle Verhandlungsoptionen auszuloten, um die Doha-Runde, im Einklang mit dem Mandat von Doha, auch unter Berücksichtigung der Prioritäten der am wenigsten entwickelten Länder (least developed countries – LDCs), zum Abschluss zu bringen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:11)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>domestic resource</b>                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “‘[F]iscal and financial resources accruing within the domestic economy.’ This includes private-corporate and household savings; corporate profits and retained earnings; and public sector revenue.“                          |
| <b>QUE DEF</b> | Culpeper/Bhushan (2008:6)                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | ”ODA is a significant element of financing for development, among other resources, particularly domestic resources, innovative financing, remittances, market instruments used by development banks and private sector flows.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:15)                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM</b>     | Culpeper/Bhushan copyright note: “Please do not quote without permission.“                                                                                                                                                     |
| <b>QUE ANM</b> | Culpeper/Bhushan (2008:2)                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>einheimische Ressource</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN 1</b>     | heimische Ressource                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011f:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>SYN 2</b>     | innerstaatliche Gelder                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:45)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN 3</b>     | inländische Ressource                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE SYN 3</b> | G8 (2009b:59)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | Innerhalb der nationalen Wirtschaft anfallende Steuer- und Finanzmittel, wie z.B. Ersparnisse privater Unternehmen und des Staatshaushaltes, Unternehmensgewinne, Gewinnrücklagen und Einnahmen der öffentlichen Hand.                                                                                       |
| <b>QUE DEF</b>   | DEFV; basierend auf Culpeper/Bhushan (2008:6)                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „Die öffentliche Entwicklungshilfe ist ein wichtiger Bestandteil der Entwicklungsfinanzierung neben anderen Mitteln wie insbesondere einheimischen Ressourcen, innovativen Finanzierungsinstrumenten, Auslandsüberweisungen und von Entwicklungsbanken und Privatsektorströmen genutzten Marktinstrumenten.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>domestic resource mobilization</b>                                                                                                                                                              |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                       |
| <b>KF</b>      | DRM                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN</b>     | national resource mobilization                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | “[G]eneration of savings from domestic resources and their investment in socially productive activities“ (Osoro 2010:3); DRM may come from both the public and private sector. (vgl. Osoro 2010:3) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. Osoro (2010:3)                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | “Improved domestic resources mobilisation is crucial to sustain development, strengthen growth resilience and reduce aid dependency.”                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:5)                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Mobilisierung heimischer Ressourcen</b>                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:7)                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | Generierung inländischer Ersparnisse sowie deren Investition in sozial produktive Aktivitäten; kann sowohl vom öffentlichen als auch privaten Sektor erfolgen.                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Osoro (2010:3)                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Eine verbesserte Mobilisierung der heimischen Ressourcen ist von entscheidender Bedeutung für die Nachhaltigkeit der Entwicklung, eine stärkere Belastbarkeit des Wachstums und eine geringere Abhängigkeit von Hilfe.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:7)                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>donor country</b>                                                                                                                                                 |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[S]tate which provides funds for development cooperation.“                                                                                                          |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1716653a)                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “While leadership by developing countries is a key condition for development, the responsibility for aid effectiveness is shared between donor and partner country.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:14)                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                             |

|                |                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Geber</b>                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:21)                                                    |
| <b>SYN</b>     | Geberland                                                        |
| <b>QUE SYN</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:88), IMF (2013:257)                      |
| <b>DEF</b>     | „Staat, der Gelder für Entwicklungszusammenarbeit bereitstellt.“ |

|                |                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1716653b)                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | „Während Führung durch die Entwicklungsländer eine zentrale Voraussetzung für Entwicklung ist, wird die Verantwortung für die Wirksamkeit der Entwicklungshilfe von Gebern und den Partnerländern geteilt.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:21)                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>early warning system</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | “[S]ystem facilitating the timely and effective provision of information that allows action to be taken to avoid or reduce risks and ensure preparedness for an effective response.“                                                                                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 768568a)                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | [...] “support country-led and regional processes, such as the Comprehensive Africa Agriculture Development Programme (CAADP), to promote sustainable agriculture, the development of local markets and rural non-farm economies, as well as to strengthen early warning systems“ [...] “for vulnerable population groups.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009a:39)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ANM</b>     | Natural disaster prevention (G8).                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Frühwarnsystem</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2009b:48)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | „System zur rechtzeitigen und wirksamen Weitergabe von Informationen, das ein Handeln zur Vermeidung oder Verringerung von Risiken ermöglicht und die Bereitschaft zur wirksamen Reaktion sicherstellt.“                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 768568b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | [...] „von einzelnen Ländern oder Regionen geleitete Initiativen zu unterstützen, etwa das Umfassende Programm zur Entwicklung der afrikanischen Landwirtschaft (CAADP), nachhaltige Landwirtschaft sowie die Entwicklung lokaler Märkte und außerlandwirtschaftlicher Wirtschaftszweige in ländlichen Gebieten zu fördern und Frühwarnsysteme“ [...] „für gefährdete Bevölkerungsgruppen zu stärken.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009b:48)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>     | Prävention von Naturkatastrophen (G8).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>economic opportunity</b>                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                  |
| <b>DEF</b>     | Chance of financial advancement or progress.                                  |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                          |
| <b>KON</b>     | “Our aim is to achieve sustainable transition alongside democratization and a |

|                |                                                                                                                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | broadening of economic opportunity, based on the priorities identified and endorsed by national governments through broad consultations with relevant stakeholders.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011c:3)                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>wirtschaftliche Möglichkeit</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011d:3)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | wirtschaftliche Chance                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:41)                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | Möglichkeit, finanziellen Fortschritt zu erzielen.                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | „Unser Ziel ist nachhaltige Transformation und Demokratisierung sowie eine Erweiterung der wirtschaftlichen Möglichkeiten auf der Grundlage der von den einzelnen Regierungen auf dem Wege umfassender Konsultationen mit den Betroffenen ermittelten und anerkannten Prioritäten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011d:3)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>economic recovery</b>                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “[P]eriod of time in which the economy is emerging from a recession or depression[,]“ [...] “marked by rising sales and production, improved consumer confidence, and in many cases, rising interest rates.”                            |
| <b>QUE DEF</b> | Downes/Goodman (1998:494)                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “We commit to fiscal responsibility and, in this context, we support sound and sustainable fiscal consolidation policies that take into account countries’ evolving economic conditions and underpin confidence and economic recovery.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | The term “economic recovery” is used at random, whereas originally only “recovery period” was referred to.                                                                                                                              |

|                  |                                                                                |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>wirtschaftlicher Aufschwung</b>                                             |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:1)                                                                   |
| <b>SYN 1</b>     | wirtschaftliche Erholung                                                       |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011f:2)                                                                   |
| <b>SYN 2</b>     | Erholung                                                                       |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:4), IMF (2013:270)                                                   |
| <b>SYN 3</b>     | konjunkturelle Belebung                                                        |
| <b>QUE SYN 3</b> | IMF (2013:270)                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Anstieg der Wirtschaftsleistung im Rahmen eines Konjunkturzyklus“ (Börsennews |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | 2013); gekennzeichnet durch „wachsende Auslastung der Produktionskapazitäten, sinkende Arbeitslosenzahlen und steigende Investitionen.“ (Börsennews 2013)                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | Börsennews (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Wir bekennen uns zu finanzpolitischer Verantwortung und unterstützen in diesem Zusammenhang solide und nachhaltige finanzielle Konsolidierungspolitiken, die den sich entwickelnden wirtschaftlichen Bedingungen der jeweiligen Länder Rechnung tragen und sowohl zur Stärkung des Vertrauens als auch zum wirtschaftlichen Aufschwung beitragen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition für den Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber für „Aufschwungphase“.                                                                                                                                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Education for All</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>      | EFA                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Global commitment launched in 1990 and led by the Unesco; in 2000, the “international community met“ [...] “in Dakar, Senegal, and” [...] “identified six key education goals which aim to meet the learning needs of all children, youth and adults by 2015” (UNESCO 1). (vgl. UNESCO 1)     |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. UNESCO 1                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | “We remain committed to the goals of Education for All (EFA) and we welcome the progress made so far, but we recognize that decisive action is still needed.”                                                                                                                                 |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009a:44)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | For more information see:<br><a href="http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/">http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Bildung für alle</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2009b:55)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>      | EFA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 1990 initiiertes, weltweites Aktionsprogramm unter Federführung der Unesco; „[i]m Jahr 2000 verpflichteten sich“ [...] „in Dakar, [Senegal], 164 Länder, sechs Bildungsziele (‚Dakar-Ziele‘) bis zum Jahr 2015 zu erreichen“ (BPA 2009c), mit denen in erster Linie die Bildungssituation benachteiligter Kinder verbessert werden soll. (vgl. BPA 2009c) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BPA (2009c)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | „Wir bleiben den Grundsätzen von ‚Bildung für alle‘ (EFA) verpflichtet und begrüßen die bisher erzielten Fortschritte“ [...]                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009b:55)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACH</b> | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ANM</b>  | Für mehr Informationen siehe:<br><a href="http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/">http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>energy efficiency</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | “[D]ecrease of energy requirements necessary to produce the same level of work or benefit.”                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 9                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “We recognize that increasing energy efficiency and reliance on renewables and other clean energy technologies can contribute significantly to energy security and savings, while also addressing climate change and promoting sustainable economic growth and innovation.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Energieeffizienz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | „Energie muss auf eine Weise erzeugt, übertragen und genutzt werden, dass mit möglichst wenig Aufwand möglichst viel Leistung erreicht wird.“                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | BMZ (2013h)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Uns ist bewusst, dass eine gesteigerte Energieeffizienz und der vermehrte Rückgriff auf erneuerbare Energien und andere saubere Energietechnologien wesentlich dazu beitragen können, die Energiesicherung zu erhöhen und Energie einzusparen, wobei gleichzeitig ein Beitrag zur Bekämpfung des Klimawandels und zur Förderung nachhaltigen Wirtschaftswachstums und nachhaltiger Innovationen geleistet wird.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>energy security</b>                                                                                                                                                             |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | “[A]ccess to adequate supplies of energy when needed, in the form needed and at affordable prices.”                                                                                |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 7                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “We recognize that increasing energy efficiency and reliance on renewables and other clean energy technologies can contribute significantly to energy security and savings“ [...]“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Energiesicherung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3), G8 (2012h:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>SYN</b>     | Energiesicherheit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011b:20), G8 (2009b:36), IMF (2013:283)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Gewährleistung „eine[r] stets ausreichende[n] und ununterbrochene[n] Bereitstellung der nachgefragten Energie – unter Berücksichtigung der Wirtschaftlichkeit und Umweltverträglichkeit“ (Holzner/Michel/Schaffner 2012:3).                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. Holzner/Michel/Schaffner (2012:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir sind entschlossen, unseren Beitrag dazu zu leisten, dass diese Ziele erreicht werden und wir uns rasch in Richtung auf eine Wirtschaft mit niedrigem CO <sub>2</sub> -Ausstoß bewegen, die deutliche Vorteile für den Schutz der Umwelt und der Gesundheit sowie für Energieeinsparungen und Energiesicherheit haben und dabei auch Arbeitsplätze und Wachstum schaffen wird.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:20)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition für den Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber für „Energieversorgungssicherheit“.                                                                                                                                                                                                                                                           |

---

|                |                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>engine of economic growth</b>                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                               |
| <b>SYN</b>     | engine of growth                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011a:5)                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “[M]echanism, often said to be international trade, which starts an economy’s expansion.”                  |
| <b>QUE DEF</b> | Rutherford ( <sup>2</sup> 2002:178)                                                                        |
| <b>KON</b>     | “The global digital economy has served as a powerful economic driver and engine of growth and innovation.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:5)                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                        |

|                |                                                                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Motor für Wachstum</b>                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:7)                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Wirtschaftliche Expansion einleitender Mechanismus.                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Rutherford ( <sup>2</sup> 2002:178)                                                                    |
| <b>KON</b>     | „Die globale digitale Wirtschaft dient als mächtige wirtschaftliche Triebkraft und als Motor für Wachstum und Innovation.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:7)                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>European Bank for Reconstruction</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>      | EBRD                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | “[I]nternational bank founded in 1991 to assist in the transformation of the countries of Central and Eastern Europe and the former Soviet Union to market economies. The EBRD is empowered to make loans to both private and public sector borrowers. Most Western and Eastern European countries are members.” |
| <b>QUE DEF</b> | Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:136)                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We note in particular the steps being taken to expand the mandate of the European Bank for Reconstruction and Development to bring its expertise in transition economies and financing support for private sector growth to this region.”                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KF</b>      | EBRD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 1991 gegründete europäische Institution zur Unterstützung der „Länder Mittel- und Osteuropas und der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) beim Übergang zu demokratischen Strukturen und zur Marktwirtschaft. Durch ihre Investitionen fördert sie den privaten und öffentlichen Sektor, die Stärkung der Finanzinstitute und Rechtssysteme sowie Infrastrukturprojekte in den Bereichen Verkehr, Energie und Telekommunikation“ (BMZ 2013g); Sitz: London. (vgl. BMZ 2013g) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013g)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | „Zur Kenntnis nehmen wir insbesondere die bereits unternommenen Schritte zur Erweiterung des Mandats der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, damit diese ihren Sachverstand bei der Begleitung von Volkswirtschaften im Wandel und bei der Finanzierungsunterstützung für das Wachstum des Privatsektors in dieser Region einbringen kann“ [...]                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

---

|                |                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>excessive price volatility</b>                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | “[P]eriod of time“ [...] “in which there are a large number of large daily returns within a window of 60 consecutive days.“ |
| <b>QUE DEF</b> | von Grebmer/Torero/Olofinbiyi/Fritschel/Wiesmann/Yohannes/Schofield/von Oppeln (2011a:55)                                   |
| <b>KON</b>     | “The sharp increase in commodity prices and their excessive volatility pose a significant headwind to the recovery.”        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:7)                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>extreme Preisschwankung</b>                                                                                                                      |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:10)                                                                                                                                       |
| <b>SYN</b>     | übermäßige Preisschwankung                                                                                                                          |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:15)                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | „Periode[,] in der eine große Anzahl an hohen täglichen Renditen innerhalb eines Zeitfensters von 60 aufeinanderfolgenden Tagen zu beobachten ist.“ |
| <b>QUE DEF</b> | von Grebmer/Torero/Olofinbiyi/Fritschel/Wiesmann/Yohannes/Schofield/von Oppeln (2011b:59)                                                           |
| <b>KON</b>     | „Der drastische Anstieg der Rohstoffpreise und ihre extremen Schwankungen bedeuten für die wirtschaftliche Erholung einen erheblichen Gegenwind.“   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:10)                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>external financing</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>SYN</b>     | outside financing                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “Financing through the issuance of debt or equity.”                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | “Assist transition countries in the region to stabilize their economies and pursue country-owned plans, by supporting external financing through the International Monetary Fund and bilateral assistance, as appropriate, to promote an economic environment conducive to strong, sound and sustainable economic growth.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>externe Finanzierung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>SYN</b>     | externe Finanzmittel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011d:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | „Erfolgt als Beteiligungs- oder Fremdfinanzierung.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE DEF</b> | Büschgen ( <sup>3</sup> 2006:342)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Hilfeleistung an die Transformationsstaaten in der Region zur Stabilisierung ihrer Volkswirtschaften und Durchführung der von ihnen selbst verantworteten Planungen durch Unterstützung der externen Finanzierung durch den Internationalen Währungsfonds und gegebenenfalls bilaterale Unterstützung, um ein wirtschaftliches Umfeld zu fördern [,] das einem starken, gesunden und nachhaltigen Wachstum förderlich ist.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Extractive Industries Transparency Initiative</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>      | EITI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | „[A]nnounced in 2002 at the Johannesburg Summit on Sustainable Development. The EITI aims to ensure that national revenues from extractive industries are made more transparent by means of accountability. This is intended to prevent corruption and foster economic growth in the supporting countries, particularly the Third World[;]“ [...] “supported by the IMF and the World Bank.“ (BPA 2009d) |
| <b>QUE DEF</b> | BPA (2009d)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “We will continue to support transparency in other areas including through the full implementation of the Extractive Industry Transparency Initiative (EITI), which we all support.”                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:16)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:25), IMF (2013:321)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KF</b>      | EITI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | „2002 auf dem Nachhaltigkeitsgipfel in Johannesburg angekündigt. Durch EITI sollen staatliche Einnahmen aus dem Rohstoffabbau mittels Rechenschaftspflicht transparenter gemacht werden. Dadurch soll Korruption vorgebeugt und Wirtschaftswachstum in den Förderländern zumal der Dritten Welt vorangetrieben werden“ (BPA 2009e); Unterstützung durch IMF und Weltbank. (vgl. BPA 2009e) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BPA (2009e)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | „Wir werden die Transparenz in anderen Bereichen weiter fördern, auch durch die umfassende Durchführung der Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft (EITI), die wir alle unterstützen.“                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:25)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|                |                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>fiscal consolidation</b>                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[P]olicy aimed at reducing government deficits and debt accumulation.“                                                                                                              |
| <b>QUE DEF</b> | OECD 1                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “We welcome the ongoing discussion in Europe on how to generate growth, while maintaining a firm commitment to implement fiscal consolidation to be assessed on a structural basis.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                  |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>finanzpolitische Konsolidierungsmaßnahme</b>                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>SYN 1</b>     | Haushaltskonsolidierung                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011b:10), IMF (2013:343)                                                                                                                                                                                                         |
| <b>SYN 2</b>     | Konsolidierung der Staatsfinanzen                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN 2</b> | IMF (2013:343)                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN 3</b>     | fiskalpolitische Konsolidierung                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE SYN 3</b> | IMF (2013:343)                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Verringerung der Staatsverschuldung (durch Sparmaßnahmen, Steuererhöhungen usw.) auf ein langfristig vertretbares Maß.“                                                                                                              |
| <b>QUE DEF</b>   | IATE (ID 857266)                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>       | „Wir begrüßen die in Europa geführte Diskussion darüber, wie Wachstum geschaffen werden kann, bei gleichzeitiger nachdrücklicher Umsetzung finanzpolitischer Konsolidierungsmaßnahmen, die auf struktureller Basis zu bewerten sind.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Forum for Agricultural Research in Africa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>      | FARA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | Institution established in 2001 (vgl. FARA 2011a) by the “sub-regional organizations (SROs)” (FARA 2011a), “bringing together and forming coalitions of major stakeholders in agricultural research and development in Africa” (FARA 2011a); Objective: “sustainable improvement of broad-based agricultural productivity, competitiveness and markets in Africa” (FARA 2011a); Structure: General Assembly, Executive Board, Secretariat. (vgl. FARA 2011a, FARA 2011b)                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. FARA (2011a); vgl. FARA (2011b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “Launch a Technology Platform with the Consultative Group on International Agricultural Research, the Forum for Agricultural Research in Africa and other partners in consultation with the Tropical Agriculture Platform and the Coalition for African Rice Development (CARD) initiative that will assess the availability of improved technologies for food commodities critical to achieve sustainable yield, resilience, and nutrition impacts, identify current constraints to adoption, and create a roadmap to accelerate adoption of technologies.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.fara-africa.org/">http://www.fara-africa.org/</a> [15.04.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Afrikanisches Forum für Agrarforschung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012j:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KF</b>      | FARA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2001 von den subregionalen Organisationen gegründete Institution, die wichtige Akteure in der Agrarforschung und -entwicklung in Afrika zusammenbringt; oberstes Ziel: nachhaltige Verbesserung einer breitenwirksamen, landwirtschaftlichen Produktivität und Wettbewerbsfähigkeit sowie Verbesserung der Agrarmärkte in Afrika; Struktur: Generalversammlung, Vorstand und Sekretariat.                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf FARA (2011a), FARA (2011b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | [...] „zusammen mit der Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung, dem Afrikanischen Forum für Agrarforschung und weiteren Partnern sowie in Abstimmung mit der Plattform für tropische Landwirtschaft und der Initiative der Koalition für die Entwicklung des afrikanischen Reisanbaus (CARD), eine Technologieplattform ins Leben rufen, welche die Verfügbarkeit verbesserter Technologien zur Nahrungsmittelproduktion, die für stabile Erträge, Widerstandsfähigkeit und die Nährhaftigkeit unverzichtbar sind, prüfen, und die Hindernisse ermitteln wird, die einem Einsatz derzeit im Wege stehen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.fara-africa.org/">http://www.fara-africa.org/</a> [15.04.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>free trade</b>                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “International trade that takes place without the imposition of any tariffs or other barriers, such as quotas, government procurement rules, or import or export licences, to the free movement of goods and services.” |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 11                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “Facilitate free trade in all kinds of energy resources as a means to enhance economic security and decrease price volatility” [...]                                                                                    |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>freier Handel</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | „[A]ußenwirtschaftliches Prinzip des Liberalismus, wonach der internationale Austausch von Waren, Dienstleistungen und Produktionsfaktoren von allen Hemmnissen, wie z. B. staatlich verordneten Handelsquoten, Zöllen oder Devisenbewirtschaftung, frei sein sollte.“ |
| <b>QUE DEF</b> | Brockhaus ( <sup>2</sup> 2008:216)                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | „Erleichterung des freien Handels mit allen Energieträgern, um die wirtschaftliche Sicherung zu verbessern und Preisschwankungen zu verringern, auch durch den Wegfall von Handelsschranken und die Schaffung eines günstigen Investitionsklimas im Energiesektor.“    |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2) |
| <b>FACH</b>    | WIF          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>free trade area</b>                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KF</b>      | FTA                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>SYN</b>     | free-trade area                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “[A]ssociation of two or more countries that agree to remove substantially all tariff and non-tariff barriers to trade with each other, each maintaining its own schedule of tariffs and customs measures vis-à-vis all other nations.” |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 12                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “We support an ambitious vision for regional integration initiatives and free trade areas in Africa, as building blocks to deeper integration at a later stage.”                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:4)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Freihandelszone</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>SYN</b>     | Freihandelsgebiet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN</b> | IMF (2013:363)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | „Vereinigung mehrerer Staaten zu einem einheitlichen Zollgebiet.“ [...] „Binnenzölle sowie mengenmäßige[n] Beschränkungen im Güterausaustausch werden abgebaut, die Mitgliedsländer errichten jedoch im Gegensatz zur Zollunion keine gemeinsamen Zollgrenzen und behalten das Recht, gegenüber den Drittländern Außenzölle zu erheben, die von jenen der anderen Mitgliedstaaten abweichen können.“ |
| <b>QUE DEF</b> | Brockhaus ( <sup>2</sup> 2008:217)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Wir unterstützen eine ehrgeizige Vision im Hinblick auf regionale Integrationsinitiativen und Freihandelszonen in Afrika als Grundlage für eine spätere, noch weiter gehende Integration.“                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>     | <b>G8 Accountability Working Group</b>                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KF</b>     | AWG                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ORG</b>    | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>    | “[S]enior level working group” (G8 2009d:3) launched at the G8 summit in L’Aquila in 2009 as a key instrument of the G8 accountability mechanism (vgl. InterAction 2012a:2); charged with monitoring G8 commitments (vgl. InterAction 2012a:2), “shar[ing] best practices for accountability and develop[ing], in |

|                |                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | cooperation with relevant international organizations, a comprehensive and consistent methodological approach for a G8 Accountability Framework“ (G8 2009d:3); produces the G8 Accountability Report. (vgl. InterAction 2012a:2f) |
| <b>QUE DEF</b> | G8 (2009d:3); vgl. InterAction (2012a:2f)                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “Direct the Accountability Working Group (AWG) to receive input from other international organizations, recipient governments and a broad spectrum of civil society to inform their reporting.”                                   |
| <b>QUE KON</b> | InterAction (2012a:1)                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>G8 Arbeitsgruppe Rechenschaft</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | ONE (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2009 auf dem G8-Gipfel in L’Aquila als Schlüsselinstrument des G8 Rechenschaftsmechanismus ins Leben gerufene Arbeitsgruppe mit der Aufgabe, die von der G8 eingegangenen Verpflichtungen zu überwachen, Best-Practices im Bereich Rechenschaft auszutauschen sowie in Zusammenarbeit mit relevanten internationalen Organisationen einen umfassenden und einheitlichen methodologischen Ansatz zu entwickeln; veröffentlicht den G8 Rechenschaftsbericht. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf G8 (2009d:3), InterAction (2012a:2f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | „Auch wenn wir die formelle Aufnahme der Arbeitsgruppe Rechenschaft ( <i>Accountability Working Group</i> ) in den G8-Prozess und das Versprechen der G8, alle zwei bis drei Jahre Berichte zu veröffentlichen“ [...] „begrüßten, genügt dies nicht, um wirklich zu gewährleisten, dass Verpflichtungen eingehalten werden.“                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | ONE (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>G8 Conference on Destabilizing Factors and Transnational Threats</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | Conference held under Italian Presidency in Rome in 2009 (vgl. UNODC 2013), “address[ing] the various factors that concur to destabilize the States from within and create asymmetrical shocks at international level” (Mofa 2009); G8 leaders promised to, “inter alia, provide capacity-building and other forms of technical assistance to disrupt all possible links between terrorism and organized crime” (UNODC 2013). (vgl. UNODC 2013)                                                                                                             |
| <b>QUE DEF</b> | Mofa (2009); vgl. UNODC (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “We commit ourselves to continue promoting targeted initiatives“ [...] “to disrupt all possible links between these two phenomena, especially in those countries characterized by a weak institutional context that provides a fertile ground for other destabilizing challenges, such as trafficking in arms, humans and illegal narcotics: as has been highlighted by experts during the G8 Conference on Destabilizing Factors and Transnational Threats (Rome, 23-24 April 2009), these criminal activities can have a multiplier effect on terrorism.” |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009c:3) |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>G8 Konferenz über destabilisierende Faktoren und transnationale Bedrohungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | ÜV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2009 unter italienischem Vorsitz in Rom abgehaltene G8-Konferenz, auf der die unterschiedlichen Faktoren, die zur Destabilisierung von Ländern und asymmetrischen Schocks (soziale, wirtschaftliche, ideologische, politische, strategische etc.) auf internationaler Ebene führen, besprochen wurden; die G8 verpflichtete sich unter anderem dazu, Kapazitätsaufbau und andere Formen technischer Hilfe zu ermöglichen bzw. bereitzustellen, um mögliche Verbindungen zwischen terroristischen Vereinigungen und Organisierter Kriminalität zu stören. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Mofa (2009), UNODC (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | Kontext nicht vorhanden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>G8 Global Partnership</b>                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | G8 Global Partnership Against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | “Launched in 2002 as a Group of Eight (G8) initiative, with multilateral and bilateral contributions of 25 member States; aim has been to enhance the physical protection of nuclear facilities and weapons-usable material worldwide.” |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 8                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | “We welcome the concrete achievements and measurable results of the Global Partnership against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction launched in Kananaskis in 2002 for a 10-year period.”                            |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:21)                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO, UME                                                                                                                                                                                                                                |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Globale Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und –materialien</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b> | G8 (2011b:31)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ORG</b>    | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>    | Im Jahr 2002 auf dem G8-Gipfel im kanadischen Kananaskis lancierte Initiative mit dem Zweck, sämtliche Proliferationsrisiken (nukleare, chemische, radiologische etc.) zu reduzieren. Der ursprüngliche Schwerpunkt lag in der Russischen Föderation, ab 2006 Ausweitung auf andere Staaten der ehemaligen Sowjetunion, ab 2008 Ausdehnung auf die ganze Welt; zu den Gebern zählen neben den G8-Staaten u. a. |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Australien, Belgien, die Niederlande, die Tschechische Republik etc. (vgl. AAD 2013a)                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. AAD (2013a)                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Wir begrüßen die konkreten Ergebnisse und messbaren Resultate der auf dem Gipfel von Kananaskis 2002 für einen Zeitraum von zehn Jahren in die Wege geleiteten Globalen Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und -materialien.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:31)                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | ASO, UME                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Gleneagles Dialogue</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>SYN</b>     | Gleneagles Dialogue on Climate Change, Clean Energy and Sustainable Development                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | “Launched at the G-8 summit in Gleneagles, Scotland in 2005, the Dialogue brings together 20 countries with major energy needs - including the G-8 nations and the major emerging economies of Brazil, China, India, Mexico and South Africa - to discuss innovative ideas to tackle climate change. The Dialogue also monitors the implementation of the Gleneagles Plan of Action on climate change, clean energy and sustainable development.“ (EU-UN 2007) |
| <b>QUE DEF</b> | EU-UN (2007)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “Recognized in particular the unique role that the countries at the Gleneagles Dialogue can play in terms of initiatives and cooperation leading to emission reduction.”                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2008c:19)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Gleneagles Dialog über Klimawandel, saubere Energie und nachhaltige Entwicklung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2007c:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN</b>     | Gleneagles Dialog                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2007c:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2005 auf dem G8-Gipfel in Gleneagles (Schottland) ins Leben gerufener Dialog, der 20 Staaten mit enormen Energiebedarf – darunter die G8-Staaten sowie die großen Schwellenländer Brasilien, China, Indien, Mexiko und Südafrika – zusammenbringt, um über innovative Ideen zur Bekämpfung des Klimawandels zu diskutieren; überwacht auch die Umsetzung des „Aktionsplans von Gleneagles: Klimawandel, saubere Energie und nachhaltige Entwicklung“. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf EU-UN (2007)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir baten die G8-Präsidentschaft auf der VN Klimakonferenz auf Bali über den Gleneagles-Dialog zu berichten.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2007c:5) |
| <b>FACH</b>    | UME          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Global Agriculture and Food Security Program</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | GAFSP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ORG</b>     | WB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | Multilateral mechanism coordinated by the WB with the purpose of “improv[ing] the income and food security of poor people in developing countries through more and better public and private sector investment in the agriculture and rural sectors“ [...] “by filling existing financing gaps in ongoing bilateral and multilateral assistance” (SDN 2009:8), “thereby contributing to the achievement of the MDG1 to cut hunger and poverty by half by 2015” (SDN 2009:4); „Steering Committee“ (GAFSP 2012) (including voting and non-voting members) as its main decision making body. (vgl. GAFSP 2012a, GAFSP 2012b) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. GAFSP (2012a); vgl. GAFSP (2012b); SDN (2009:4); SDN (2009:8)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “Support the Global Agriculture and Food Security Program (GAFSP), with the goal of securing commitment of \$ 1.2 billion over three years from existing and new donors, scaling up and strengthening the operations of its public and private sector windows and support other mechanisms that improve country ownership and align behind CAADP national investment plans.”                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE KON</b> | G8 2012i:2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp">http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Globales Programm für Landwirtschaft und Ernährungssicherung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012j:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>      | GAFSP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | Globales Landwirtschafts- und Ernährungssicherungsprogramm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2010a:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ORG</b>     | WB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | Unter der Leitung der Weltbank stehender multilateraler Mechanismus mit dem Zweck der Verbesserung der Einkommenssituation und Ernährungssicherheit armer Menschen in Entwicklungsländern und zwar durch vermehrte Investitionen des öffentlichen und privaten Sektors in die Landwirtschaft und andere ländliche Wirtschaftssektoren sowie durch Schließen vorhandener finanzieller Lücken bei bestehender bilateraler und multilateraler Unterstützung; auf diese Weise soll schließlich das Millennium-Entwicklungsziel 1 (Hunger und Armut bis 2015 weltweit um die Hälfte reduzieren) erreicht werden; Steering Committee (bestehend aus stimmberechtigten und nicht stimmberechtigten Mitgliedern) als wichtigstes Entscheidungsorgan. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf GAFSP (2012), SDN (2009:4), SDN (2009:8)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | [...] „das Globale Programm für Landwirtschaft und Ernährungssicherung (GAFSP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | unterstützen mit dem Ziel, über drei Jahre Mittelzusagen in Höhe von 1,2 Milliarden US-Dollar von bestehenden und neuen Gebern zu sichern“ [...]   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:2)                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp">http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp</a> [30.09.2013] |

---

|                |                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>global economic recovery</b>                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                              |
| <b>SYN</b>     | world economic recovery                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                              |
| <b>DEF</b>     | “[P]eriod of increasing global activity following a global recession.“                    |
| <b>QUE DEF</b> | Kose/Loungani/Terrones (2012:11)                                                          |
| <b>KON</b>     | “The global economic recovery shows signs of promise, but significant headwinds persist.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                       |

|                |                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Erholung der Weltwirtschaft</b>                                                                                                        |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:1)                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | Phase des Konjunkturzyklus, die der weltweiten Rezession folgt und durch steigende, globale wirtschaftliche Aktivität gekennzeichnet ist. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Kose/Loungani/Terrones (2012:11)                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Die Weltwirtschaft zeigt vielversprechende Anzeichen der Erholung, ist jedoch nach wie vor anhaltendem Gegenwind ausgesetzt.“            |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:1)                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                       |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Global Energy Security Principles</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “Principles developed at St. Petersburg in 2006, including: effective market access, and investment in all stages of the energy supply chain; open, transparent, efficient and competitive markets for energy production, supply, use, transmission and transit services; transparent, equitable, stable and effective legal and regulatory frameworks, including the obligation to uphold contracts, to generate sufficient, sustainable international investments upstream and downstream; energy saving and energy efficiency measures.“ (EEAS 2007:7) |
| <b>QUE DEF</b> | EEAS (2007:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | “We remain committed to the principles on global energy security adopted by the G-8 in St. Petersburg.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM</b>     | For more information see:<br><a href="http://www.kooperation-international.de/detail/info/g8-gipfel-st-petersburg-grundsaeetze-und-aktionsplan-zur-globalen-energiesicherheit-dtsch-u-engl.html">http://www.kooperation-international.de/detail/info/g8-gipfel-st-petersburg-grundsaeetze-und-aktionsplan-zur-globalen-energiesicherheit-dtsch-u-engl.html</a><br>[30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Grundsätze der globalen Energiesicherheit</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | Grundsätze zur globalen Energiesicherheit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:14)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2006 auf dem G8-Gipfel in St. Petersburg entwickelte Grundsätze (vgl. EEAS 2007:7), wie z. B.: starkes Wirtschaftswachstum und effizienter Marktzugang; offene, transparente „Märkte für Energieerzeugung, -bereitstellung, -nutzung und -übertragung“ (G8 2006:3); transparente, faire und wirksame ordnungsrechtliche Rahmenbedingungen; Energiesparförderung und Maßnahmen zur Energieeffizienzsteigerung. (vgl. EEAS 2007:7, G8 2006:3) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. EEAS (2007:7); vgl. G8 (2006:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | „Wir bekennen uns unverändert zu den Grundsätzen der globalen Energiesicherheit, die wir beim G8-Gipfel in St. Petersburg angenommen haben.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe:<br><a href="http://www.kooperation-international.de/detail/info/g8-gipfel-st-petersburg-grundsaeetze-und-aktionsplan-zur-globalen-energiesicherheit-dtsch-u-engl.html">http://www.kooperation-international.de/detail/info/g8-gipfel-st-petersburg-grundsaeetze-und-aktionsplan-zur-globalen-energiesicherheit-dtsch-u-engl.html</a><br>[30.09.2013]                                                                  |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria</b>                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | GFATM                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Financing institution established in 2002 in order to “increase resources for the fight against the three pandemics. It spurs partnerships between government, civil society, the private sector and communities living with the diseases“ (GFATM 2013). (vgl. GFATM 2013) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. GFATM (2013)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | “We will continue to support the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria.”                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:15)                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.theglobalfund.org/en/">http://www.theglobalfund.org/en/</a><br>[30.09.2013]                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Globaler Fonds zur Bekämpfung von AIDS, Tuberkulose und Malaria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>      | GFATM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | „2001 von der UN-Sondergeneralversammlung zu HIV/AIDS ins Leben gerufen, um diese drei und andere übertragbare Krankheiten zurückzudrängen. Der Fonds finanziert nationale Programme einschließlich der Stärkung von Gesundheitssystemen. Er fördert zudem die Eigenverantwortung der Regierungen, die Mitwirkung der Zivilgesellschaft und des privaten Sektors sowie wirkungs- und genderorientierte Maßnahmen.“ (BMZ 2013i) |
| <b>QUE DEF</b> | BMZ (2013i)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | „Wir werden unsere Unterstützung für den Globalen Fonds gegen AIDS, Tuberkulose und Malaria fortsetzen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.theglobalfund.org/en/">http://www.theglobalfund.org/en/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Global Remittances Working Group</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KF</b>      | GRWG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | Working group established in 2009, led by the World Bank (vgl. WB 2009b) and “tasked with introducing measure to achieve the ‘5X5’ objectives of, reducing the cost of remittances by half from 10% of the send amount to 5% over 5 years (2009-2014), on behalf of the G8 and the G20“ (Isaacs/Vargas-Silva/Hugo 2012:7); Structure: “Core Global Remittances Working Group“ (WB 2009a) and “International Advisory Committee (IAC)“ (WB 2009a). (vgl. WB 2009a, WB 2009b) |
| <b>QUE DEF</b> | Isaacs/Vargas-Silva/Hugo (2012:7); vgl. WB (2009a); vgl. WB (2009b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “Given the development impact of remittance flows, we will facilitate a more efficient transfer and improved use of remittances and enhance cooperation between national and international organizations, in order to implement the recommendations of the 2007 Berlin G8 Conference and of the Global Remittances Working Group established in 2009 and coordinated by the World Bank.“                                                                                    |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009a:49)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Globale Arbeitsgruppe Überweisungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE de</b> | G8 (2009b:61)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ORG</b>    | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>    | Im Jahr 2009 gegründete, unter der Leitung der Weltbank stehende Arbeitsgruppe, die damit beauftragt wurde, Maßnahmen einzuleiten, um die „5X5-Ziele“ (Reduzierung der Überweisungskosten von zehn Prozent auf fünf Prozent über einen Zeitraum von fünf Jahren) zu erreichen; wichtige Einrichtungen: „Globale |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Kerngruppe Überweisungen (Core Global Remittances Working Group) und Internationaler Beratungsausschuss (International Advisory Committee, IAC).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Isaacs/Vargas-Silva/Hugo (2012:7), WB (2009a), WB (2009b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Angesichts der Auswirkungen, die von Migranten ausgehende Überweisungsströme auf die Entwicklung haben, werden wir einen reibungsloseren Transfer sowie eine verbesserte Nutzung von Überweisungen begünstigen und die Zusammenarbeit zwischen nationalen und internationalen Organisationen verbessern, um die Empfehlungen der Berliner G8-Konferenz des Jahres 2007 sowie der 2009 gegründeten Globalen Arbeitsgruppe Überweisungen, deren Arbeit von der Weltbank koordiniert wird, umzusetzen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2009b:61)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Global Strategy for Women's and Children's Health</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ORG</b>     | WHO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | “Launched on 22 September 2010. Provides an opportunity to improve the health of women and children around the world[;]“ [...] “brings together leaders from Government, multilateral institutions, including the United Nations, civil society, private foundations, business and academia. All 192 States Members of the United Nations affirmed their support for the Strategy and for the creation of an accountability framework to ensure that resources are delivered and results achieved.” |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | “We will continue to monitor their [Muskoka commitments] implementation in coordination with all partners, including all stakeholders in the Global Strategy for Women's and Children's Health.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | For more information see:<br><a href="http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009_globalstrategy_wch/en/index.html">http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009_globalstrategy_wch/en/index.html</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Globale Strategie zur Verbesserung der Gesundheit von Frauen und Kindern</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ORG</b>     | WHO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2010 von UNO-Generalsekretär Ban Ki-moon ins Leben gerufene Initiative mit dem Ziel, weltweit die Gesundheit von Frauen und Kindern zu verbessern (vgl. UNIS 2010). Staats- und Regierungschefs, multilaterale Organisationen, die Zivilgesellschaft, Unternehmen und Forschungseinrichtungen haben hierfür mehr als 40 Milliarden US Dollar zugesichert (vgl. UNIS 2010). Ziele: bessere Gesundheitssysteme, integrierte Bereitstellung von Gesundheitsdienstleistungen, innovative Finanzierungskonzepte, bessere Überwachung der Rechenschaftspflicht etc. (vgl. UNSG 2010:3). |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. UNIS (2010); vgl. UNSG (2010:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | „Wir werden ihre [Muskoka-Zusagen] Umsetzung in Abstimmung mit allen Partnern, einschließlich der Akteure der Globalen Strategie zur Verbesserung der Gesundheit von Frauen und Kindern, überwachen.“                         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe:<br><a href="http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009_globalstrategy_wch/en/index.html">http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009_globalstrategy_wch/en/index.html</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Group of Eight</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>      | G8                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>     | Group of 8                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “[I]nformal forum for the governments of eight leading economic nations: Canada, France, Germany, Italy, Japan, Russia, the United Kingdom, and the United States.” (Black/Hashimzade/Myles <sup>4</sup> 2012:180); established in 1975. (vgl. IATE ID 905005) |
| <b>QUE DEF</b> | Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:180), vgl. IATE (ID 905005)                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “We, the Leaders of the Group of Eight, met at Camp David on May 18 and 19, 2012 to address major global economic and political challenges.”                                                                                                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Gruppe der Acht</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KF</b>      | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | „Gegründet 1975 am ersten Weltwirtschaftsgipfel in Rambouillet (Frankreich); Aufgaben: Erörterung globaler Wirtschafts- und Währungsfragen und wirtschaftlich relevanter Sonderprobleme (u.a. Energiepolitik, Verschuldung, Arbeitslosigkeit, Umweltschutz, nukleare Sicherheit, Drogen- und Waffenhandel, Migration); Mitglieder: Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Japan, Kanada, USA und Russland; Beobachterstatus: Europäische Union, vertreten durch den Kommissionspräsidenten und die Ratspräsidentschaft; Keine feste Organisationsstruktur, informelle Treffen auf Ebene der Minister und der Staats- und Regierungschefs unter Vorsitz der gastgebenden Regierung.“ (Albrecht/Aubel/von Baratta 2012:600) |
| <b>QUE DEF</b> | Albrecht/Aubel/von Baratta (2012:600)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | „Wir, die Staats- und Regierungschefs der Gruppe der Acht, sind am 18. und 19. Mai 2012 in Camp David zusammengekommen, um uns mit wichtigen wirtschaftlichen und politischen Fragen zu beschäftigen, die die ganze Welt betreffen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                |                                                                                                                                                              |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>human capital</b>                                                                                                                                         |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | “[S]tock of economically productive human capabilities.”                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 13                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “Modernising their [Arab states] economies, supporting the private sector, particularly SMEs, to aid job creation, and developing human capital and skills.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011c:2)                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Humankapital</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011d:2)                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | „[W]irtschaftlich nutzbare[n] Fähigkeiten, Kenntnisse und Verhaltensweisen von Erwerbspersonen.“                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | Brockhaus ( <sup>2</sup> 2008:283)                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | [...] „Modernisierung ihrer [arabischer Staaten] Volkswirtschaften, Unterstützung der Privatwirtschaft, insbesondere kleiner und mittlerer Unternehmen (KMU), bei der Schaffung von Arbeitsplätzen und Entwicklung von Humankapital und Berufsqualifikationen“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011d:2)                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>inclusive growth</b>                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | “[E]conomic growth achieved through high employment and the reduction of poverty, thereby delivering economic, social and territorial cohesion.“                                                                                                                  |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 3511146a)                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | „Sustainable increases in agricultural productivity and production offers ample opportunities to attract private-sector investment and leverage private sources of capital, create jobs, raise income of farmers and stimulate inclusive growth in rural Africa.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:6)                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>integratives Wachstum</b>                                                                                                       |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011d:2)                                                                                                                       |
| <b>SYN</b>     | breitenwirksames Wachstum                                                                                                          |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011f:9)                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | „[D]urch hohe Beschäftigung sowie wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt gekennzeichnetes Wirtschaftswachstum.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 3511146b)                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | „Nachhaltige Zuwächse bei der landwirtschaftlichen Produktivität und Produktion                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | bergen große Chancen, im ländlichen Afrika Investitionen des privaten Sektors anzuziehen und private Kapitalquellen effektiv zu nutzen, Arbeitsplätze zu schaffen, die Einkünfte der Landwirte zu steigern und ein breitenwirksames Wachstum anzukurbeln.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:9)                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>international assistance</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[A]ssistance provided by one or more countries or international and voluntary organisations to a country in need, usually for development or for an emergency. The four main elements of assistance within the international community are: the intergovernmental agencies (EEC, United Nations), non-governmental organisations, the Red Cross/Crescent and bilateral agreements.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1085120a)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | “International assistance alone, however, cannot fulfill our shared objectives.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>internationale Hilfe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | „Von einem oder mehreren Ländern oder internationalen und freiwilligen Organisationen – gewöhnlich zu Entwicklungszwecken oder in Notstandssituationen – geleisteter Beistand für ein Land, das sich in einer Notlage befindet. Die vier wichtigsten Beistandsträger in der internationalen [sic!] Gemeinschaft sind: zwischenstaatliche Stellen wie EWG, Vereinte Nationen, Nichtregierungsorganisationen, Rotes Kreuz, Roter Halbmond, und bilaterale Vereinbarungen.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1085120b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Internationale Hilfe allein kann jedoch unsere gemeinsamen Ziele nicht verwirklichen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>international cooperation</b>                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “[C]ooperation activities with foreign countries, whether by non-governmental organizations (NGOs), bilateral (from one country to another), [or] multilateral (several states organized towards one country)“ [...]                       |
| <b>QUE DEF</b> | Convergences (2011)                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “We welcome the Political Declaration and Action Plan adopted at the G8 Ministerial Meeting on Transatlantic Cocaine Trafficking on May 10 and aimed at strengthening the international and regional cooperation in the fight against drug |

|                |                                             |
|----------------|---------------------------------------------|
|                | trafficking on both sides of the Atlantic.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:2)                                |
| <b>FACH</b>    | ASO                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>internationale Zusammenarbeit</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:13), G8 (2011d:7), G8 (2011f:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | [...] „Kooperation zweier oder mehrerer Regierungen oder Staaten“ [...]                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE DEF</b> | EUFIS 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Wir begrüßen die politische Erklärung und den Aktionsplan, die auf dem Ministertreffen der G8 über den transatlantischen Kokainhandel am 10. Mai verabschiedet wurden und darauf gerichtet sind, die internationale und regionale Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des Drogenhandels auf beiden Seiten des Atlantiks zu stärken.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Die Definition des Terminus findet sich bei EUFIS unter dem Suchwort „transnationale Kooperation.“                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Energy Agency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>      | IEA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | “Paris-based energy forum established in 1974. It is linked with the Organisation for Economic Cooperation and Development to enable member countries to take joint measures to meet oil supply emergencies, to share energy information, to coordinate their energy policies, and to cooperate in the development of rational energy programs.” (IPCC 2001:376) |
| <b>QUE DEF</b> | IPCC (2001:376)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “Looking ahead to the likelihood of further disruptions in oil sales and the expected increased demand over the coming months, we are monitoring the situation closely and stand ready to call upon the International Energy Agency to take appropriate action to ensure that the market is fully and timely supplied.”                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012c:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Energie-Agentur</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012d:1), IMF (2013:411)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KF</b>      | IEA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | 1974 gegründetes Energieforum mit Sitz in Paris; verbunden mit der OECD; Ziel ist es, den Mitgliedstaaten zu ermöglichen, gemeinsame Maßnahmen zur Behebung von Ölversorgungsengpässe durchzuführen, Informationen im Bereich Energie auszutauschen, Energiemaßnahmen zu koordinieren sowie die Entwicklung rationeller Programme zu koordinieren. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf IPCC (2001:376)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | „Angesichts der Wahrscheinlichkeit weiterer Störungen der Ölverkäufe und der erwarteten zunehmende Nachfrage in den nächsten Monaten beobachten wir die Lage genau und sind bereit, die Internationale Energie-Agentur gegebenenfalls aufzufordern, geeignete Maßnahmen zu treffen, um die vollständige und rechtzeitige Versorgung des Marktes sicherzustellen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012d:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Energy Forum</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KF</b>      | IEF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | Institution launched in 1991 (vgl. IEF 2011a), serving “as neutral facilitator of informal, open, informed and continuing global energy dialogue among energy producing and energy consuming States” (IEF 2011b); Objective: “foster[ing] greater mutual understanding and awareness of common energy interests in order to ensure global energy security” (IEF 2011e); Structure: Executive Board as governing body, Secretariat as administrative body (vgl. IEF 2011c); Members: 89 oil/gas consuming and producing countries (vgl. IEF 2011f); Headquarters: Riyadh, Saudi Arabia (vgl. IEF 2011d). |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IEF (2011a), IEF (2011b), IEF (2011c), vgl. IEF (2011d), IEF (2011e), vgl. IEF (2011f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | “Encourage both consumer and producer countries to further enhance the transparency of gas markets through dialogues and development of gas data systems, and request the International Energy Forum to accelerate the establishment of a full-fledged Joint Oil Data Initiative-Gas.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.ief.org/">http://www.ief.org/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationales Energieforum</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2), IMF (2013:451)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | 1991 gegründete Institution, die als neutrale Plattform für einen informellen, offenen, fundierten und ständigen globalen Energie-Dialog zwischen den energieproduzierenden und –konsumierenden Staaten dient; Ziel: Schaffung von Vertrauen und gegenseitigem Verständnis bei den Mitgliedstaaten zur Gewährleistung globaler Energiesicherheit; Organe: Sekretariat und Executive Board; Mitglieder: 89 erdöl- bzw. erdgasproduzierende sowie erdöl- bzw. erdgaskonsumierende Staaten; Sitz: Riyadh, Saudi Arabien. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf IEF (2011a), IEF (2011b), IEF (2011c), IEF (2011d), IEF (2011e), IEF (2011f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Ermunterung sowohl der Verbraucher- als auch der Erzeugerländer, die Transparenz auf den Gasmärkten durch Dialog und die Entwicklung von Gasdatenbanken weiter zu verbessern, sowie Anfrage an das Internationale Energieforum, die Entwicklung einer voll ausgereiften Gemeinsamen Öldaten-Initiative-Gas voranzutreiben.“                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|             |                                                                                                  |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACH</b> | UME                                                                                              |
| <b>ANM</b>  | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.ief.org/">http://www.ief.org/</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Finance Corporation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>      | IFC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | World Bank Group                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “Affiliate of the WORLD BANK founded in 1965 and based in Washington D.C[;]“ [...] “[IFC] seeks to further the economic growth of less developed countries by supplementing the investment of private capital in private enterprises” (Rutherford <sup>2</sup> 2002:286); Structure: Board of Governors, Board of Directors (vgl. IFC 2013); 184 members (vgl. IFC 2013).                                                                                      |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IFC (2013), Rutherford ( <sup>2</sup> 2002:286)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “The African Development Bank is the rotating chairman of the IFI platform that includes: the African Development Bank, the Arab Fund for Economic and Social Development, the Arab Monetary Fund, the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the International Monetary Fund, the Islamic Development Bank, the OPEC Fund for International Development, and the World Bank.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM</b>     | For more information see:<br><a href="http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/corp_ext_content/ifc_external_corporate_site/home">http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/corp_ext_content/ifc_external_corporate_site/home</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                              |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Finanz-Korporation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>      | IFC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | Internationale Finanz-Corporation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE SYN</b> | IMF (2013:451)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ORG</b>     | Weltbank-Gruppe                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | 1956 gegründete (vgl. Dichtl/Issing <sup>2</sup> 1993:1014), „rechtlich selbständige Schwesterorganisation der Weltbank mit Sitz in Washington.“ [...] „Aufgaben: Ergänzung der Tätigkeit der Weltbank durch die Förderung des Wachstums des privaten Sektors in den Mitgliedstaaten, insb. in den Entwicklungsländern“ (Dichtl/Issing <sup>2</sup> 1993:1014); Struktur: Board of Governors und Board of Directors; 184 Mitgliedstaaten. (vgl. IFC 2013)                        |
| <b>QUE DEF</b> | Dichtl/Issing ( <sup>2</sup> 1993:1014); vgl. IFC (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Gegenwärtig hat die Afrikanische Entwicklungsbank den rotierenden Vorsitz der Plattform der Finanzinstitutionen inne, die folgende Institutionen umfasst: Afrikanische Entwicklungsbank, Arabischer Fonds für Wirtschaftliche und Soziale Entwicklung, Arabischer Währungsfonds, Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, Europäische Investitionsbank, Internationale Finanz-Korporation, Internationaler Währungsfonds, Islamische Entwicklungsbank, OPEC-Fonds für |

|                |                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Internationale Entwicklung und Weltbank.“                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:4f)                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe:<br><a href="http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/corp_ext_content/ifc_external_corporate_site/home">http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/corp_ext_content/ifc_external_corporate_site/home</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>international financial institution</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KF</b>      | IFI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | “IFIs provide financial and technical assistance to developing countries which have no or only limited access to financial facilities from private sources” (OeKB 2013a); IFIs encompass the “World Bank of IMF, regional development banks (e.g. EBRD or ADB), regional development funds (e.g. International Fund for Agricultural Development – IFAD)” (OeKB 2013a). (vgl. OeKB 2013a) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. OeKB 2013a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “The African Development Bank is the rotating chairman of the IFI platform that includes: the African Development Bank, the Arab Fund for Economic and Social Development, the Arab Monetary Fund“ [...]                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Finanzinstitution</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:7), G8 (2012f:4), IMF (2013:452)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KF</b>      | IFI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | „IFIs helfen Entwicklungsländern bei der Beschaffung von Kapital und Wissen, um ihren Entwicklungsprozess voranzutreiben“ (OeKB 2013b); zu den IFIs zählen: „Weltbank, regionale Entwicklungsbanken und -fonds, internationaler UNO-Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (IFAD – International Fund for Agricultural Development)“ (OeKB 2013b). (vgl. OeKB 2013b) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. OeKB (2013b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „An ihr [Deauville-Partnerschaft] sind ebenfalls internationale Finanzinstitutionen und Organisationen beteiligt, die der Unterstützung von Reformen in Ägypten, Jordanien, Libyen, Marokko und Tunesien verpflichtet sind.“                                                                                                                                            |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Internationale Finanzierungsinstitution“.                                                                                                                                                                                                                                      |

|               |                                                        |
|---------------|--------------------------------------------------------|
| <b>en</b>     | <b>International Fund for Agricultural Development</b> |
| <b>QUE en</b> | Halde (2012)                                           |
| <b>KF</b>     | IFAD                                                   |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ORG</b>     | UN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “Specialized agency of the United Nations, established as an international financial institution in 1977 as one of the major outcomes of the 1974 World Food Conference. The Fund has a very specific mandate: to combat hunger and rural poverty in developing countries” (UNTERM 10) by “rais[ing] their productivity and incomes; and improv[ing] the quality of their lives” (IFAD 1); Structure: Governing Council as “highest decision-making authority” (IFAD 2), Executive Board (18 members). (vgl. IFAD 2) |
| <b>QUE DEF</b> | IFAD 1; vgl. IFAD 2; UNTERM 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | “We welcome the support of the World Bank and African Development Bank, and of the United Nation’s World Food Program, International Fund for Agricultural Development, and Food and Agriculture Organization for the <i>New Alliance</i> .”                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.ifad.org/index.htm">http://www.ifad.org/index.htm</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012j:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>      | IFAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>SYN</b>     | Internationaler Agrarentwicklungsfonds                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN</b> | DEZAa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ORG</b>     | VN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | 1977 als Sonderorganisation der Vereinten Nationen gegründete, internationale Finanzinstitution mit Hauptsitz in Rom; Ziele: Förderung der landwirtschaftlichen Produktion in den ruralen Gebieten der Entwicklungsländer, Steigerung der Einkommen der armen Bevölkerung sowie deren Armutsreduktion; Mitglieder: 168 Staaten; Organe: Gouverneursrat bestehend aus allen Mitgliedstaaten als wichtigstes Entscheidungsgremium; Exekutivdirektorium bestehend aus 18 Mitgliedern als operatives, permanentes Entscheidungsorgan. (vgl. DEZAa) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. DEZAa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | „Wir begrüßen die Unterstützung, welche die Weltbank, die Afrikanische Entwicklungsbank, das Welternährungsprogramm der Vereinten Nationen, der Internationale Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung und die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen der <i>Neuen Allianz</i> zugesagt haben.“                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.ifad.org/index.htm">http://www.ifad.org/index.htm</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Initiative on 3S-Based Nuclear Energy Infrastructure</b> |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                              |
| <b>SYN</b>     | 3S-Initiative                                                             |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                              |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | “[I]nternational initiative proposed by Japan“ [...] “aimed at raising awareness of the importance of 3S worldwide and assisting the countries concerned in developing 3S and the relevant infrastructure for the introduction of nuclear energy through international cooperation.“ (G8 2008d:1f) |
| <b>QUE DEF</b> | G8 (2008d:1f)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “Japan proposed to launch an international initiative on 3S-based nuclear energy infrastructure.”                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2008a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ANM</b>     | “3S” stands for Safeguards, Safety and Security.                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Initiative zu einer auf „3S“ basierenden Kernenergieinfrastruktur</b>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2008b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Von Japan vorgeschlagene internationale Initiative mit dem Ziel, weltweit Bewusstseinsbildung für die Bedeutung von „3S“ zu schaffen und betroffene Länder bei der Entwicklung von „3S“ sowie von der für die Einführung von Atomenergie notwendigen Infrastruktur durch internationale Zusammenarbeit zu unterstützen. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf (G8 2008d:1f)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Japan schlug vor, eine internationale Initiative zu einer auf den ‚3S‘ basierenden Kernenergieinfrastruktur auf den Weg zu bringen.“                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2008b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ANM</b>     | „3S“ steht für Nichtverbreitung/Sicherheitsüberwachung, nukleare Sicherheit und Sicherung.                                                                                                                                                                                                                              |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Monetary Fund</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>      | IMF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | „Founded in 1944 in the context of the monetary and financial conference at Bretton Woods, USA. This United Nations specialised agency has 184 member countries. Its tasks comprise cooperation in monetary matters, the promotion of balanced world trade, the removal of currency and other restrictions, and the provision of credit to countries with a negative balance of payments (the so-called special drawing rights)“ (BPA 2009g); Structure: „Board of Governors, the International Monetary and Financial Committee, and the Executive Board“ (BPA 2009g); Headquarters: Washington, D.C.. (vgl. BPA 2009g) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BPA (2009g)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “The African Development Bank is the rotating chairman of the IFI platform that includes: the African Development Bank, the Arab Fund for Economic and Social Development,” [...] “the International Monetary Fund,” [...] “and the World Bank.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|              |                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACH</b>  | WIF                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM 1</b> | According to the IMF's official website, the organization currently comprises 188 member countries.<br><a href="http://www.imf.org/external/about/members.htm">http://www.imf.org/external/about/members.htm</a> (IMFa) [30.09.2013] |
| <b>ANM 2</b> | For more information see: <a href="http://www.imf.org/external/">http://www.imf.org/external/</a> [30.09.2013]                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationaler Währungsfonds</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:4), IMF (2013:454)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>      | IWF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | „Gegründet 1944 im Rahmen der Währungs- und Finanzkonferenz von Bretton Woods/USA[;]“ [...] „Sonderorganisation der Vereinten Nationen“ [...] „[mit] 184 Mitgliedsstaaten [sic!]. Aufgaben sind die Zusammenarbeit in Währungsfragen, die Förderung eines ausgewogenen Welthandels, Beseitigung von Devisen- und anderen Handelsbeschränkungen und Kredite (sog. Sonderziehungsrechte) an Staaten mit negativer Zahlungsbilanz. Sitz ist Washington/D.C. Organe des IWF sind der Gouverneursrat, der Internationale Währungs- und Finanzausschuss, das Exekutivdirektorium.“ (BPA 2009f) |
| <b>QUE DEF</b> | BPA (2009f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Gegenwärtig hat die Afrikanische Entwicklungsbank den rotierenden Vorsitz der Plattform der Finanzinstitutionen inne, die folgende Institutionen umfasst: Afrikanische Entwicklungsbank, Arabischer Fonds für Wirtschaftliche und Soziale Entwicklung, Arabischer Währungsfonds, Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, Europäische Investitionsbank, Internationale Finanz-Korporation, Internationaler Währungsfonds, Islamische Entwicklungsbank, OPEC-Fonds für Internationale Entwicklung und Weltbank.“                                                               |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:4f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ANM 1</b>   | Laut derzeitigem Stand (September 2013) zählt der IWF 188 Mitglieder.<br><a href="http://www.imf.org/external/about/members.htm">http://www.imf.org/external/about/members.htm</a> (IMFa) [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ANM 2</b>   | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.imf.org/external/">http://www.imf.org/external/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Partnership for Energy Efficiency Cooperation</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>      | IPEEC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Established in 2009 (vgl. IPEEC 2012a); “high-level international forum” [...] “provid[ing] global leadership on energy efficiency by identifying and facilitating government implementation of policies and programmes said to yield high energy-efficiency gains” (IPEEC 2012a); Objectives: “promot[ing] information exchange on best practices and facilitat[ing] initiatives to improve energy efficiency” (IPEEC 2012a); Structure: Executive Committee, Policy Committee and Secretariat. (vgl. IPEEC 2012a, IPEEC 2012b) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IPEEC (2012a); vgl. IPEEC (2012b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “We will keep on supporting the international initiatives launched by the G8, notably the International Partnership for Energy Efficiency Cooperation (IPEEC), which has                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                  |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | successfully been extended to other stakeholders“ [...]                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:10)                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                              |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.ipeec.org/">http://www.ipeec.org/</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Partnerschaft für Zusammenarbeit im Bereich Energieeffizienz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>      | IPEEC                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2009 gegründetes hochrangiges internationales Forum; Führungsrolle im Bereich Energieeffizienz aufgrund Erleichterung und Identifizierung von Maßnahmen zur Steigerung von Energieeffizienz-Gewinnen; Ziele: Förderung des Informationsaustausches über Best-Practice-Methoden sowie von Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz; Struktur: Exekutivausschuss (Executive Committee), Politischer Ausschuss (Policy Committee) und Sekretariat; Teilnehmer: Industrie- und Entwicklungsländer; |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf IPEEC (2012a), IPEEC (2012b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir werden weiterhin die von den G8 eingeleiteten internationalen Initiativen unterstützen, insbesondere die Internationale Partnerschaft für Zusammenarbeit im Bereich Energieeffizienz (IPEEC), die erfolgreich auf andere Akteure ausgeweitet wurde“ [...]                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.ipeec.org/">http://www.ipeec.org/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>International Renewable Energy Agency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KF</b>      | IRENA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | “Officially established in Bonn on 26 January 2009.“ [...] “Aim: to promote a rapid transition towards the widespread and sustainable use of renewable energy on a global scale. Envisages providing practical advice and support for both industrialized and developing countries, facilitating access to information such as reliable data on the potentials for renewable energy, best practices, effective financial mechanisms, and state-of-the-art technological expertise” (UNTERM 11); Structure: 1. Assembly (“ultimate decision-making authority” (IRENA 2013)), 2. Council (21 members), 3. Secretariat. (vgl. IRENA 2013) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IRENA (2013), UNTERM 11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “Commission the IEA [sic!], in cooperation with International Renewable Energy Agency and other international institutions, to synthesize recent analyses of renewable energy development and deployment policies in G-8 countries“ [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>     | For more information see:<br><a href="http://www.irena.org/home/index.aspx?PriMenuID=12&amp;mnu=Pri">http://www.irena.org/home/index.aspx?PriMenuID=12&amp;mnu=Pri</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Internationale Organisation für erneuerbare Energien</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2), G8 (2011b:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KF</b>      | IRENA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN</b>     | Internationale Agentur für Erneuerbare Energien                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:36)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Im Januar 2009 in Bonn gegründete internationale Organisation mit Sitz in Abu Dhabi, Vereinigte Arabische Emirate. Ziel: globale Förderung des Ausbaus und nachhaltige Verwendung erneuerbarer Energietechnologien (vgl. BMU 2012); Aufgaben: „Plattform (the hub) für den Austausch zwischen den Ländern über Erfolgsmodelle für den Ausbau erneuerbarer Energien und über förderliche politische Rahmenbedingungen“ (BMU 2012); Gewährleistung des Informationszugangs zu erneuerbaren Energien (technologisches Fachwissen, Wirtschaftsdaten etc.) (vgl. BMU 2012); Organe: 1. Versammlung (höchste Entscheidungsinstanz), die sich aus sämtlichen Staaten, „die das Statut ratifiziert haben“ (BMU 2012), zusammensetzt; 2. Rat (21 Mitglieder); 3. Sekretariat. (vgl. BMU 2012) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMU (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Beauftragung der IEA, gemeinsam mit der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA) und weiteren internationalen Institutionen, aktuelle Analysen zu den politischen Maßnahmen in G8-Staaten zur Entwicklung und zum Einsatz erneuerbare Energien zusammenzuführen“ [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe:<br><a href="http://www.irena.org/home/index.aspx?PriMenuID=12&amp;mnu=Pri">http://www.irena.org/home/index.aspx?PriMenuID=12&amp;mnu=Pri</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

---

|                |                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>international trade system</b>                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | international trade                                                                                                                                 |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “[E]xchange of goods between two individuals or nations. Trade is the basic component of economic activity and is undertaken for mutual advantage.” |
| <b>QUE DEF</b> | Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:411)                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | “Robust international trade, investment and market integration are key drivers of strong sustainable and balanced growth.”                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                 |

|                |                                                                     |
|----------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>internationaler Handel</b>                                       |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                        |
| <b>DEF</b>     | Waren- bzw. Dienstleistungsaustausch zwischen mehreren Ländern.     |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:411) |

|                |                                                                                                                                                |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | „Ein robuster internationaler Handel, Investitionen und Marktintegration sind Motoren eines starken, nachhaltigen und ausgewogenen Wachstums.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                            |

---

|                |                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>job growth</b>                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “[C]reation of new jobs in the economy.”                                                                                                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 14                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | “Given the importance of intellectual property rights (IPR) to stimulating job and economic growth, we affirm the significance of high standards for IPR protection and enforcement“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Beschäftigungszuwachs</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | Steigerung der Anstellungsverhältnisse durch Schaffung neuer Arbeitsplätze.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf TERMIUM 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KON</b>     | „Angesichts ihrer Bedeutung für die Stimulierung von Beschäftigungszuwachs und Wirtschaftswachstum betonen wir erneut, wie wichtig hohe Standards beim Schutz und bei der Durchsetzung geistiger Eigentumsrechte sind, unter anderem durch internationale rechtliche Instrumente und Abkommen über gegenseitige Unterstützung sowie durch staatliche Beschaffungsverfahren, freiwillige Kodizes bewährter Verfahren des Privatsektors und durch eine bessere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Joint Oil Data Initiative</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KF</b>      | JODI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | Joint Organisations Data Initiative                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | “[J]oint activity of seven international organizations with the aim to improve the quality and transparency of international oil analysis. Originally known as Joint Oil Data Exercise, this initiative has been conducted since April 2001. The participating international organizations are Asia Pacific Economic Cooperation (APEC), Statistical Office of the European Communities (EUROSTAT), International Energy Agency (IEA – OECD), International Energy Forum Secretariat (IEFS), Latin America Energy Organization (OLADE), Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC), and United Nations Statistical Division (UNSD).“ (APEC 2013a) |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | APEC (2013a)                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>     | “Encourage both consumer and producer countries to further enhance the transparency of gas markets through dialogues and development of gas data systems, and request the International Energy Forum to accelerate the establishment of a full-fledged Joint Oil Data Initiative-Gas.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>     | According to JODI’s official website, six instead of seven major organizations are participating in this initiative: APEC, Eurostat, IEA, OLADE, OPEC, UNSD.<br><a href="http://www.jodidata.org/">http://www.jodidata.org/</a> [30.09.2013]                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Gemeinsame Öldaten-Initiative</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>     | Gemeinsame Öldateninitiative                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN</b> | IMF (2013:468)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2001 ins Leben gerufene Initiative mit dem Ziel der Lieferung von Produktions-, Verbrauchs-, Export- und Vorratsdaten zu Rohöl zur Schaffung von Transparenz sowie eines weltweiten Standards für Datentransfer, -haltung und -erhebung; betrieben von sechs internationalen Organisationen (APEC, Eurostat, OLADE, UNSD, OPEC und IEA). (vgl. Harks/Pointvogl 2007:5f) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. Harks/Pointvogl (2007:5f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | „Ermunterung sowohl der Verbraucher- als auch der Erzeugerländer, die Transparenz auf den Gasmärkten durch Dialog und die Entwicklung von Gasdatenbanken weiter zu verbessern, sowie Anfrage an das Internationale Energieforum, die Entwicklung einer voll ausgereiften Gemeinsame Öldaten-Initiative-Gas voranzutreiben.“                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>L’Aquila Food Security Initiative</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KF</b>      | AFSI                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Launched at the G8 Summit in L’Aquila, Italy, in 2009. G8 and other donors pledged over USD 20 billion “over three years through a coordinated, comprehensive strategy focused on sustainable agriculture development, and to ensure adequate emergency food aid assistance” (IIF 1). (vgl. IIF 1) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IIF 1                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “Launched in 2009, the L’Aquila Food Security Initiative (AFSI) brings together a diverse group of stakeholders to address the challenges of food insecurity.”                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:16)                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Ernährungssicherheitsinitiative von L'Aquila</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:24)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>      | AFSI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2009 am G8-Gipfel in L'Aquila, Italien, lancierte Initiative, bei der sich die G8-Staaten und andere Geber dazu verpflichteten, durch eine koordinierte und umfangreiche Strategie über drei Jahre 20 Milliarden US Dollar für die nachhaltige Agrarproduktion zu mobilisieren sowie eine adäquate Nahrungsmittelnothilfe sicherzustellen.                                            |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf IIF 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | „Die 2009 eingeleitete Ernährungssicherheitsinitiative von L'Aquila (AFSI) bringt eine Vielzahl von Akteuren zusammen, die sich mit Fragen der Ernährungssicherheit auseinandersetzen.“                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:24)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>     | Im Zuge der Recherche wurde auch folgende Version des Terminus gefunden: „L'Aquila-Initiative für Ernährungssicherheit“ ( <a href="http://www.kooperation-international.de/detail/info/laquila-initiative-fuer-ernaehrungssicherheit-dtsch-u-engl.html">http://www.kooperation-international.de/detail/info/laquila-initiative-fuer-ernaehrungssicherheit-dtsch-u-engl.html</a> [30.09.2013]) |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>macroeconomic framework</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Broad range of coordinated policies with the purpose of reaching various economic goals.                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “We agree that all of our governments need to take actions to boost confidence and nurture recovery including reforms to raise productivity, growth and demand within a sustainable, credible and non-inflationary macroeconomic framework.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                     |

|                  |                                                                                                                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>makroökonomischer Rahmen</b>                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                 |
| <b>SYN 1</b>     | makroökonomischer Rahmenplan                                                                                                                                 |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011d:4)                                                                                                                                                 |
| <b>SYN 2</b>     | makroökonomische Rahmenbedingung                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:60)                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | Umfassende koordinierte, politische Maßnahmen zur Erreichung mehrerer wirtschaftspolitischer Ziele.                                                          |
| <b>QUE DEF</b>   | DEFV                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>       | „Wir sind uns darin einig, dass alle unsere Regierungen Maßnahmen zur Schaffung von Vertrauen und zur Stärkung der wirtschaftlichen Erholung treffen müssen, |

|                |                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | darunter Reformen zur Steigerung von Produktivität, Wachstum und Nachfrage innerhalb eines nachhaltigen, glaubwürdigen und inflationsfreien makroökonomischen Rahmens.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:1)                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>macroeconomic policy</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | “Government actions designed to affect the performance of the economy as a whole.“                                                                                                                                            |
| <b>QUE DEF</b> | OENB 2                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “We will also ensure that our macroeconomic policies promote sound economic growth, aiming, together with our employment and social policies, at reducing unemployment and enabling a quick re-entry into the labour market.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:7f)                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>makroökonomische Maßnahme</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:11)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>     | makroökonomische Strategie                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:8)                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | Maßnahme, mit der ein Staat versucht, „bewusst die Entwicklung (Konjunktur, Wachstum) sowie die Struktur einer Volkswirtschaft (z.B. verschiedene Sektoren bzw. Branchen) zu beeinflussen. Als Instrumente stehen ihm die Geldpolitik, die Finanzpolitik sowie die Strukturpolitik zur Verfügung“ (OENB 3). (vgl. OENB 3) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. OENB 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | „Wir werden auch sicherstellen, dass unsere makroökonomischen Maßnahmen ein gesundes Wirtschaftswachstum befördern und im Zusammenspiel mit der Beschäftigungs- und Sozialpolitik darauf gerichtet sind, die Arbeitslosigkeit zu verringern und einen raschen Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt zu ermöglichen.“         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:11)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition für den Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber für „gesamtwirtschaftliche Politik/Wirtschaftspolitik“.                                                                                                                                                                             |

---

|                |                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>market access</b>                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “[F]reedom to buy or sell in a market.“ [...]                                                       |
| <b>QUE DEF</b> | Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:255)                                                     |
| <b>KON</b>     | [...] “to reduce barriers and refrain from discriminatory measures that impede market access“ [...] |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2) |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Marktzugang</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | „Möglichkeit eines Unternehmens am Marktgeschehen Teil zu nehmen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | SDI (2009)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | „Zur Erleichterung des weltweiten Energiehandels verpflichten wir uns, weitere Schritte zur Beseitigung von Hindernissen für die Entwicklung einer globalen Energieinfrastruktur zu unternehmen, Barrieren abzubauen und diskriminierende Maßnahmen zu unterlassen, die den Marktzugang behindern, und den Zugang aller Menschen zu Energie, die sauberer, sicherer und erschwinglicher ist, anzustreben.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>micro, small and medium-sized enterprises</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>      | MSMEs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>     | micro-enterprises and SMEs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011c:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | <p>“[E]nterprises” [...] “defined according to their staff headcount and turnover or annual balance-sheet total.” (EULeg 2007a)</p> <p>Medium-sized enterprise: fewer than 250 employees, annual turnover not exceeding 50 million euros, annual balance-sheet total not exceeding 43 million euros. (vgl. EULeg 2007a)</p> <p>Small enterprise: enterprise with fewer than 50 employees, “annual turnover and/or annual balance sheet total“ (EULeg 2007a) not exceeding 10 million euros. (vgl. EULeg 2007a)</p> <p>Microenterprise: enterprise with fewer than 10 employees, “annual turnover and/or annual balance sheet total“ (EULeg 2007a) not exceeding 2 million euros.“ (vgl. EULeg 2007a)</p> |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. EULeg 2007a                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “We encourage the following initiatives being prepared: joint facilities to support micro-enterprises and SMEs and entrepreneurial activities“ [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011c:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Kleinstunternehmen und KMU</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b> | G8 (2011d:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>    | <p>Unternehmen, die „entsprechend ihrer Mitarbeiterzahl und ihres Umsatzes bzw. der Bilanzsumme definiert“ (EULeg 2007b) werden.</p> <p>Mittleres Unternehmen: weniger als 250 Mitarbeiter, Umsatz nicht höher als 50 Millionen Euro, Jahresbilanz nicht höher als 43 Millionen Euro. (vgl. EULeg 2007b)</p> <p>Kleines Unternehmen: weniger als 50 Mitarbeiter, Umsatz oder Jahresbilanz nicht</p> |

|                |                                                                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | höher als 10 Millionen Euro. (vgl. EULeg 2007b)<br>Kleinstunternehmen: weniger als 10 Mitarbeiter, Umsatz oder Jahresbilanz nicht höher 2 Millionen Euro (vgl. EULeg 2007b)             |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. EULeg (2007b)                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | „Wir regen an, folgende Initiativen ins Leben zu rufen: gemeinsame Einrichtungen zur Unterstützung von Kleinstunternehmen und KMU sowie zur Förderung unternehmerischen Handelns“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011d:4)                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Millennium Development Goals</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KF</b>      | MDGs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ORG</b>     | UN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | „Eight goals adopted by world leaders in 2000 with the intention that they will be achieved by 2015. The goals are:<br>Goal 1: Eradicate extreme poverty and hunger<br>Goal 2: Achieve universal primary education<br>Goal 3: Promote gender equality and empower women<br>Goal 4: Reduce child mortality<br>Goal 5: Improve maternal health<br>Goal 6: Combat HIV/AIDS, malaria and other diseases<br>Goal 7: Ensure environmental sustainability<br>Goal 8: Develop a Global Partnership for Development<br>The“ [...] “[MDGs] were designed to provide concrete, numerical benchmarks for tackling the many dimensions of extreme poverty. To facilitate numerical assessment of progress the eight goals have been broken down into 21 quantifiable targets which are measured by 60 indicators.“ (Black/Hashimzade/Myles <sup>4</sup> 2012:263) |
| <b>QUE DEF</b> | Black/Hashimzade/Myles ( <sup>4</sup> 2012:263)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “The G-8 reaffirms its commitment to the world’s poorest and most vulnerable people, and recognizes the vital role of official development assistance in poverty alleviation and achieving the Millennium Development Goals.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Millennium-Entwicklungsziele</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>SYN</b>     | Millenniums-Entwicklungsziele                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011b:22)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ORG</b>     | VN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Acht internationale Entwicklungsziele basierend auf der im Rahmen der Millenniumskonferenz im September 2000 erarbeiteten Millenniumserklärung: 1. Bekämpfung von Hunger und Armut 2. Grundschulausbildung für Kinder, 3. Förderung der Geschlechtergleichstellung sowie Stärkung der Frauenrechte, 4. Senkung der Kindersterblichkeit, 5. Verbesserung der Müttergesundheit, 6. |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Bekämpfung von HIV/Aids und Malaria, 7. Verbesserung des Umweltschutzes, 8. Aufbau einer globalen Entwicklungspartnerschaft; Erreichung der Ziele bis 2015 angestrebt. (vgl. BMZ 2013j)                                                                 |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013j)                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | „Die G8 bekräftigen ihr Engagement für die ärmsten und gefährdetsten Menschen der Welt und erkennen die zentrale Rolle der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit bei der Armutsbekämpfung und der Verwirklichung der Millenium-Entwicklungsziele an.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:5)                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>multilateral development bank</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KF</b>      | MDB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>     | “[L]arge international organization established to stimulate economic growth and social development in Third World countries” (TERMIUM 15); comprising “the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Inter-American Development Bank, the Asian Development Bank, the African Development Bank, the Council of Europe Resettlement Fund, the Nordic Investment Bank, the Caribbean Development Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, the European Investment Fund and the Inter-American Investment Corporation” (IATE ID 797117a). |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 797117a); TERMIUM 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “Welcome innovative, market-based instruments for financing energy infrastructure, including from the Multilateral Development Banks and Development Finance Institutions, such as guarantees, political risk insurance, and other forms of support for the private investment needed to modernize the global energy infrastructure with particular attention to environmental challenges.”                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Multilaterale Entwicklungsbank</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>      | MDB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Internationale Organisation mit dem Zweck, Wirtschaftswachstum und soziale Entwicklung in den Ländern der Dritten Welt anzukurbeln (vgl. TERMIUM 15); umfasst „die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung und die Internationale Finanz-Corporation, die Interamerikanische Entwicklungsbank, die Asiatische Entwicklungsbank, die Afrikanische Entwicklungsbank, der Wiedereingliederungsfonds des Europarates, die ‚Nordic Investment Bank‘, die Karibische Entwicklungsbank, die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, der Europäische Investitionsfonds und die Interamerikanische Investitionsgesellschaft“ (IATE ID 797117b). |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 797117b), vgl. TERMIUM 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Begrüßung innovativer, marktbasierter Instrumente zur Finanzierung der                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Energieinfrastruktur, einschließlich die der multilateralen Entwicklungsbanken und der Entwicklungsfinanzinstitutionen, wie Garantien, politische Risikoversicherungen und andere Arten von Unterstützung für die privaten Investitionen, die für eine in besonderer Weise auf die ökologischen Herausforderungen ausgerichtete Modernisierung der weltweiten Energieinfrastruktur vonnöten sind.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>multilateral initiative</b>                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | “Forms of cooperation between multilateral institutions, states, civil society, and the private sector that focus on developing problem-solving approaches, usually for international problems of a specific nature.“ |
| <b>QUE DEF</b> | SDCb                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “Support the preparation and financing of bankable agricultural infrastructure projects, through multilateral initiatives including the development of a new Fast Track Facility for Agriculture Infrastructure.”     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:2)                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ANM</b>     | The term “multilateral initiative“ is used at random, whereas originally only “multilateral initiatives and networks“ was referred to.                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>multilaterale Initiative</b>                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | „Zusammenarbeitsformen zwischen multilateralen Institutionen, Staaten, der Zivilgesellschaft und dem Privatsektor, die darauf ausgerichtet sind, Lösungsansätze für ein – in der Regel – themenspezifisches, internationales Problem zu entwickeln.“                      |
| <b>QUE DEF</b> | DEZAb                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | [...] „die Vorbereitung und Finanzierung marktfähiger Agrarinfrastrukturprojekte durch multilaterale Initiativen unterstützen, auch durch die Entwicklung eines neuen Instruments zur schnellen Vorbereitung von Agrarinfrastrukturprojekten (Fast Track Facility)“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:2)                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „multilaterale Initiativen und Netzwerke“.                                                                                                                                        |

---

|               |                                                                                                                                                          |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>     | <b>Muskoka Initiative on Maternal, Newborn and Child Health</b>                                                                                          |
| <b>QUE en</b> | Halde (2012)                                                                                                                                             |
| <b>ORG</b>    | G8                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>    | Adopted at the G8-summit in Muskoka in 2010 (vgl. G8 2010c:13); developed in cooperation with the UN, the WHO, the OECD, and other institutions (vgl. G8 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | 2010c:13); “[t]he Initiative is related to MDGs 4 and 5, as well as elements of MDGs 1 (nutrition) and 6 (HIV/AIDS, malaria)” [...] “[and] is focused on achieving significant progress on health system strengthening in developing countries facing high burdens of maternal and under-five child mortality and an unmet need for family planning“ (G8 2010c:13); core principles: guaranteeing sustainable results (vgl. G8 2010c:13); “focussing in the countries with the greatest needs“ (G8 2010c:13); “supporting country-led national health policies“ (G8 2010c:13); “improving accountability“ (G8 2010c:13). (vgl. G8 2010c:13) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. G8 (2010c:13)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | “We reaffirm our commitment to improving maternal health and reducing child mortality, most notably through the Muskoka Initiative for [sic!] Maternal, Newborn and Child Health launched in 2010.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Muskoka- Initiative zur Verbesserung der Gesundheit von Müttern, Neugeborenen und Kindern</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | Muskoka-Initiative zur Verbesserung der Mütter- und Kindergesundheit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2012b:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | Auf dem G8-Gipfel 2010 in Muskoka verabschiedete Initiative, die in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen, der WHO, der OECD und anderen Einrichtungen ausgearbeitet wurde (vgl. G8 2010a:21). „Die Initiative ist verbunden mit den Millenniums-Entwicklungszielen (MDG) 4 und 5 sowie Teilen von MDG 1 (Ernährung) und 6 (HIV/AIDS, Malaria). Sie konzentriert sich darauf, wesentliche Fortschritte bei der Stärkung der Gesundheitssysteme in Entwicklungsländern zu erzielen, die vor der Herausforderung besonders hoher Sterblichkeit bei Müttern und Kindern unter fünf Jahren stehen und bislang nicht aufgegriffenen Bedarf an Familienplanung haben“ (G8 2010a:21). Grundsätze der Initiative sind u. a.: Gewährleistung nachhaltiger Ergebnisse; Fokus auf Staaten mit höchstem Bedarf; Förderung nationaler, ländergesteuerter gesundheitspolitischer Maßnahmen; Optimierung der Rechenschaftspflicht. (vgl. G8 2010a:21) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. G8 (2010a:21)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Wir bekräftigen unser Engagement für die Verbesserung der Müttergesundheit und die Senkung der Kindersterblichkeit, insbesondere durch die Muskoka-Initiative zur Verbesserung der Gesundheit von Müttern, Neugeborenen und Kindern unter fünf Jahren, die 2010 verabschiedet wurde.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:23)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|               |                                                    |
|---------------|----------------------------------------------------|
| <b>en</b>     | <b>Non-Proliferation Treaty</b>                    |
| <b>QUE en</b> | Halde (2012)                                       |
| <b>KF</b>     | NPT                                                |
| <b>SYN</b>    | Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ORG</b>     | UN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | International treaty entered into force in 1970 with the purpose of “prevent[ing] the spread of nuclear weapons and weapons technology,” [...] “promot[ing] co-operation in the peaceful uses of nuclear energy and” [...] “further[ing] the goal of achieving nuclear disarmament and general and complete disarmament“ (IATE ID 791407a). (vgl. IATE ID 791407a, UNTERM 12) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IATE (ID 791407a); vgl. UNTERM 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “We recall our commitment to seeking a safer world for all and to creating the conditions to create a world without nuclear weapons in accordance with the goals of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), in a way that promotes international stability based on the principles of undiminished security for all.“                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:19)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:8), G8 (2011b:29)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KF</b>        | NVV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN 1</b>     | Nichtverbreitungsvertrag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2010a:16), IMF (2013:817)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SYN 2</b>     | Atomwaffensperrvertrag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN 2</b> | Albrecht/Aubel/von Baratta (2012:603)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN 3</b>     | Vertrag zur Nichtweitergabe von Atomwaffen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN 3</b> | Albrecht/Aubel/von Baratta (2012:603)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ORG</b>       | VN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | Im Jahr 1970 in Kraft getretenes internationales Abkommen (vgl. Albrecht/Aubel/von Baratta 2012:603), das die „Kernwaffenstaaten auf das Ziel der vollständigen nuklearen Abrüstung verpflichtet und von den Nichtkernwaffenstaaten einen umfassenden Nuklearwaffenverzicht verlangt“ (IATE ID 791407b).                                                                           |
| <b>QUE DEF</b>   | vgl. Albrecht/Aubel/von Baratta (2012:603), IATE (ID 791407b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>       | „Wir bekennen uns erneut zum Streben nach einer sichereren Welt für alle und zur Schaffung der Voraussetzungen für eine Welt ohne Nuklearwaffen im Einklang mit den Zielen des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen (NVV) und in einer Weise, die die internationale Stabilität fördert und sich auf die Grundsätze einer unverminderten Sicherheit für alle stützt.“ |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011b:28f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>      | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Nuclear Safety and Security Group</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | NSSG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “[E]stablished at Kananaskis Summit and responsible to Leaders“ (USDS 2012), the NSSG “provide[s] technically informed strategic policy advice on issues that could impact safety and security in the peaceful uses of nuclear energy, in close cooperation with multilateral organizations and avoiding duplication of tasks or responsibilities that are being addressed adequately by existing organizations or entities“ (G8 2007a:1). |
| <b>QUE DEF</b> | G8 (2007a:1); USDS (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We ask the Nuclear Safety and Security Group to include these issues in their future work.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:12)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Gruppe für nukleare Sicherheit und Sicherung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:18)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KF</b>      | NSSG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>SYN</b>     | Arbeitsgruppe für nukleare Sicherheit und Sicherung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:38)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | Auf dem G8-Gipfel in Kananaskis eingerichtete, den Staats- und Regierungschefs untergeordnete Arbeitsgruppe (vgl. USDS 2012), die „in enger Zusammenarbeit mit multilateralen Organisationen und unter Vermeidung von Überschneidungen mit den von bestehenden Organisationen oder Gremien wahrgenommenen Aufgaben oder Kompetenzen fachlich fundierte strategiepolitische Ratschläge zu Fragen erteilen, die Auswirkungen auf die Sicherheit und Sicherung bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie haben könnten“ (G8 2007b:1). |
| <b>QUE DEF</b> | G8 (2007b:1); vgl. USDS (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Wir fordern die Gruppe für nukleare Sicherheit und Sicherung auf, diese Themen bei ihrer künftigen Arbeit zu berücksichtigen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:18)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>presidency</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | Term referring to the periodically rotating chair among members of an organization of several countries. In the context of G8, each year, one member country has responsibility for arranging and hosting the G8 summit as well as for “shaping the issues that leaders discuss” (UKGov 2013). (vgl. UKGov 2013) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. UKGov (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | “We will meet next year under the presidency of the United States of America.”                                                                                                                                                                                                                                   |

|                |              |
|----------------|--------------|
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:3) |
| <b>FACH</b>    | GEN          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Vorsitz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:10)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | Bezeichnet im Allgemeinen die periodisch wechselnde Präsidentschaft unter den Mitgliedstaaten einer Organisation. Bei der G8 fungiert jedes Jahr ein Mitgliedstaat als Gastgeber und trägt im Rahmen dessen die „gesamte organisatorische und einen Großteil der inhaltlichen Verantwortung, kann Schwerpunkte setzen und Themen auf die Tagesordnung bringen“ (BuReg 2013). (vgl. BuReg 2013) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BuReg (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir werden im nächsten Jahr unter dem Vorsitz der Vereinigten Staaten von Amerika zusammenkommen.“                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>price volatility</b>                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “[R]elative rate at which a price of a commodity varies from one period – day, month, or year – to another.“                                                                                                                                        |
| <b>QUE DEF</b> | von Grebmer/Torero/Olofinbiyi (2011a:21)                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | “Facilitate free trade in all kinds of energy resources as a means to enhance economic security and decrease price volatility, including by abolishing barriers to trade and by providing for a favorable investment climate in the energy sector.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012g:2)                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Preisschwankung</b>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012h:2), G8 (2011f:9)                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | „[R]elative[n] Veränderungen des Preises einer Ware von einer Zeiteinheit – Tag, Monat oder Jahr – zur nächsten.“                                                                                                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | von Grebmer/Torero/Olofinbiyi (2011b:21)                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Erleichterung des freien Handels mit allen Energieträgern, um die wirtschaftliche Sicherung zu verbessern und Preisschwankungen zu verringern, auch durch den Wegfall von Handelsschranken und die Schaffung eines günstigen Investitionsklimas im Energiesektor.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012h:2)                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Preisvolatilität“.                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>protectionist measure</b>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | see „protectionism“ (Dum 2013)                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “We will honor our commitment to refrain from protectionist measures, protect investments and pursue bilateral, plurilateral, and multilateral efforts, consistent with and supportive of the WTO framework, to reduce barriers to trade and investment and maintain open markets.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>protektionistische Maßnahme</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | siehe „Protektionismus“ (Dum 2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | „Wir werden unsere Zusagen einhalten, protektionistische Maßnahmen zu unterlassen, Investitionen zu schützen und bilaterale, plurilaterale und multilaterale, den WTO-Rahmen respektierende und stützende Anstrengungen zu unternehmen, um Handels- und Investitionshemmnisse abzubauen und die Märkte offen zu halten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>public investment</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “[P]ublic expenditure“ [...] “add[ing] to the public physical capital stock. This would include the building of roads, ports, schools, hospitals etc.”                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | Anderson/de Renzio/Levy (2006:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “We commend our African partners for the progress made since L’Aquila, consistent with the Maputo Declaration, to increase public investments in agriculture and to adopt the governance and policy reforms necessary to accelerate sustainable agricultural productivity growth, attain greater gains in nutrition, and unlock sustainable and inclusive country-led growth.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                 |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>staatliche Investition</b>                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:4)                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>     | öffentliche Investition                                                                                                                         |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2008b:4)                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | „Ausgaben des öffentlichen Sektors für dauerhafte Wirtschaftsgüter wie Ausrüstungen (z. B. Computer) und Bauten (z. B. Straßen, Kindergärten).“ |
| <b>QUE DEF</b> | Brockhaus ( <sup>2</sup> 2008:436)                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir sprechen unseren afrikanischen Partnern unsere Anerkennung aus für die seit                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | L'Aquila im Einklang mit der Erklärung von Maputo erreichten Fortschritte auf dem Weg zur Steigerung staatlicher Investitionen im Agrarsektor und zur Umsetzung von Reformen in Politik und Regierungsführung, die erforderlich sind, um ein nachhaltiges Produktivitätswachstum im Agrarsektor zu beschleunigen, größere Fortschritte bei der Ernährung zu erzielen und ein nachhaltiges und breitenwirksames ländergesteuertes Wachstum auf den Weg zu bringen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:4f)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>public-private partnership</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | PPP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “[M]echanism for delivering essential community infrastructure and services. In particular, PPPs have been endorsed by international financial institutions and aid organizations. They have been seen as a means of filling the widening gap between pressures for improved public services in developing countries and the capacity of governments and international development budgets to fund those services. They also represent a response to the poor performance of many State-owned enterprises, as well as concerns about the quality of government service delivery and the way it is administered.“ [...] “Many PPPs are implemented to meet the needs of more affluent sections of the population or for the provision of infrastructure and services to support major economic enterprises” [...] “[and are] targeted in whole or in part towards producing tangible economic, social and environmental benefits for the poor.” (UNTERM 13) |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We commit to promote investment to underpin demand, including support for small businesses and public-private partnerships.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Partnerschaften zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:2), G8 (2012j:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>        | PPP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN 1</b>     | Public Private Partnership                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE SYN 2</b> | BMZ (2013k)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN 2</b>     | privat-öffentliche Partnerschaft                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN 2</b> | IMF (2013:658)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN 3</b>     | Entwicklungspartnerschaft mit der Wirtschaft                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE SYN 3</b> | IMF (2013:658)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>       | „Allianzen zwischen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit und der privaten Wirtschaft zu beiderseitigem Nutzen.“ [...] „Durch Entwicklungspartnerschaften mit der Wirtschaft können privatwirtschaftliche Mittel für die Entwicklungsländer gewonnen werden. Außerdem sensibilisieren und mobilisieren solche Vorhaben die Wirtschaftsunternehmen für entwicklungspolitische Ziele.“ |

|                |                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | BMZ (2013k)                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | „Wir bekennen uns zur Förderung von Investitionen mit dem Ziel, die Nachfrage zu stützen, einschließlich der Förderung von Kleinunternehmen und Partnerschaften zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor (PPP).“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                       |

---

|                |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>regional economic integration</b>                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>     | regional integration                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011e:4)                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | “Refers to agreements between countries in a geographic region to reduce, and ultimately remove, tariffs and non-tariff barriers to facilitate the free flow of goods and services between one another.” |
| <b>QUE DEF</b> | APEC (2013b)                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | “Regional integration is essential to increase growth and stability in Africa.”                                                                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:4)                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>regionale Integration</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:27), G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | „Zwischen den Extremen des völligen Freihandels und (theoretisch) der völligen Abkopplung von internationalen Handelsbeziehungen (Autarkie) werden in der Realität Zwischenformen praktiziert, welche die Vorteile von Freihandel mit den Vorteilen der Protektion verbinden sollen. Es gibt verschiedene Intensitätsstufen.“ |
| <b>QUE DEF</b> | Gabler ( <sup>17</sup> 2010:2562)                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Regionale Integration ist für mehr Wachstum und Stabilität in Afrika unerlässlich.“                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

---

|                |                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>regulatory framework</b>                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | “[S]ystem created and designed to police certain individuals, practices, firms or market. The reason for this is to bring them into conformity with rules designed to create fair practice.” (IATE ID 786505) |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 786505)                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “Mutual efforts to improve the regulatory framework and the business environment, and to fight corruption, need to be strengthened.”                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011e:4)                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                           |

| <b>de</b>        | <b>regulatorischer Rahmen</b>                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>    | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                   |
| <b>SYN 1</b>     | ordnungspolitische Rahmenbedingung                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2009b:35), IMF (2013:681)                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN 2</b>     | ordnungsrechtliche Rahmenbedingung                                                                                                                                                             |
| <b>QUE SYN 2</b> | G8 (2009b:35)                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN 3</b>     | ordnungspolitische Rahmenstruktur                                                                                                                                                              |
| <b>QUE SYN 3</b> | G8 (2009b:15)                                                                                                                                                                                  |
| <b>SYN 4</b>     | rechtlicher Ordnungsrahmen                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN 4</b> | IMF (2013:681)                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | System zur Überwachung von Individuen, Methoden/Praktiken, Firmen oder des Marktes, um diese mit Regelungen, die auf die Schaffung fairer Praktiken ausgerichtet sind, in Einklang zu bringen. |
| <b>QUE DEF</b>   | DEFV; basierend auf IATE (ID 786505)                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „Gegenseitige Anstrengungen zur Verbesserung des regulatorischen Rahmens und des Investitions- und Geschäftsklimas sowie zur Korruptionsbekämpfung müssen gestärkt werden.“                    |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011f:6)                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                            |

---

| <b>en</b>      | <b>regulatory standard</b>                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>     | “Benchmarks promulgated by a regulatory agency, created to enforce the provisions of a legislation.” (BD 2013)                                                                                                                                       |
| <b>QUE DEF</b> | BD (2013)                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | “Recognizing that unnecessary differences and overly burdensome regulatory standards serve as significant barriers to trade, we support efforts towards regulatory coherence and better alignment of standards to further promote trade and growth.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:2)                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                  |

| <b>de</b>      | <b>regulatorische Vorschrift</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | Von einer Regulierungsbehörde geschaffene Maßstäbe/Indikatoren zur Durchsetzung gesetzlicher Bestimmungen.                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf BD (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | „In der Erkenntnis, dass unnötige Unterschiede in den Standards und übermäßig belastende regulatorische Vorschriften wesentliche Handelshemmnisse darstellen, unterstützen wir Bemühungen um regulatorische Übereinstimmung und bessere Angleichung von Standards, um so Handel und Wachstum weiter zu fördern.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|             |     |
|-------------|-----|
| <b>FACH</b> | WIF |
|-------------|-----|

|                |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>renewable energy</b>                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | “[E]nergy that is regarded as practically inexhaustible such as water, biomass, wind, sunlight, earth and waste, etc.”                                                                                                         |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 16                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>     | “The G-8 will co-sponsor investor conferences focused information and communications technology, renewable energy, agriculture and food, infrastructure, transportation and tourism in the region with Partnership countries.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:4)                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>erneuerbare Energie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Energie, die aus Quellen gewonnen wird, „die sich kurzfristig von selbst erneuern oder deren Nutzung nicht zur Erschöpfung der Quelle beiträgt“ (BMZ 2013l); z. B.: „Sonnenenergie, Windkraft, Erdwärme, Wasserkraft und die aus nachwachsenden Rohstoffen gewonnene Biomasse“ (BMZ 2013l). (vgl. BMZ 2013l) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013l)                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Die G8 wird gemeinsam mit Partnerschaftsstaaten die Ausrichtung von Investorenkonferenzen in den Bereichen Informations- und Kommunikationstechnologie, erneuerbare Energien, Landwirtschaft und Nahrungsmittel, Infrastruktur sowie Verkehr und Tourismus in der Region finanziell unterstützen.“          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Renewable Energy Task Force</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | Launched at the Okinawa Summit in 2000 with the purpose of “assess[ing] the barriers and” [...] “recommend[ing] actions to better encourage the use of renewables in developing countries“ (G8 2001:7); it comprises “members from the private and public sectors of both developing and developed countries, as well as multilaterals and non-governmental organisations“ (G8 2001:7). (vgl. G8 2001:7) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. G8 (2001:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | “The G8 Summit held in July 2000 in Okinawa called for the establishment of a Task Force on Renewable Energy.”                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2001:12)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>G8 Arbeitsgruppe Erneuerbare Energien</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | EURLex                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2000 auf dem G8-Gipfel in Okinawa ins Leben gerufene Arbeitsgruppe mit dem Zweck, durch die Beurteilung von Hindernissen und Empfehlungen von Maßnahmen die Nutzung erneuerbarer Energien in Entwicklungsländern zu forcieren; umfasst Mitglieder des privaten und öffentlichen Sektors aus Entwicklungs- und Industrieländern, multilaterale sowie Nicht-Regierungsorganisationen. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf (G8 2001:7)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Auf internationaler Ebene sollte die Gemeinschaft zeigen, wie nachhaltige und umweltfreundliche Energiekonzepte zur Förderung und Finanzierung von Programmen zur Erschließung erneuerbarer Energiequellen umgesetzt werden können. Ein Baustein in diesem Zusammenhang ist die G8-Arbeitsgruppe Erneuerbare Energien, die nach dem letzten G8-Gipfel in Okinawa eingerichtet wurde.“      |
| <b>QUE KON</b> | EURLex                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Roma/Lyon Group</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KF</b>      | RLG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>ORG</b>     | G8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | “[M]ain forum for G8 cooperation on fighting terrorism and organised crime comprised of experts from the Interior, Justice, Foreign and other ministries and the police and other intelligence services and meeting three times a year“ (IATE ID 3542114a); Tasks: „pursu[ing] practical projects in counterterrorism, transportation security, high-tech crime, criminal legal affairs, law enforcement, and migration“ (USDS 2013); established during the G8 summit in Italy, in 2001, by fusioning the “G8’s Lyon Group” (IATE ID 3542114a) and the “G8’s Roma Group” (IATE ID 3542114a). (vgl. IATE ID 3542114a) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IATE (ID 3542114a); USDS (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “We take note of the status report prepared by the G8 Roma/Lyon group, detailing the measures undertaken to implement the priorities we set out in our Statement on Counter-Terrorism adopted last year during the Muskoka Summit.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:22)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|               |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Roma-Lyon Gruppe</b>                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b> | G8 (2012b:10), G8 (2011b:33)                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ORG</b>    | G8                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>    | Im Jahr 2001 auf dem G8-Gipfel in Italien aus der Fusion zwischen Lyon-Gruppe und Rom-Gruppe entstandenes „Hauptforum der G8-Kooperation zur Bekämpfung des Terrorismus und der Organisierten Kriminalität[,]“ [...] „in der Experten der |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | beteiligten Länder in der Regel zwei Mal jährlich zusammenkommen und“ [...] „[i]n sechs Arbeitsgruppen“ [...] „Themen aus den Bereichen Terrorismusbekämpfung, Organisierter Kriminalität, Hochtechnologiekriminalität, justizielle Zusammenarbeit, Transport und Migration diskutier[en] und ‚Best practices‘ erarbeit[en]“ (AAD 2013b). (vgl. IATE ID 3542114b) |
| <b>QUE DEF</b> | AAD (2013b); vgl. IATE (ID 3542114b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | „Wir nehmen den Statusbericht zur Kenntnis, der von der Roma-Lyon-Gruppe der G8 vorbereitet wurde und in dem die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der Prioritäten, die wir in unserer Erklärung zur Terrorismusabwehr während des Gipfeltreffens von Muskoka im letzten Jahr beschlossen haben, ausführlich dargelegt werden.“                                   |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:33)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ANM</b>     | Laut der englischen Definition finden die Treffen drei Mal jährlich statt, was im Zuge von Recherchen bestätigt werden konnte.<br>Siehe: <a href="http://www.g8.utoronto.ca/speakers/scherrer2008.htm">http://www.g8.utoronto.ca/speakers/scherrer2008.htm</a> [30.09.2013]                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Scaling Up Nutrition</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KF</b>      | SUN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ORG</b>     | UN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | “[M]ulti-stakeholder movement comprised of governments, UN agencies, civil society, development partners and businesses that supports national priorities and galvanizes investments to improve nutrition at scale” (InterAction 2012b:8); it started “in 2009 with the development of the Scale Up Nutrition Framework” (UNSCN 2009). |
| <b>QUE DEF</b> | InterAction (2012b:8); UNSCN (2009)                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>     | “Actively support the Scaling Up Nutrition movement and welcome the commitment of African partners to improve the nutritional well-being of their populations, especially during the critical 1,000 days window from pregnancy to a child’s second birthday.“                                                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012i:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://scalingupnutrition.org/about">http://scalingupnutrition.org/about</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                           |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Scaling Up Nutrition</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b> | G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>     | SUN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ORG</b>    | VN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>    | Im Jahr 2009 durch die Entwicklung des „Scale Up Nutrition Frameworks“ (UNSCN 2009) ins Leben gerufene Initiative unter Beteiligung von Regierungen, den Vereinten Nationen, Gebern, der Zivilgesellschaft und Unternehmen mit dem Ziel, die Ernährungssituation in SUN-Ländern durch Unterstützung nationaler Prioritäten sowie durch vermehrte Investitionen zu verbessern. |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf InterAction (2012b:8), UNSCN (2009)                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | [...] „die SUN-Bewegung („Scaling Up Nutrition“) zur Verbesserung der Nahrungsversorgung aktiv unterstützen und das Engagement der afrikanischen Partner für eine bessere Ernährung ihrer Bevölkerung, vor allem während der kritischen 1.000 Tage vom Beginn der Schwangerschaft bis zum zweiten Geburtstag des Kindes, begrüßen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012j:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>FACH</b>    | ASO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://scalingupnutrition.org/about">http://scalingupnutrition.org/about</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>shared growth</b>                                                                                                                    |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “[E]conomic growth in which“ [...] “poor people improve[s] their well-being by contributing to and benefiting from the growth process.“ |
| <b>QUE DEF</b> | WB (2011)                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “Democracy lays the best path to peace, stability, prosperity, shared growth and development.“                                          |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:1)                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                |

|                |                                                                                                                                          |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>gemeinsames Wachstum</b>                                                                                                              |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:1), G8 (2011f:5)                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | Wirtschaftswachstum, bei dem arme Menschen durch Beteiligung am bzw. Profitieren vom Wachstumsprozess ihre Lebensbedingungen verbessern. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf WB (2011)                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Die Demokratie schafft die besten Voraussetzungen für Frieden, Stabilität, Wohlstand, gemeinsames Wachstum und Entwicklung.“            |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:1)                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                 |

|                |                                                                                                                                                                                        |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>small and medium enterprises</b>                                                                                                                                                    |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                           |
| <b>KF</b>      | SMEs                                                                                                                                                                                   |
| <b>SYN</b>     | small and medium-sized enterprises                                                                                                                                                     |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | “[E]nterprises which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 778859a)                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | [...] “we strongly believe that Small and Medium-sized Enterprises (SME) represent an important leverage point to spread innovation in a sustainable innovation eco-                   |

|                |              |
|----------------|--------------|
|                | system.”     |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:9) |
| <b>FACH</b>    | WIF          |

|                  |                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>kleine und mittlere Unternehmen</b>                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE de</b>    | G8 (2012b:7), IMF ( <sup>2</sup> 2005:263)                                                                                                                                                                 |
| <b>KF</b>        | KMU                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN 1</b>     | kleine und mittelständische Unternehmen                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE SYN 1</b> | G8 (2011b:13)                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN 2</b>     | kleine und mittlere Industriebetriebe                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE SYN 2</b> | IMF ( <sup>2</sup> 2005:263)                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Kategorie der Unternehmen, die weniger als 250 Personen beschäftigen und entweder einen Jahresumsatz von höchstens 50 Mio. EUR erzielen oder eine Jahresbilanzsumme von höchstens 43 Mio. EUR aufweisen.“ |
| <b>QUE DEF</b>   | IATE (ID 778859b)                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>       | [...] „wir sind überzeugt, dass kleine und mittelständische Unternehmen (KMU) ein wichtiger Ansatzpunkt für die Verbreitung der Innovationen in einem nachhaltigen Innovationsökosystem sind.“             |
| <b>QUE KON</b>   | G8 (2011b:13)                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>      | WIF                                                                                                                                                                                                        |

---

|                |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>State party</b>                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE en</b>  | Halde 2012                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>     | “State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force.“                                                                                                              |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 793698a)                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “We recognise Iran’s right to the peaceful uses of nuclear energy under the NPT, but this right also comes with obligations that all States [sic!] parties to the NPT, including Iran, have to respect.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:20)                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Vertragsstaat</b>                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:29)                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | „Staat, der zugestimmt hat, durch den Vertrag gebunden zu sein, und für den der Vertrag in Kraft ist.“                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 793698b)                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | „Wir erkennen Irans Recht auf friedliche Nutzung der Kernenergie unter dem NVV an, aber dieses Recht geht mit den Verpflichtungen einher, die alle NVV-Vertragsstaaten, einschließlich Iran, zu erfüllen haben.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:29)                                                                                                                                                                                                    |

|             |                                                                                                           |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FACH</b> | GEN                                                                                                       |
| <b>ANM</b>  | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „Vertragspartei“. |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>stolen asset</b>                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | “Goods that are acquired by theft, larceny or robbery. No legal right to the goods.” (LawDict 1)                                                                                                                 |
| <b>QUE DEF</b> | LawDict 1                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>     | “Facilitate the recovery of stolen assets through an Asset Recovery Action Plan, which facilitates cooperation and capacity building measures to identify and recover the proceeds of corruption stowed abroad.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:2)                                                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ANM</b>     | The term “stolen asset” is used at random, whereas originally only “stolen property” was referred to.                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>gestohlene Vermögenswerte</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:7), G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | Durch Diebstahl oder Raub unrechtmäßig erworbene Vermögensgegenstände.                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf LawDict 1                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Erleichterung der Rückführung gestohlener Vermögenswerte durch einen Aktionsplan zur Rückführung von Vermögenswerten, der die Zusammenarbeit sowie Maßnahmen zum Kapazitätsaufbau erleichtert, um ins Ausland verbrachte Korruptionserträge zu identifizieren und wiederzuerlangen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Stolen Asset Recovery Initiative</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>     | StAR Initiative                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | “Launched jointly by the United Nations Office on Drug and Crime (UNODC) and the World Bank Group (WBG) to respond to the problem of theft of public assets from developing countries.”                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | UNTERM 14                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | “G-8 and other members of the Partnership will convene the Arab Forum on Asset Recovery in September 2012 in conjunction with the Stolen Asset Recovery Initiative of the World Bank Group and United Nations Office on Drugs and Crime.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012e:2)                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                       |

|              |                                                                                                                      |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ANM 1</b> | Initiative of the World Bank Group (WBG) and the UN Office on Drugs and Crime (UNODC)                                |
| <b>ANM 2</b> | For more information see: <a href="http://star.worldbank.org/star/">http://star.worldbank.org/star/</a> [30.09.2013] |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Initiative für die Rückführung gestohlener Vermögenswerte</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN</b>     | Initiative zur Wiedergewinnung gestohlener Vermögenswerte                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2011d:4), G8 (2009b:11)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 2007 von der Weltbank und dem UNODC (Büro der Vereinten Nationen für Drogen- und Verbrechensbekämpfung) gemeinsam ins Leben gerufene Initiative mit dem Zweck, Entwicklungsländer bei der Wiedergewinnung gestohlener Vermögensgegenstände zu unterstützen. (vgl. BAK 2008)                                         |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BAK (2008)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Die G8 und andere Mitglieder der Partnerschaft werden im September 2012 gemeinsam mit der Initiative für die Rückführung gestohlener Vermögenswerte der Weltbankgruppe und des Büros der Vereinten Nationen für Drogen- und Verbrechensbekämpfung das Arabische Forum zur Wiedergewinnung von Vermögenswerten einberufen.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012f:2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ANM</b>     | Initiative der Weltbank-Gruppe und dem Büro der Vereinten Nationen für Drogen- und Verbrechensbekämpfung.                                                                                                                                                                                                                   |

|                |                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>structural reform</b>                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “[R]eform of the policies and institutions in place in a given public sector to ensure maximum efficiency and the attainment of policy objectives.“                     |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 157686a)                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | “To raise productivity and growth potential in our economies, we support structural reforms and investments in education and in modern infrastructure, as appropriate.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:1)                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | GEN                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Strukturreform</b>                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:2), G8 (2012f:4)                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>     | „Änderung und Vereinfachung wesentlicher Merkmale eines Systems und Verbesserung der Effizienz der funktionalen Abläufe.“                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 157686b)                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>     | „Zur Steigerung der Produktivität und des Wachstumspotentials in unseren Volkswirtschaften unterstützen wir Strukturreformen sowie Investitionen in Bildung und in moderne Infrastruktur, soweit angebracht.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:2)                                                                                                                                                                                                  |

|             |     |
|-------------|-----|
| <b>FACH</b> | GEN |
|-------------|-----|

|                |                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>sustainable agricultural productivity</b>                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | “[A]gricultural production that is economically viable and does not degrade the environment over the long run.“                                                                                                       |
| <b>QUE DEF</b> | OECD 2                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>     | “We will intensify our efforts to foster sustainable agricultural production and productivity with an emphasis on smallholder’s farmers, including through public-private partnerships, and research and innovation.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:16)                                                                                                                                                                                                         |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ANM</b>     | The term “sustainable agricultural productivity” is used at random, whereas originally only “sustainable agriculture” was referred to.                                                                                |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>nachhaltige landwirtschaftliche Produktivität</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>     | Landwirtschaftliche Produktion, „die effizient und produktiv ist und gleichzeitig die Umwelt und lokale Gemeinschaften bewahrt und verbessert“ (EUFIC 2013). (vgl. EUFIC 2013)                                                                                                                            |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. EUFIC (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | „Wir werden unsere Anstrengungen zur Förderung einer nachhaltigen landwirtschaftlichen Produktion und Produktivität unter besonderer Berücksichtigung der Kleinbauern und auch durch Partnerschaften zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor sowie durch Forschung und Entwicklung verstärken.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:24f)                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>     | Eine Definition zu dem Terminus in dieser Version konnte nicht gefunden werden, aber zu „nachhaltige Landwirtschaft“.                                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                  |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>sustainable development</b>                                                                                                                                                   |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>     | “Development“ [...] “meet[ing] the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.”                                         |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 17                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>     | “For over a decade, the G-8 has engaged with African partners to address the challenges and opportunities afforded by Africa’s quest for inclusive and sustainable development.” |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:3)                                                                                                                                                                     |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                         |

| de        | nachhaltige Entwicklung                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE de    | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| SYN 1     | dauerhafte Entwicklung                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| QUE SYN 1 | IMF (2013:782)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| SYN 2     | zukunftsfähige Entwicklung                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| QUE SYN 2 | IMF (2013:782)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| DEF       | Befriedigung gegenwärtiger Bedürfnisse in einer Weise, „dass die Möglichkeiten zukünftiger Generationen nicht eingeschränkt werden. Dabei ist es wichtig, die drei Dimensionen der Nachhaltigkeit – wirtschaftlich effizient, sozial gerecht, ökologisch tragfähig – gleichberechtigt zu betrachten“ (BMZ 2013m). (vgl. BMZ 2013m) |
| QUE DEF   | vgl. BMZ (2013m)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| KON       | „Seit über einem Jahrzehnt engagieren sich die G8 zusammen mit afrikanischen Partnern bei der Bewältigung der Herausforderungen und der Wahrnehmung der Chancen, die sich aus Afrikas Streben nach integrierender und nachhaltiger Entwicklung ergeben.“                                                                           |
| QUE KON   | G8 (2012b:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| FACH      | ASO, WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

---

| en      | sustainable growth                                                                                                                                                                     |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE en  | Halde (2012)                                                                                                                                                                           |
| SYN     | sustainable economic growth                                                                                                                                                            |
| QUE SYN | G8 (2012e:1)                                                                                                                                                                           |
| DEF     | “[I]ncrease in per capita real income or real GNP which can be sustained in the long term (i.e. while maintaining macroeconomic stability and keeping pace with demographic changes).“ |
| QUE DEF | IATE (ID 833842a)                                                                                                                                                                      |
| KON     | “We pledged to continue our efforts to generate strong, sustainable, and balanced growth and will work with our partners in the G20 to this end.“                                      |
| QUE KON | G8 (2011a:2)                                                                                                                                                                           |
| FACH    | ASO, WIF                                                                                                                                                                               |

| de        | nachhaltiges Wachstum                                                                                                                         |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| QUE de    | G8 (2012b:2)                                                                                                                                  |
| SYN 1     | dauerhaftes Wachstum                                                                                                                          |
| QUE SYN 1 | IMF ( <sup>2</sup> 2005:279), IMF (2013:782)                                                                                                  |
| SYN 2     | durchhaltbares Wachstum                                                                                                                       |
| QUE SYN 2 | IMF ( <sup>2</sup> 2005:279), IMF (2013:782)                                                                                                  |
| SYN 3     | tragfähiges Wachstum                                                                                                                          |
| QUE SYN 3 | IMF ( <sup>2</sup> 2005:279), IMF (2013:782)                                                                                                  |
| DEF       | „[A]nhaltende Steigerung des Pro-Kopf-Realeinkommens oder des realen BIP unter Wahrung der makroökonomischen Stabilität (d.h. ohne Inflation, |

|                |                                                                                                                                                                                              |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Zahlungsbilanzdefizit) ohne langfristig nachteilige soziale und ökologische Auswirkungen.“                                                                                                   |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 833842b)                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Wir haben uns verpflichtet, unsere Anstrengungen zugunsten eines starken, nachhaltigen und ausgewogenen Wachstums fortzusetzen und mit unseren G20-Partnern auf dieses Ziel hinzuarbeiten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:2f)                                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | ASO, WIF                                                                                                                                                                                     |

---

|                |                                                                                                                                   |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>terrorism financing</b>                                                                                                        |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                      |
| <b>SYN</b>     | terrorist financing                                                                                                               |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Refers to the provision of funds for terrorist activities. Funds may stem from legitimate or illicit sources. (vgl. FINTRAC 2011) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. FINTRAC (2011)                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | [...] “to counter financing of terrorism, including kidnapping for ransom“ [...]                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012a:8)                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                               |

|                |                                                                                                                                    |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Finanzierung des Terrorismus</b>                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012b:10)                                                                                                                      |
| <b>SYN</b>     | Terrorismusfinanzierung                                                                                                            |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2009b:6)                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>     | „Bereitstellen von (auch legalen) Vermögenswerten zur Ausführung eines terroristischen Aktes.“                                     |
| <b>QUE DEF</b> | BMF (2013)                                                                                                                         |
| <b>KON</b>     | [...] „die Finanzierung des Terrorismus, insbesondere durch Entführungen mit anschließender Lösegeldforderung, zu bekämpfen“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2012b:10)                                                                                                                      |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                |

---

|                |                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>trade facilitation</b>                                                                           |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                        |
| <b>SYN</b>     | facilitation of trade                                                                               |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | “[C]larification, improvement and simplification of formalities with a view to facilitating trade.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1229248a)                                                                                  |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | “We encourage and will support through bilateral and multilateral channels the efforts of MENA countries to bolster further trade and investment integration within the region, including through trade facilitation, reduction of tariff and non-tariff barriers, access to the service sector, the promotion of direct investments and regulatory convergence“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011c:4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Handelserleichterung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:3)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>     | „Vereinfachung und Harmonisierung der Verfahren im internationalen Handel, einschließlich der Ein- und Ausfuhrverfahren.“                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 1229248b)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | [...] „unterstützen wir die Anstrengungen der Länder des Nahen Ostens und Nordafrikas und werden diese über bilaterale und multilaterale Kanäle fördern, damit die Integration im Bereich Handel und Investition in der Region gestärkt wird, und zwar unter anderem durch Handelserleichterungen, den Abbau tarifärer und nichttarifärer Handelshemmnisse, den Zugang zum Dienstleistungssektor, die Förderung von Direktinvestitionen und regulatorischer Konvergenz“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011d:5)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                |                                                                                                                                          |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>trade liberalization</b>                                                                                                              |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>     | liberalization of trade                                                                                                                  |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>     | “[F]reeing of trade from such restrictions as tariff and non-tariff barriers.”                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | TERMIUM 18                                                                                                                               |
| <b>KON</b>     | “We reiterate our commitment to advance the process of trade liberalization and rule-making to strengthen the multilateral system“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:8)                                                                                                                             |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                      |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Handelsliberalisierung</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2011b:11), G8 (2011f:7)                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>     | Liberalisierung des Handels                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE SYN</b> | G8 (2010a:13)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>     | „Rücknahme staatlicher Auflagen, Be- und Einschränkungen in bezug [sic!] auf die wirtschaftliche Betätigung, die Herstellung oder den Handel mit Gütern und Dienstleistungen, nach außen z.B. durch den Abbau von Zöllen, Mengen- oder anderen Handelsbeschränkungen.“ |
| <b>QUE DEF</b> | IATE (ID 772786)                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                |                                                                                                                                                                              |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>     | „Wir bekräftigen unser Eintreten für ein Vorantreiben des Prozesses der Handelsliberalisierung und der Erarbeitung von Regeln zur Stärkung des multilateralen Systems“ [...] |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:11)                                                                                                                                                                |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                          |

---

|                |                                                                                                                                                                         |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>transparency</b>                                                                                                                                                     |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>     | “Openness, honesty, and accountability in public and private transactions [;]“ [...] “frequently used to mean openness in the working of institutions“ (IMF 2006) [...] |
| <b>QUE DEF</b> | IMF (2006)                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>     | “We will improve transparency of our aid information.”                                                                                                                  |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:16)                                                                                                                                                           |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                     |

|                |                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Transparenz</b>                                                                                                                                                             |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2012f:2), G8 (2012h:2), G8 (2011b:25)                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>     | Offenheit, Ehrlichkeit und Verantwortlichkeit bei der Durchführung von öffentlichen und privaten Transaktionen; oft in Bezug auf die Arbeitsweise von Institutionen verwendet. |
| <b>QUE DEF</b> | DEFV; basierend auf IMF (2006)                                                                                                                                                 |
| <b>KON</b>     | „Wir werden die Transparenz unserer Information über die Entwicklungshilfe verbessern.“                                                                                        |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:25)                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | WIF                                                                                                                                                                            |

---

|                |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>UN Environment Programme</b>                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>KF</b>      | UNEP                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>SYN</b>     | United Nations Environment Programme                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE SYN</b> | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>     | Nairobi-based UN body (vgl. IATE ID 797104), “established in 1972 to catalyse and coordinate activities to increase scientific understanding of environmental change and develop environmental management tools“ (OECD 3).     |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. IATE (ID 797104), OECD 3                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>     | “Recognising the importance of establishing green growth measurement schemes, we will work with relevant international fora, including the UNEP, the OECD and the IEA, to identify an appropriate set of possible indicators.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:10)                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                            |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>      | <b>Umweltprogramm der Vereinten Nationen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE de</b>  | G8 (2009b:33)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KF</b>      | UNEP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>     | Im Jahr 1972 gegründetes Unterorgan der UN-Generalversammlung mit Sitz in Nairobi; „identifiziert und analysiert Umweltprobleme, arbeitet Grundsätze des Umweltschutzes aus, entwickelt regionale Umweltschutzprogramme und unterstützt Entwicklungsländer beim Aufbau von nationalen Umweltschutzprogrammen“ (BMZ 2013n). (vgl. BMZ 2013n) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMZ (2013n)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>     | „Wir erkennen die Bedeutung der Etablierung von Messverfahren für grünes Wachstum an und werden mit den einschlägigen internationalen Foren einschließlich des UNEP, der OECD und der IEA zusammenarbeiten, um ein geeignetes Set möglicher Indikatoren auszuweisen.“                                                                       |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:15)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>en</b>      | <b>Western European Nuclear Regulator's Association</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE en</b>  | Halde (2012)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KF</b>      | WENRA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>     | Established in 1999 (vgl. WENRA 2); “network of Chief Regulators of EU countries with nuclear power plants and Switzerland as well as of other interested European countries which have been granted observer status“ (WENRA 1) with the aim of „develop[ing] a common approach to nuclear safety,“ [...] “provid[ing] an independent capability to examine nuclear safety in applicant countries and“ [...] “be[ing] a network of chief nuclear safety regulators in Europe exchanging experience and discussing significant safety issues“ (WENRA 1). (vgl. WENRA 1, WENRA 2) |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. WENRA 1; vgl. WENRA 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>     | “Improvements in nuclear safety will gain from the work already being undertaken by safety authorities and operators in fora such as the Multinational Design Evaluation Programme (MDEP), the Western European Nuclear Safety Regulators' Association (WENRA), the World Association of Nuclear Operators (WANO), as well as by the International Framework for Nuclear Energy Cooperation (IFNEC).“                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011a:12)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>ANM</b>     | For more information see: <a href="http://www.wenra.org/">http://www.wenra.org/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>     | <b>Verband der Westeuropäischen Aufsichtsbehörden im Nuklearbereich</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE de</b> | G8 (2011b:18)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>     | WENRA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>    | Im Jahr 1999 gegründetes „Netzwerk der europäischen Aufsichtsbehörden mit dem Ziel, sich über sicherheitsrelevante Aspekte beim Betrieb von kerntechnischen Einrichtungen auszutauschen und zu beraten“ (BMU 2013); Aufgabe: Förderung der Sicherheit von Atomanlagen und Harmonisierung der nationalen Regelungen in den |

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Mitgliedstaaten; Struktur: zwei technische Arbeitsgruppen; Mitglieder: Schweiz und 16 EU-Staaten, die Nuklearenergie erzeugen. (vgl. BMU 2013)                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE DEF</b> | vgl. BMU (2013)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>     | „Die Verbesserung der nuklearen Sicherheit wird durch die Arbeit profitieren, die die Sicherheitsbehörden und Betreiber in Foren wie dem Multinationalen Programm zur Konstruktionsbewertung (MDEP), dem Verband der Westeuropäischen Aufsichtsbehörden im Nuklearbereich (WENRA), dem Weltverband der Kernkraftwerksbetreiber (WANO) und dem Internationalen Rahmen für Nuklearzusammenarbeit (IFNEC) bereits leisten.“ |
| <b>QUE KON</b> | G8 (2011b:18)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>FACH</b>    | UME                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ANM</b>     | Für mehr Informationen siehe: <a href="http://www.wenra.org/">http://www.wenra.org/</a> [30.09.2013]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

## **5 Analyse und Darstellung der Übereinstimmungen und Unterschiede der G8- und G20-Terminologie**

Im Folgenden sollen anhand der Analyse des erstellten Glossars die Ergebnisse bezüglich der zuvor definierten Forschungsfragen<sup>9</sup> diskutiert werden. Es soll der Frage nachgegangen werden, ob Unterschiede bzw. Überschneidungen bei der G8- und G20-Terminologie erkennbar sind bzw. ob von einer reinen G8- bzw. G20-Terminologie gesprochen werden kann.

Zur Beantwortung dieser Fragen werden nachstehend Ausgangspunkt und Vorgehensweise der Analyse dargestellt sowie anschließend die Ergebnisse und die daraus gezogenen Schlussfolgerungen präsentiert.

### **5.1 Ausgangspunkt**

Im Vorfeld der Terminologieerstellung wurde vereinbart, dass sich Dum (2013) für die Extraktion der Termini und in weiterer Folge für die Glossarerstellung auf die G20-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 stützt, während für das vorliegende Glossar die G8-Gipfeldokumente desselben Zeitraums untersucht wurden. Auf diese Weise konnte sichergestellt werden, dass der Textkorpus sowohl G20- als auch G8-spezifische Dokumente umfasst, was letztendlich für die Analyse der Unterschiede von entscheidender Bedeutung ist.

Als Grundlage zur Durchführung der Analyse dienten das von Dum (2013) erstellte Glossar (112 Termini) sowie die in der vorliegenden Arbeit präsentierten terminologischen Einträge (116 Termini). Für die Analyse wurden daher insgesamt 228 Termini untersucht.

### **5.2 Vorgehensweise**

Zuerst wurde das von Dum (2013) erstellte Glossar herangezogen und sämtliche Einträge (v. a. die Datenkategorien Kontext, Definition und Organisation) dahingehend untersucht, ob von einer eigenen G8- bzw. G20-Terminologie gesprochen werden kann bzw. ob Termini existieren, die keiner der beiden Gruppen eindeutig zugeteilt werden können und daher angenommen werden kann, dass diese Termini sowohl von der G8 als auch von der G20 verwendet werden. Daran anschließend wurde derselbe Vorgang bei dem in dieser Arbeit präsentierten Glossar durchgeführt.

---

<sup>9</sup> Siehe Einleitung.

### 5.3 Ergebnis

Die Untersuchung der im Glossar erfassten Termini ergab, dass von den 228 analysierten terminologischen Einträgen 19 Termini explizit der G8 und 26 explizit der G20 zugeordnet werden können. Der überwiegende Anteil von 183 Termini konnte der Kategorie „Überschneidungen“ zugeordnet werden.

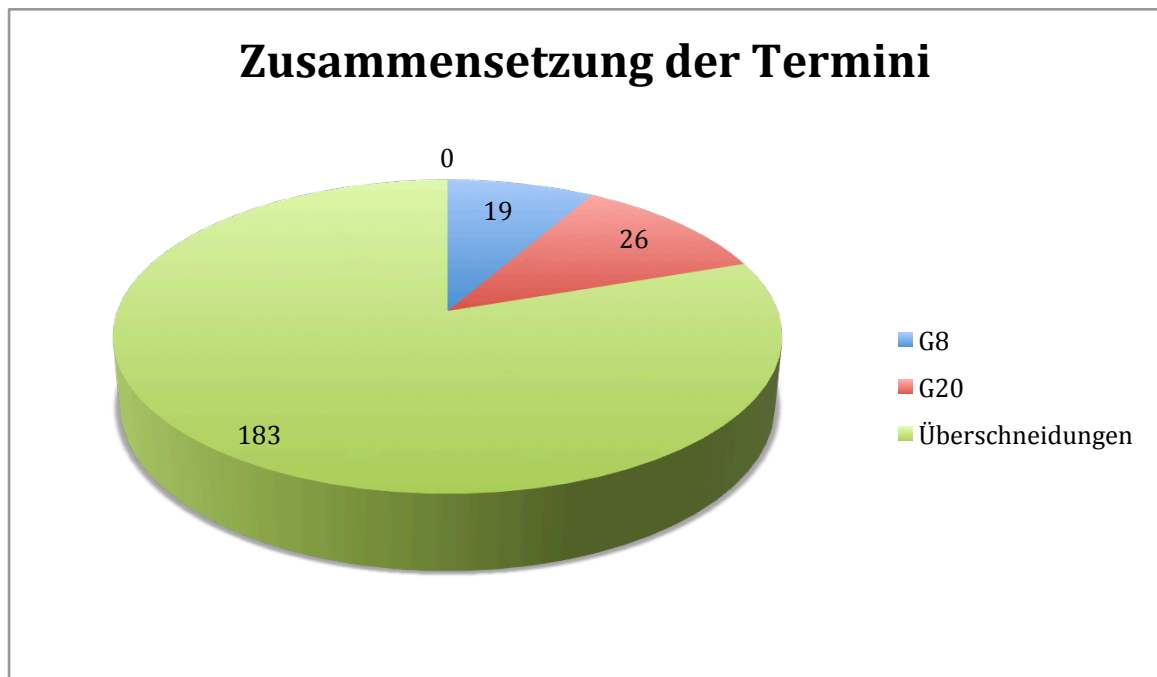


Abbildung 1

Wie in Abbildung 1 ersichtlich, hat die Untersuchung ergeben, dass sich in 80 % der Fälle die Terminologie der G8 und G20 überschneidet und somit als ident angesehen werden kann. Es kann somit davon ausgegangen werden, dass die Gruppe der Acht und die Gruppe der Zwanzig großteils dieselbe Terminologie verwenden. Dies lässt sich vor allem dadurch erklären, dass die G8 und die G20 eng miteinander vernetzt sind und daher nur bedingt als getrennte Einrichtungen betrachtet werden können. Darüber hinaus sind sämtliche G8-Mitglieder zugleich auch Mitglieder der G20, was auf einen regen Austausch zwischen den beiden Gruppen schließen lässt. Ein weiterer Grund ist die Tatsache, dass sich beide Gruppen mit annähernd denselben Themenbereichen (Wirtschaft und Finanzen, Entwicklungspolitik, Umwelt, Sozialpolitik) beschäftigen, was letztendlich in der Verwendung derselben Terminologie zum Ausdruck kommt.

Im Zuge der Analyse konnte überdies festgestellt werden, dass 8 % der Termini den Hinweis G8 und 11 % den Hinweis G20 trugen (siehe Abbildung 1). Bei näherer Betrachtung war jedoch erkennbar, dass es sich hierbei nicht um eine explizite G8- bzw. G20-

Terminologie handelt, sondern um Begriffe und Benennungen, die lediglich von einer der beiden Gruppen geprägt wurden, aber nicht ausschließlich von der einen oder der anderen Gruppe verwendet werden. Bei diesen Begriffen handelt es sich in erster Linie um von der G8 bzw. G20 ins Leben gerufene Initiativen oder Programme, wie beispielsweise die „Muskoka Initiative on Maternal, Newborn and Child Health“ der G8 oder der „G20 Action Plan to Implement Principles for Reform“.

Nicht zuletzt lässt sich aufgrund dieser gewonnen Erkenntnisse auch erklären, warum das dem Projekt zugrunde liegende Ausgangsglossar von Halde (2012) sowohl G8- als auch G20-Termini umfasst. Da nur ein geringer Unterschied zwischen der G8- und G20-Terminologie besteht, ist es zulässig und nachvollziehbar, die Termini in einem einzigen Glossar zusammenzufassen. Das Erstellen getrennter Glossare wäre wenig sinnvoll, da – wie die vorliegende Untersuchung zeigt – kaum spezifische G8- bzw. G20-Terminologie existiert, sondern vielmehr angenommen werden kann, dass die einzelnen Termini aufgrund des vernetzten Charakters und der überschneidenden Themengebiete der G8 und G20 bei beiden Gruppen Verwendung finden.

## **6 Reflexion zum erstellten Glossar**

Im Rahmen dieses Kapitels sollen die verwendeten Quellen, insbesondere zur G8-Terminologie bestehende Glossare, sowie Fachlexika analysiert werden. Beim Erstellen des Glossars ergaben sich darüber hinaus Herausforderungen, die in manchen Fällen spezielle Lösungen erforderten. Die zur Problemlösung eingesetzten Strategien sollen anschließend beschrieben werden.

### **6.1 Analyse der verwendeten Quellen**

Anfangs wurde von der Annahme ausgegangen, dass viele Termini in Fachlexika oder spezifischen Glossaren recherchiert werden können.

Da jedes Jahr ein anderes G8/G20-Mitglied den Vorsitz für die Gipfeltreffen einnimmt und somit auch für die inhaltliche Ausgestaltung dieser Treffen zuständig ist, wurde angenommen, dass von diesen Ländern auch entsprechende Glossare zu den Gipfeln erstellt werden. Im Zuge der Recherche konnte festgestellt werden, dass bisher nur zwei Staaten (Deutschland im Jahr 2007 und Italien im Jahr 2009) Glossare mit insgesamt ca. 40 Termini inklusive Definitionen online zur Verfügung gestellt haben. Von diesen 40 Termini erwiesen sich für die Erstellung des Glossars letztendlich jedoch nur acht Termini als nützlich, da die restlichen online verfügbaren Termini nicht im Ausgangsglossar enthalten sind. Grundsätzlich wäre es sinnvoll, wenn sich jedes Jahr jenes Mitgliedsland, das den Vorsitz innehat, als weiterführende Information ein entsprechendes Glossar erstellen würde, da die Aufgabenbereiche bzw. Tätigkeiten der G8/G20 nicht nur für mit diesem Thema vertraute Personen, sondern auch für „Normalbürgerinnen“ und „Normalbürger“, die nicht ausreichend mit der Fachmaterie vertraut sind, von Interesse sein können. Ein Glossar mit wesentlichen Begriffen inklusive Definitionen würde daher das allgemeine Verständnis erleichtern und insgesamt die Tätigkeiten der G8/G20 transparenter machen.

Nach diesen soeben beschriebenen ersten Schritten musste somit nach anderen hilfreichen Quellen gesucht werden. Für die Glossarerstellung waren schlussendlich im Internet öffentlich zugängliche Terminologiedatenbanken und Glossare, Dokumente und Berichte internationaler Organisationen sowie – in wenigen Fällen – diverse Fachlexika dienlich.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass im Bereich der Terminologiedatenbanken in erster Linie IATE, TERMIUM und UNTERM zweckdienliche Quellen für Definitionen waren. Bei den Online-Glossaren erwiesen sich das „Lexikon der Entwicklungspolitik“ des deutschen Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Glossare der OECD („Glossary of Statistical Terms“ und

„Glossary of Development Terms“) sowie das Glossar bzw. Dictionary der Österreichischen Nationalbank als äußerst nützliche Informationsquellen. Für die Angabe von Synonymen waren die Glossare des Internationalen Währungsfonds (IWF) sehr zweckdienlich.

Im Bereich der Fachlexika waren insbesondere das „Oxford Dictionary of Economics“, das „Gabler Wirtschaftslexikon“, der „Brockhaus“ (Wirtschaft) sowie „Vahlers Großes Wirtschaftslexikon“ nützliche Quellen für Definitionen.

## **6.2 Aufgetretene Herausforderungen und Lösungsvorschläge**

### **6.2.1 „Einfache“ Termini schwer recherchierbar**

Nach Extraktion sämtlicher Termini aus den G8-Gipfeldokumenten bestand der nächste Schritt darin, die entnommenen Termini alphabetisch zu sortieren und sich generell einen Überblick über diese Begriffe zu verschaffen. Bei dieser ersten Durchsicht erweckten einige Termini den Anschein, dass sie leicht recherchierbar wären und daher das Suchen nach Definitionen relativ wenig Zeit in Anspruch nehmen würde. Diese Annahme erwies sich jedoch als Trugschluss und so waren in einigen Fällen wochenlange Recherchearbeiten (Internetrecherchen sowie Recherchen in den Bibliotheken der Universität Wien, der Wirtschaftsuniversität Wien und der Universität Klagenfurt) notwendig, um ansatzweise eine Definition für diese Begriffe zu erhalten, in manchen Fällen blieben die Recherchen jedoch ergebnislos.

Beispiele für die scheinbar „leicht“ recherchierbaren Termini sind u. a. *bilateral effort*, *Beschäftigungszuwachs*, *developed country*, *Zugang zu Energie*, *protectionist measure*, *presidency*, *gemeinsames Wachstum*, *gestohlene Vermögenswerte* etc. Die Lösungsstrategien bei diesen Termini bestanden zum Teil darin, eigene Definitionen vorzuschlagen oder bestehende englische Definitionen zu übersetzen.

Näheres hinsichtlich der aufgetretenen Probleme und Lösungsansätze soll im Folgenden erörtert werden.

### **6.2.2 Fehlen offizieller Definitionen**

Eine besondere Schwierigkeit bei der Glossarerstellung bestand darin, dass für einige Termini sowohl im Englischen als auch im Deutschen trotz gründlicher Recherchen in einschlägigen Fachlexika bzw. im Internet keine offiziellen Definitionen gefunden werden konnten. Ebenso waren weder in den G8/G20-Dokumenten noch in anderen relevanten Berichten wichtiger internationaler Institutionen (OECD, UN, etc.) keine Hinweise hinsichtlich ansatzweiser Definitionen der fraglichen Termini ersichtlich. Im Zuge dieser

Arbeit wurde der Entschluss gefasst, in beiden Sprachen eigene Definitionen der Termini zu erstellen.

Im Folgenden einige Beispiele hierzu:

1)

**en:** *bilateral effort*: Joint attempt made by two nations.

**de:** *bilaterale Anstrengung*: Gemeinsames Bestreben zweier Staaten.

2)

**en:** *economic opportunity*: Chance of financial advancement or progress.

**de:** *wirtschaftliche Möglichkeit*: Möglichkeit, finanziellen Fortschritt zu erzielen.

### 6.2.3 Mangelhafte offizielle Definitionen: Verknüpfung als Lösung

Eine weitere Problematik ergab sich daraus, dass gewisse offizielle Definitionen in manchen Fällen nicht aussagekräftig genug waren, um sie als solche ins Glossar zu übernehmen. Die Strategie zur Lösung dieses Problems bestand daher darin, verschiedene offizielle Definitionen miteinander zu verknüpfen bzw. bestehende Definitionen durch Daten offizieller Webseiten zu ergänzen (z. B. bei Definitionen zu bestimmten Einrichtungen oder Programmen).

Zur besseren Veranschaulichung seien nachstehende Beispiele angeführt:

1)

**en:** *Accra Agenda for Action*: Declaration adopted in 2008 (vgl. IATE ID 2250530, OECD 2012:289) by the “Third High-Level Forum on Aid Effectiveness in Accra, Ghana” (OECD 2012:289); “designed to follow up on the Paris Declaration on Aid Effectiveness” (IATE ID 2250530), “reflect[ing] the international commitment to support the reforms needed to accelerate an effective use of development assistance and help[ing] ensure the achievement of the MDGs by 2015” (OECD 2012:289).

Bei dieser Definition wurden die Inhalte der offiziellen Definition der Terminologiedatenbank IATE durch jene einer in einem speziellen OECD-Glossar enthaltenen Definition ergänzt bzw. miteinander kombiniert.

2)

**de:** *Afrikanische Entwicklungsbank*: Im Jahr 1964 gegründete regionale Entwicklungsfinanzierungseinrichtung (vgl. BMZ 2013a, IATE ID 786179) mit dem Zweck der „nachhaltige[n] Armutsbekämpfung und“ [...] „Verbesserung der Lebensbedingungen in Afrika. Wichtige Förderbereiche sind Infrastruktur, gute Regierungsführung und regionale Integration. Zur AfDB-Bankengruppe gehören neben der Afrikanischen Entwicklungsbank auch der Afrikanische Entwicklungsfonds und der Nigeria Trust Fund“ (BMZ 2013a); Sitz in Abidjan, Côte d’Ivoire (vgl. IATE ID 786179).

Das zweite Beispiel veranschaulicht die Verknüpfung der offiziellen Definition des Lexikons des BMZ mit jener von IATE.

3)

**en:** *Group of Eight*: “[I]nformal forum for the governments of eight leading economic nations: Canada, France, Germany, Italy, Japan, Russia, the United Kingdom, and the United States.” (Black/Hashimzade/Myles <sup>4</sup>2012:180); established in 1975 (vgl. IATE ID: 905005).

Beim dritten Beispiel wurde eine bestehende Definition aus einem Fachwörterbuch (*Oxford Dictionary of Economics*) durch eine offizielle Definition einer Terminologiedatenbank (IATE) ergänzt.

#### **6.2.4 Definitionen basierend auf Informationen aus offiziellen Dokumenten bzw. von Webseiten**

Angeichts der Tatsache, dass für gewisse Termini keine offizielle Definition gefunden werden konnte, musste in bestimmten Dokumenten (z. B. G8-Dokumente) bzw. auf Webseiten wichtiger relevanter Institutionen (OECD, IMF, GAFSP, IEF etc.) nach entsprechenden Informationen gesucht werden, die sich für das Erstellen einer Definition als geeignet erweisen. Aus diesem Grund enthält das vorliegende Glossar auch Definitionen, deren Grundlage Informationen aus offiziellen Dokumenten bzw. Webseiten internationaler Organisationen bilden.

Zur Verdeutlichung dieser Problemstellung seien folgende Beispiele genannt:

1) Die englische Definition des Terminus *accountability mechanism* wurde beispielsweise aus Informationen von „InterAction“ sowie eines G8-Dokuments des Jahres 2010 zusammengestellt.

2) Die englische Definition des Terminus *Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (GFATM)* bezieht sich auf die auf der offiziellen Webseite von GFATM veröffentlichten Daten.

3) Die Informationen der deutschen Definition von *Grundsätze der Globalen Energiesicherheit* wurden einem G8-Dokument des Jahres 2006 entnommen.

### 6.2.5 Fehlen deutscher Definitionen

Eine weitere Schwierigkeit bei der Glossarerstellung bestand darin, dass zwar Definitionen für den englischen Terminus gefunden werden konnten, die Suche nach Definitionen für den deutschen Terminus jedoch in einigen Fällen ergebnislos blieb. Die Strategie zur Lösung dieses Problems bestand daher in der Übersetzung der bestehenden englischen Definition. Dies ist im Glossar gekennzeichnet durch das Kürzel DEFV mit dem Zusatz „basierend auf englischer Definition“.

Beispiele:

1)

**en:** *access to energy*: “Refers to how reachable forms of power, such as electricity, heat or light are, particularly in developing countries or to the poor and disadvantaged people.” (UNTERM 1).

**de:** *Zugang zu Energie*: Verfügbarkeit von Energieformen wie z. B. Strom, Heizung, Licht, insbesondere in Entwicklungsländern bzw. für arme und benachteiligte Menschen. (DEFV; basierend auf UNTERM 1)

2)

**en:** *barrier to investment*: “Any factor or circumstance which tends to discourage investment in a particular type of asset or sector of economy.” (TERMIUM 2)

**de:** *Investitionshemmnis*: Sämtliche Faktoren oder Umstände, die Investitionen in bestimmte Vermögenswerte oder Wirtschaftssektoren verhindern. (DEFV; basierend auf TERMIUM 2)

3)

**en:** *job growth*: “[C]reation of new jobs in the economy.” (TERMIUM 14)

**de:** *Beschäftigungszuwachs*: Steigerung der Anstellungsverhältnisse durch Schaffung neuer Arbeitsplätze. (DEFV; basierend auf TERMIUM 14)

### 6.2.6 Fehlende Definition für exakte Version eines Terminus

Ein weiterer anzumerkender Punkt ist die Tatsache, dass in einigen Fällen für die exakte Version eines Terminus keine Definition gefunden werden konnte. Dabei wurde meist die Definition eines Terminus mit alternierender Schreibweise bzw. eines Oberbegriffs des Terminus angegeben.

So bezieht sich beispielsweise die Definition des Terminus *access to food* ursprünglich auf den Terminus *food accessibility* und die Definition des deutschen Terminus *Zugang zu Finanzmitteln* ursprünglich auf den Terminus *Zugang zu Finanzierungsmitteln/Zugang zu Finanzierung*. Die soeben genannten Fälle sind somit auch Beispiele für die alternierende Schreibweise.

Ein Exempel für das Verwenden einer Definition eines Oberbegriffs ist der Terminus *protectionist measure*. Hier wurde auf die Definition des Terminus *protectionism* zurückgegriffen.

### 6.2.7 Fehlende deutsche Version eines Terminus, fehlender Kontext

Darüber hinaus trat ein Fall auf, bei dem trotz gründlicher Recherchen keine offizielle deutsche Version des englischen Terminus gefunden werden konnte. Dabei wurde eine eigene Übersetzung angefertigt, die im Glossar mit dem Kürzel ÜV gekennzeichnet ist.

Es handelt sich dabei um den Terminus *G8 Global Conference on Destabilizing Factors and Transnational Threats*, der folgendermaßen übersetzt wurde: *G8 Konferenz über destabilisierende Faktoren und transnationale Bedrohungen*.

Ein weiteres Problem, das sich bei diesem Terminus ergab, war die Tatsache, dass hierzu auch das Finden eines deutschen Kontextsatzes ergebnislos blieb. Im Idealfall sollte zu jedem Terminus ein Kontextsatz angegeben werden. Da dies im vorliegenden Fall nicht möglich war, wurde dieses Feld im Glossar frei gelassen.

### 6.2.8 Kontextsätze aus Nicht-G8-Dokumenten

Bei der Erstellung des vorliegenden Glossars war die Vorgabe, Kontextsätze den bestehenden G8-Dokumenten zu entnehmen, was auch insofern sinnvoll ist, da auf diese Weise die Verwendung des jeweiligen Begriffs im G8-Kontext am besten veranschaulicht werden kann. Dennoch gab es auch wenige Fälle, bei denen in den originalen G8-Dokumenten bzw. deren (Arbeits-)Übersetzungen kein Kontextsatz ausfindig gemacht werden konnte. Dieses Problem ergab sich insbesondere bei jenen Termini, die im Ausgangsglossar von Halde (2012) explizit als G8-Termini gekennzeichnet wurden und

daher in den für die Extraktion der Termini herangezogenen G8-Dokumenten nicht zwingend enthalten sein mussten.

Als Beispiel hierfür sei unter anderem der Terminus *Aktionsgruppe zur Bekämpfung des Terrorismus* genannt, dessen Kontextsatz einer Seite des Europäischen Parlaments entnommen wurde. Da die Webseite des Europäischen Parlaments als vertrauenswürdige Quelle angesehen werden kann, die EU außerdem bei der G8 Beobachterstatus einnimmt und somit G8-relevante Informationen veröffentlicht, erscheint der gewählte Lösungsansatz nachvollziehbar bzw. begründet.

### **6.2.9 Mögliche Fachgebietserweiterung**

Eine weitere Schwierigkeit ergab sich bei der Zuordnung der Termini zu einem der im Vorhinein mit Dum (2013) festgelegten Fachgebiete. Wie bereits in Kapitel 3.2.2.3 erwähnt, wurden für das vorliegende Glossar vier Fachgebiete determiniert, nämlich Wirtschaft und Finanzwesen (WIF), Arbeits- und Sozialpolitik (ASO), Umwelt und Energie (UME) sowie Generelles (GEN).

Im Zuge der Glossarerstellung kam es jedoch des Öfteren zu dem Problem der eindeutigen Zuordnung der Termini zu einem dieser Fachbereiche. In solchen Fällen wurde daher die Entscheidung getroffen, einen Terminus mehreren Fachgebieten zuzuordnen. So wurde beispielsweise der Terminus *aid fragmentation* den Fachgebieten ASO und WIF zugeteilt. Dennoch gab es einige Termini, die keinem der genannten Fachgebiete eindeutig zugeordnet werden können. Hier wäre eine mögliche Fachgebietserweiterung anzudenken. Ein Beispiel hierfür ist der Terminus *terrorist financing*, der eher unter ein eigenes Fachgebiet Recht oder Sicherheitspolitik fallen würde und nicht – wie im vorliegenden Glossar – unter den Bereich Wirtschaft und Finanzwesen. Ein weiteres Beispiel ist der Terminus *Comprehensive Africa Agriculture Development Program*, dessen Zuordnung zum Bereich Entwicklungspolitik sinnvoller erscheint als zu den Bereichen ASO und WIF.

Für zukünftige Glossarerstellungen ist daher anzuraten, weitere Fachbereiche wie beispielsweise Sicherheitspolitik, Entwicklungspolitik oder Recht festzulegen.

### **6.2.10 Projektkoordinierung**

Rückblickend sei festzuhalten, dass bereits im Vorfeld der Glossarerarbeitung eine Reihe organisatorischer Entscheidungen und Maßnahmen notwendig waren, um in späterer Folge auf konstruktive Art und Weise das Glossar erstellen zu können. Da es sich bei diesem Projekt um eine Gemeinschaftsarbeit von derzeit drei Kolleginnen (Stand September 2013) handelt, waren vorab einige wichtige Absprachen hinsichtlich einer einheitlichen Glossarstruktur, der Modellbeschreibung sowie der generellen inhaltlichen Ausgestaltung der

Masterarbeiten erforderlich. Nur durch eine gezielte und effektive Kooperation untereinander war es möglich, in weiterer Folge das Glossar effizient sowie nach einheitlichen, terminologischen Gesichtspunkten zu erstellen.

Die Zusammenarbeit mit Magdalena Dum bezüglich der soeben genannten Vorarbeiten war sehr konstruktiv und so konnte über die im Vorfeld zu klärenden Aspekte (Modellbeschreibung, Glossarstruktur etc.) relativ rasch eine Einigung erzielt werden. An dieser Stelle sei ein weiterer wichtiger Aspekt erwähnt, das Zeitmanagement. Wie sich im Zuge der Arbeit bestätigt hat, ist es bei einem Übersetzungs- bzw. Terminologieprojekt von enormer Wichtigkeit, sich für die endgültige Fertigstellung des Projekts ein realistisches Ziel zu setzen und nicht nur allgemeine übersetzungs- bzw. terminologierelevante Faktoren (Korrekturlesen, Überprüfen der Quellen, Übersetzen, Formatieren, Recherchezeit, etc.) zu berücksichtigen, sondern auch unvorhergesehene Ereignisse einzuplanen. Das Erstellen eines realistischen Zeitplans ist somit unabdingbar, um letztendlich ein Produkt den Fristen entsprechend fertigstellen zu können.

Darüber hinaus konnte anhand dieses Projektes deutlich gezeigt werden, dass Aspekte wie Teamfähigkeit und soziale Kompetenz in der Praxis von Fachübersetzerinnen und Fachübersetzern bzw. Terminologinnen und Terminologen eine bedeutende Rolle einnehmen. Denn nur durch enge Zusammenarbeit, Kritikfähigkeit der einzelnen Projektteilnehmerinnen und Projektteilnehmer, gegenseitiges Verständnis für etwaige Probleme und Anliegen der anderen sowie durch gegenseitige Unterstützung und Motivation ist es letztendlich möglich, ein qualitativ hochwertiges, den Anforderungen der Auftraggeberin bzw. des Auftraggebers entsprechendes Produkt zu erstellen.

## 7 Conclusio

Erfolgreiche internationale Kooperation basiert vor allem auf widerspruchsfreier, transkultureller Kommunikation, wofür insbesondere die Verwendung einer einheitlichen Terminologie erforderlich ist.

Auch die G8/G20 bedienen sich im Rahmen ihrer Tätigkeiten einer eigenen Terminologie, die in der englisch-französischen Fachwortsammlung „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012) zusammengefasst wurde. Aufgrund der steigenden Bedeutung der G8/G20 im Bereich der internationalen Zusammenarbeit besteht daher der dringende Bedarf einer deutschen Version dieses Glossars, dessen teilweise Erstellung im Rahmen der vorliegenden Arbeit realisiert werden konnte.

Da die G8 und die G20 an sich zwei eigenständige informelle Foren sind, die getrennt voneinander Beratungsgespräche auf unterschiedlichen Ebenen führen, kann davon ausgegangen werden, dass sich die beiden Gruppen somit auch einer eigenen Terminologie bedienen. Wie im Zuge dieser Arbeit jedoch festgestellt werden konnte, besteht nur ein geringer Unterschied zwischen einer G8- und G20-Terminologie – 80 % der untersuchten Termini sind übereinstimmend. Deshalb kann nur bedingt von einer spezifischen G8- bzw. G20 Terminologie gesprochen werden. Es existieren zwar 19 G8-Termini (8 %) und 26 G20-Termini (11 %), die von einer der beiden Gruppen geprägt wurden (hierbei handelt es sich in erster Linie um von ihnen geschaffene Arbeitsprogramme und -gruppen) und daher auch entweder der G8 oder der G20 zugeordnet werden können. Es kann jedoch nicht angenommen werden, dass diese G8- bzw. G20-spezifischen Termini ausschließlich von einer der beiden Gruppen verwendet werden. Aufgrund der engen Vernetzung dieser Foren kann nicht ausgeschlossen werden, dass die G8 G20-spezifische Termini verwendet und umgekehrt. Wie anhand der Untersuchungen außerdem gezeigt werden konnte, kann der Großteil der analysierten G8/G20-Termini keiner der beiden Gruppen eindeutig zugeordnet werden, was unter anderem auf die Überschneidung ihrer Themengebiete sowie den ständig stattfindenden Informations- und Meinungsaustausch untereinander zurückzuführen ist. Die gewonnenen Erkenntnisse lassen überdies auf den Grund für die Erstellung eines gemeinsamen G8/G20-Glossars schließen. Da nur ein geringer Unterschied zwischen der G8- und G20-Terminologie erkennbar ist, erscheint es durchaus zulässig, sämtliche von der G8 bzw. der G20 verwendete Fachtermini in einem Gesamtglossar zusammenzufassen.

Bei der Erstellung des Glossars musste erkannt werden, dass die Recherche mit einem erheblich größerem Zeitaufwand verbunden war als ursprünglich geplant, da Definitionen zu einem großen Teil weder in Fachlexika noch im Internet gefunden werden konnten.

Eine weitere wesentliche Erkenntnis dieser Arbeit besteht in der Tatsache, dass zur effizienten Umsetzung eines Terminologieprojekts neben fachlicher Kompetenz auch eine

systematische Vorgehensweise unbedingt erforderlich ist. Wie am vorliegenden G8/G20-Terminologieprojekt gezeigt werden konnte, kann letztendlich nur durch Berücksichtigung einer Reihe wichtiger Arbeitsschritte (organisatorische Vorüberlegungen, Entscheidungen hinsichtlich der Fachgebietsabgrenzung und -aufteilung, Sammlung und Analyse des Dokumentationsmaterials etc.) eine den Anforderungen der Auftraggeberin bzw. des Auftraggebers entsprechende Terminologearbeit produziert werden.

Weitere maßgebende Faktoren zur erfolgreichen und effektiven Durchführung eines Terminologieprojekts sind das Erstellen eines realistischen Zeitplans, ein ständiger und gegenseitiger Austausch unter den Projektmitarbeiterinnen und Projektmitarbeitern sowie generell kooperatives Verhalten. Denn nur wenn sämtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aktiv an der Projektumsetzung teilnehmen, kritikfähig sind, Teamfähigkeit beweisen und sich stets gegenseitig unterstützen und motivieren, kann ein Auftrag erfolgreich und effizient ausgeführt werden.

Abschließend sei festzuhalten, dass beim vorliegenden G8/G20-Projekt sämtliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter über die nötigen organisatorischen, fachlichen und sozialen Kompetenzen verfügten, sodass das Projekt letztendlich den Anforderungen entsprechend umgesetzt werden konnte.

## 8 Literaturverzeichnis

### 8.1 Literaturliste

Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Mayer, Felix. <sup>6</sup>2009. *Einführung in die Terminologearbeit. Studien zu Sprache und Technik*. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG.

DIN 2342. 2011. *Begriffe der Terminologielehre*. Berlin/Köln: Beuth.

Dum, Magdalena. 2013. *Terminologische Untersuchungen der G20-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 im Sprachenpaar Englisch-Deutsch*. Wien. Masterarbeit.

Halde, Vincent. 2012. *Lexique de la terminologie du G8 et du G20 - G8 and G20 Terminology*. Gatineau, Québec: Direction de la normalisation terminologique Bureau de la traduction /Terminology Standardization Directorate Translation Bureau.

KÜDES = Konferenz der Übersetzerdienste europäischer Staaten [Hg.]. 2002. *Empfehlungen für die Terminologearbeit*. Bern: KÜDES.  
Verfügbar unter: <http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/>  
[30.09.2013]

Mayer, Felix. 1998. *Eintragsmodelle für terminologische Datenbanken. Ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Terminographie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Mönke, H. 1978. *Definitionstypen und Definitionsmatrix*. In: Nachrichten für Dokumentation 29, 2/1978, S. 51-60. Gefunden in: Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Mayer, Felix. <sup>6</sup>2009. *Einführung in die Terminologearbeit. Studien zu Sprache und Technik*. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG.

### 8.2 Internetquellen

BMU 2013: Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit. *G8 Gipfeltreffen*.  
Verfügbar unter: [www.bmu.de/P855/](http://www.bmu.de/P855/) [30.09.2013]

BMWi 2013: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie. *Weltwirtschaftsgipfel*.  
Verfügbar unter:  
<http://www.bmwi.de/DE/Themen/Aussenwirtschaft/weltwirtschaftsgipfel.html>  
[30.09.2013]

BPA 2009: Presse- und Informationsdienst der Bundesregierung. *G8-Gipfel Heiligendamm 2007. Der G8-Prozess.*  
Verfügbar unter: <http://www.g-8.de/Webs/G8/DE/Hintergrund/Prozess/prozess.html>  
[30.09.2013]

BuReg 2013a: Bundesregierung Deutschland. *Die Themen der G8.*  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/G8-themen.html> [30.09.2013]

BuReg 2013b: Bundesregierung Deutschland. *Gruppe der Acht.*  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/G8-uebersicht.html> [30.09.2013]

BuReg 2013c: Bundesregierung Deutschland. *Was ist die G8.*  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/ThemenAZ/G8Prozess/g-8-2006-08-08-was-ist-die-g-8.html> [30.09.2013]

### 8.3 Quellenangaben Glossar

AAD 2013a: Auswärtiges Amt Deutschland. *Globale Partnerschaft.*  
Verfügbar unter: [http://www.auswaertiges-amt.de/sid\\_54C975119F19E4539B0A76B4878CE12B/DE/Aussenpolitik/Friedenspolitik/Abruestung/GlobalePartnerschaft\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/sid_54C975119F19E4539B0A76B4878CE12B/DE/Aussenpolitik/Friedenspolitik/Abruestung/GlobalePartnerschaft_node.html) [30.09.2013]

AAD 2013b: Auswärtiges Amt Deutschland. *Die Rolle der G8 bei der Bekämpfung des internationalen Terrorismus.*  
Verfügbar unter: [http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/GlobaleFragen/TerrorismusOK/TerrorismusbekaempfungG8\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/GlobaleFragen/TerrorismusOK/TerrorismusbekaempfungG8_node.html) [30.09.2013]

AfDB 2013a. African Development Bank. Offizielle Webseite.  
Verfügbar unter: <http://www.afdb.org/en/about-us/> [30.09.2013]

AfDB 2013b. *AfDB in Brief.* Tunis-Belvedere: African Development Bank Group.  
Online abgerufen unter:  
<http://www.afdb.org/fileadmin/uploads/afdb/Documents/Publications/AfDB%20in%20Brief.pdf> [30.09.2013]  
Verfügbar unter: <http://www.afdb.org/en/documents/publications/afdb-in-brief/>  
[30.09.2013]

- AGECC (UN Secretary-General's Advisory Group on Energy and Climate Change). 2010. *Energy for a Sustainable Future. Report and Recommendations by the Secretary-General's Advisory Group on Energy and Climate Change*. New York.  
Online abgerufen unter:  
[http://www.un.org/millenniumgoals/pdf/AGECCsummaryreport\[1\].pdf](http://www.un.org/millenniumgoals/pdf/AGECCsummaryreport[1].pdf) [30.09.2013]  
Verfügbar unter: <http://www.un.org/millenniumgoals/reports.shtml> [30.09.2013]
- AGES 2010. Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit. Suchwort „Zugang zu Nahrungsmitteln“  
Verfügbar unter:  
<http://www.ages.at/ages/ernaehrungssicherheit/ernaehrungssicherung-food-security/> [30.09.2013]
- Albrecht, Birgit/Aubel, Henning/von Baratta, Mario. 2012. *Der neue Fischer Weltalmanach 2013. Zahlen – Daten – Fakten*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Anderson, Edward/de Renzio, Paolo/Levy, Stephanie. 2006. *The Role of Public Investment in Poverty Reduction: Theorie, Evidence and Methods*. London: Overseas Development Institute (ODI).  
Verfügbar unter: <http://eprints.lse.ac.uk/24631/> [30.09.2013]
- APEC 2013a: Asia-Pacific Economic Cooperation. Glossary. Suchwort „Joint Oil Data Initiative“  
Verfügbar unter: <http://www.apec.org/Glossary.aspx> [30.09.2013]
- APEC 2013b: Asia-Pacific Economic Cooperation. Glossary. Suchwort „regional economic integration“  
Verfügbar unter: <http://www.apec.org/Glossary.aspx> [30.09.2013]
- BAK 2008. Bundesministerium zur Korruptionsprävention und Korruptionsbekämpfung. *Internationaler Anti-Korruptions-Tag: Forderung nach mehr finanzieller Integrität*.  
Verfügbar unter:  
[http://www.bak.gv.at/cms/BAK\\_dt/\\_news/BMI.aspx?id=39334D44656D4C466E54773D&page=21&view=1](http://www.bak.gv.at/cms/BAK_dt/_news/BMI.aspx?id=39334D44656D4C466E54773D&page=21&view=1) [30.09.2013]
- BD 2013. Business Dictionary. Suchwort „regulatory standards“  
Verfügbar unter: <http://www.businessdictionary.com/definition/regulatory-standards.html> [30.09.2013]
- BfN 1: Bundesamt für Naturschutz. *Das Übereinkommen über die biologische Vielfalt. Die Biodiversitätskonvention (Convention on Biological Diversity)*.  
Verfügbar unter: [http://www.bfn.de/0304\\_cbd.html](http://www.bfn.de/0304_cbd.html) [30.09.2013]
- BfN 2: Bundesamt für Naturschutz. *Übereinkommen über die biologische Vielfalt. Struktur der CBD*  
Verfügbar unter: [http://www.bfn.de/0304\\_struktur\\_cbd.html](http://www.bfn.de/0304_struktur_cbd.html) [30.09.2013]
- Black, John/Hashimzade, Nigar/Myles, Gareth. <sup>4</sup>2012. *Oxford Dictionary of Economics*. Oxford: Oxford University Press.

- BMF 2013. Bundesministerium für Finanzen. *Geldwäscherei und Terrorismusfinanzierung*.  
Verfügbar unter: <https://www.bmf.gv.at/finanzmarkt/geldwaesche-terrorismusfinanzierung/geldwaesche.html> [30.09.2013]
- BMU 2012. Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit.  
*Die Internationale Organisation für Erneuerbare Energien (IRENA)*.  
Verfügbar unter: <http://www.erneuerbare-energien.de/die-themen/eu-international/irena/> [30.09.2013]
- BMU 2013. Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit. *Western European Nuclear Regulator's Association (WENRA)*.  
Verfügbar unter: [www.bmu.de/P287/](http://www.bmu.de/P287/) [30.09.2013]
- BMZ 2013a: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Afrikanische Entwicklungsbank“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013b: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Zivilgesellschaft“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013c: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Transformationsland“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013d: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013e: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
*Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung (CGIAR)*.  
Verfügbar unter:  
[http://www.bmz.de/de/was\\_wir\\_machen/wege/multilaterale\\_ez/akteure/wio/cgiar/index.html](http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/multilaterale_ez/akteure/wio/cgiar/index.html) [30.09.2013]
- BMZ 2013f: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Entwicklungsland“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013g: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
*Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung*.  
Verfügbar unter:  
[http://www.bmz.de/de/was\\_wir\\_machen/wege/multilaterale\\_ez/akteure/regiobank/ebri/index.html](http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/multilaterale_ez/akteure/regiobank/ebri/index.html) [30.09.2013]
- BMZ 2013h: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung.  
Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Energieeffizienz“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]

- BMZ 2013i: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Globaler Fonds zur Bekämpfung von AIDS, Tuberkulose und Malaria“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013j: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Millenniumsentwicklungsziele“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013k: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Public Private Partnership“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013l: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „Erneuerbare Energien“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013m: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. Lexikon der Entwicklungspolitik. Suchwort „nachhaltige Entwicklung“  
Verfügbar unter: <http://www.bmz.de/de/service/glossar/index.html> [30.09.2013]
- BMZ 2013n: Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung. *Umweltprogramm der Vereinten Nationen*.  
Verfügbar unter:  
[http://www.bmz.de/de/was\\_wir\\_machen/wege/multilaterale\\_ez/akteure/uno/unep/index.html](http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/multilaterale_ez/akteure/uno/unep/index.html) [30.09.2013]
- Börsennews 2013. Börsenlexikon. Suchwort „Aufschwungphase“  
Verfügbar unter: <http://www.boersennews.de/lexikon/begriff/aufschwungphase/162> [30.09.2013]
- BPA 2009a: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. *G8-Gipfel 2007 Heiligendamm – Glossar*. Suchwort „Counter-Terrorism Action Group“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/nn\\_90704/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar48f7.html?init\\_entryId=122476&init\\_alpha=C](http://www.g-8.de/nn_90704/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar48f7.html?init_entryId=122476&init_alpha=C) [30.09.2013]
- BPA 2009b: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. *G8-Gipfel 2007 Heiligendamm – Glossar*. Suchwort „Doha-Prozess“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossara3a8.html?init\\_alpha=D](http://www.g-8.de/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossara3a8.html?init_alpha=D) [30.09.2013]
- BPA 2009c: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. *G8-Gipfel 2007 Heiligendamm – Glossar*. Suchwort „Education For All – Bildung für alle“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/nn\\_90704/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar1cb5.html?init\\_entryId=122472&init\\_alpha=E](http://www.g-8.de/nn_90704/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar1cb5.html?init_entryId=122472&init_alpha=E) [30.09.2013]
- BPA 2009d: The Press and Information Office of the Federal Government. *G8 Summit 2007 Heiligendamm – Glossary*. Suchwort „Extractive Industries Transparency Initiative“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/Content/EN/Lexikon/G8/g8-glossar28f3.html?init\\_alpha=E](http://www.g-8.de/Content/EN/Lexikon/G8/g8-glossar28f3.html?init_alpha=E) [30.09.2013]

- BPA 2009e: Presse- und Informationsdienst der Bundesregierung. *G8-Gipfel 2007 Heiligendamm – Glossar*. Suchwort „Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar28f3.html?init\\_alpha=E](http://www.g-8.de/Content/DE/Lexikon/G8/g8-glossar28f3.html?init_alpha=E) [30.09.2013]
- BPA 2009f: Presse- und Informationsdienst der Bundesregierung. *G8-Gipfel 2007 Heiligendamm – Glossar*. Suchwort „Internationaler Währungsfonds“  
Verfügbar unter: <http://www.g-8.de/Content/DE/Lexikon/G8/i/iwf.html> [30.09.2013]
- BPA 2009g: The Press and Information Office of the Federal Government. *G8 Summit 2007 Heiligendamm – Glossary*. Suchwort „International Monetary Fund“  
Verfügbar unter: [http://www.g-8.de/Content/EN/Lexikon/G8/g8-glossarab2e.html?init\\_alpha=I](http://www.g-8.de/Content/EN/Lexikon/G8/g8-glossarab2e.html?init_alpha=I) [30.09.2013]
- Brockhaus. <sup>2</sup>2008. *Der Brockhaus Wirtschaft. Betriebs- und Volkswirtschaft, Börse, Finanzen, Versicherungen und Steuern*. Mannheim: F.A. Brockhaus.
- BuReg 2013. Bundesregierung Deutschland. *Wie funktioniert die G8?*  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/ThemenAZ/G8Prozess/g-8-2006-08-08-wie-funktioniert-die-g-8.html> [30.09.2013]
- Büschgen, Hans E. <sup>3</sup>2006. *Das kleine Bank-Lexikon*. Düsseldorf: Verlag Wirtschaft und Finanzen im Schäffer-Poeschel Verlag.
- CAADP 1: The Comprehensive Africa Agriculture Development Programme.  
Verfügbar unter: <http://www.nepad-caadp.net/about-caadp.php> [30.09.2013]
- CBD 1: Convention on Biological Diversity (Webseite). *Convention Bodies. Conference of the Parties*.  
Verfügbar unter: <http://www.cbd.int/cop/> [30.09.2013]
- Collin, P.H. 2003. *Dictionary of Economics*. London: Bloomsbury Publishing.
- Convergences 2011: *International Cooperation – Definition*.  
Verfügbar unter:  
<http://www.convergences2015.org/en/Topics/Topic?theme=InternationalCooperation&showDescription=True&limit=5> [30.09.2013]
- Culpeper, Roy/Bhushan, Aniket. 2008. *Domestic Resource Mobilization: A Neglected Factor in Development Strategy*. Ottawa: The North-South Institute.  
Online abgerufen unter:  
[http://r4d.dfid.gov.uk/PDF/Outputs/ProPoor\\_RPC/60667\\_Background\\_Paper.pdf](http://r4d.dfid.gov.uk/PDF/Outputs/ProPoor_RPC/60667_Background_Paper.pdf) [30.09.2013]

- DEZAa. Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit. *Internationaler Agrarentwicklungsfonds (IFAD)*.  
Verfügbar unter:  
[http://www.deza.admin.ch/de/Home/Aktivitaeten/Multilaterale\\_Zusammenarbeit/Internationale\\_Institutionen/Internationale\\_Finanzierungsinstitutionen/Internationaler\\_Agrarentwicklungsfonds\\_IFAD](http://www.deza.admin.ch/de/Home/Aktivitaeten/Multilaterale_Zusammenarbeit/Internationale_Institutionen/Internationale_Finanzierungsinstitutionen/Internationaler_Agrarentwicklungsfonds_IFAD) [30.09.2013]
- DEZAb. Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit. Glossar. Suchwort „multilaterale Initiativen und Netzwerke“  
Verfügbar unter: <http://www.deza.admin.ch/de/Home/Glossar> [30.09.2013]
- Dichtl, Erwin/Issing, Otmar. <sup>2</sup>1993. *Vah lens Großes Wirtschaftslexikon. Band 1 A-K*. München: C.H. Beck Verlag, Verlag Franz Vahlen.
- Downes, John/Goodman, Jordan Elliot. <sup>5</sup>1998. *Dictionary of Finance and Investment Terms*. New York: Barron's Educational Series.
- Dum, Magdalena. 2013. *Terminologische Untersuchungen der G20-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 für das Sprachenpaar Englisch-Deutsch*. Wien: Masterarbeit.
- EEAS 2007. European (Union) External Action Service. EU-US Summit 2007. *Joint Statement on Energy Security and Climate change*.  
Online abgerufen unter:  
[http://eeas.europa.eu/us/sum04\\_07/joint\\_statement\\_energy\\_security.pdf](http://eeas.europa.eu/us/sum04_07/joint_statement_energy_security.pdf) [30.09.2013]  
Verfügbar unter: [http://eeas.europa.eu/us/sum04\\_07/](http://eeas.europa.eu/us/sum04_07/) [30.09.2013]
- EP 2004: Europäisches Parlament. *Plenardebatten. Betrifft: Aufgabengebiet der Gruppe der Acht (G8) und Maßnahmen gegen den Terrorismus*.  
Verfügbar unter: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20031120+ANN-01+DOC+XML+V0//DE&query=QUESTION&detail=H-2003-0717> [30.09.2013]
- EUFIC 2013. European Food Information Council. *Was ist mit dem Begriff „nachhaltige Landwirtschaft“ gemeint?*  
Verfügbar unter:  
<http://www.eufic.org/web/page.asp?cust=1&lng=de&sid=1&did=4&faqid=155> [30.09.2013]
- EUFIS 1: Bank für Sozialwirtschaft. EU-Glossar. Suchwort „transnationale Zusammenarbeit“  
Verfügbar unter: <http://www.eufis.eu/eu-glossar.html?&type=0&uid=277&cHash=85375f1a4d853518bbfd188b3d78a9d3> [30.09.2013]
- EULeg 2007a. EU Legislation Summaries. *Definition of micro, small and medium-sized Enterprises*.  
Verfügbar unter:  
[http://europa.eu/legislation\\_summaries/enterprise/business\\_environment/n26026\\_en.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/enterprise/business_environment/n26026_en.htm) [30.09.2013]

- EULeg 2007b. EU Legislation Summaries. *Definition der Kleinstunternehmen sowie der kleinen und mittleren Unternehmen.*  
Verfügbar unter: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/enterprise/business\\_environment/n26026\\_de.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/enterprise/business_environment/n26026_de.htm) [30.09.2013]
- EURLex. *Mitteilung der Kommission an den Rat, das Europäische Parlament, den Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen über die Umsetzung der Gemeinschaftsstrategie und des Aktionsplans zu Erneuerbaren Energiequellen (1998-2000).*  
Verfügbar unter: [http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga\\_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&type\\_doc=COMfinal&an\\_doc=2001&nu\\_doc=69&lg=de](http://eur-lex.europa.eu/smartapi/cgi/sga_doc?smartapi!celexplus!prod!DocNumber&type_doc=COMfinal&an_doc=2001&nu_doc=69&lg=de) [30.09.2013]
- EU-UN 2007: European Union @ United Nations. *Partnership in Action. EU Commission to participate in Gleneagles Dialogue on Climate Change, Clean Energy and Sustainable Development.*  
Verfügbar unter: [http://www.eu-un.europa.eu/articles/fr/article\\_7295\\_fr.htm](http://www.eu-un.europa.eu/articles/fr/article_7295_fr.htm) [30.09.2013]
- FARA 2011a. Forum for Agricultural Research in Africa. *About us.*  
Verfügbar unter: <http://www.fara-africa.org/about-us/> [15.04.2013]
- FARA 2011b. Forum for Agricultural Research in Africa. *Governance and Secretariat.*  
Verfügbar unter: <http://www.fara-africa.org/about-us/governance-secretariat/> [15.04.2013]
- FINTRAC 2011. Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada. *What is Terrorist Financing.*  
Verfügbar unter: <http://www.fintrac-canafe.gc.ca/fintrac-canafe/definitions/terrorist-terroriste-eng.asp> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2001 in Genua. 2001. *G8 Renewable Energy Task Force. Chairman's Report.*  
Verfügbar unter: <http://www.g8.utoronto.ca/meetings-official.html> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2006 in St. Petersburg. 2006. *Globale Energiesicherheit. Globale Herausforderungen im Bereich Energie.* (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter: <http://www.kooperation-international.de/detail/info/g8-gipfel-st-petersburg-grundsatz-und-aktionsplan-zur-globalen-energiesicherheit-dtsch-u-engl.html> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2007 in Heiligendamm. 2007a. *Report on the Nuclear Safety and Security Group.*  
Verfügbar unter: <http://www.g-8.de/Webs/G8/EN/G8Summit/SummitDocuments/summit-documents.html> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2007 in Heiligendamm. 2007b. *Bericht über Nukleare Sicherheit und Sicherung.*  
Verfügbar unter: <http://www.g-8.de/Webs/G8/DE/G8Gipfel/GipfelDokumente/gipfel-dokumente.html> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2007 in Heiligendamm. 2007c. *Gleneagles Dialog über Klimawandel, saubere Energie und nachhaltige Entwicklung. 3. Ministertreffen. Schlussfolgerungen des Vorsitzes.* (Übersetzung)

Online abgerufen unter: [http://www.bmu.de/fileadmin/bmu-import/files/pdfs/allgemein/application/pdf/gleneagles\\_chairsconclusions\\_de.pdf](http://www.bmu.de/fileadmin/bmu-import/files/pdfs/allgemein/application/pdf/gleneagles_chairsconclusions_de.pdf) [30.09.2013]

Verfügbar unter: [www.bmu.de/N40106/](http://www.bmu.de/N40106/) [30.09.2013]

G8-Gipfel 2008 in Tokayo/Hokkaido. 2008a. *Chair's Summary.* (englisch)

Verfügbar unter:

<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-erklaerung-japan-2008-en.html;jsessionid=C9E13B295B1582EBAB69A6F4726643A5.s4t1?nn=393164> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2008 in Toyako/Hokkaido. 2008b. *Zusammenfassung des Vorsitzes* (Arbeitsübersetzung)

Verfügbar unter:

<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-erklaerung-japan-2008-de.html?nn=393164> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2008 in Toyako/Hokkaido. 2008c. *Chair's Report to the G8 Hokkaido Tokayo Summit: Gleneagles-Dialogue on Climate Change, Clean Energy and Sustainable Development.* (englisch)

Verfügbar unter:

<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2008/doc/index.html> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2008 in Tokayo/Hokkaido. 2008d. *International Initiative on 3S –Based Nuclear Energ Infrastructure.* (englisch)

Verfügbar unter:

<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2008/doc/index.html> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2009 in Aquila. 2009a. *G8-Erklärung Aquila 2009* (englisch).

Verfügbar unter:

<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-erklaerung-aquila-2009-en.html?nn=393164> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2009 in Aquila. 2009b. *G8-Erklärung Aquila 2009* (Arbeitsübersetzung)

Verfügbar unter:

<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-erklaerung-aquila-2009-de.html?nn=393164> [30.09.2013]

G8-Gipfel 2009 in Aquila. 2009c. *G8 Declaration on Counter-Terrorism.*

Online abgerufen unter:

[http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2009/declaration\\_t.pdf](http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2009/declaration_t.pdf) [30.09.2013]

Verfügbar unter: <http://www.g8.utoronto.ca/summit/2009laquila/2009-counterterrorism.html> [30.09.2013]

- G8-Gipfel 2009 in Aquila. 2009d. *G8 Preliminary Accountability Report. Annex to the L'Aquila G8 2009 Declaration*.  
Online abgerufen unter:  
<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2009/report.pdf> [30.09.2013]  
Verfügbar unter: <http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2009/> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2010 in Muskoka. 2010a. *G8-Erklärung von Muskoka. Erholung und Neuanfang*. (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-Erklaerung-Muskoka-de.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8 Gipfel 2010 in Muskoka. 2010b. *Muskoka Accountability Report. Assessing action and results against development-related commitments. Executive Summary*. (englisch)  
Online abgerufen unter:  
[http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2010/pdfs/accountability\\_s.pdf](http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2010/pdfs/accountability_s.pdf) [30.09.2013]  
Verfügbar unter:  
<http://www.mofa.go.jp/policy/economy/summit/2010/index.html> [30.09.2013]
- G8 Gipfel 2010 in Muskoka. 2010c. *G8 Muskoka Declaration. Recovery and New Beginnings*. (englisch)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-erklaerung-muskoka-en.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011a. *Deauville G8 Declaration. Renewed Commitment for Freedom and Democracy*. (englisch)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/g8\\_gipfelerklaerung-eng.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/g8_gipfelerklaerung-eng.html?nn=393164) [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011b. *G8-Erklärung von Deauville. Erneutes Bekenntnis zu Freiheit und Demokratie*. (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8\\_Gipfelerklaerung.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8_Gipfelerklaerung.html?nn=393164) [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011c. *Declaration of the G8 on the Arab Spring*. (englisch)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/declaration-of-the-g8-on-the-arab-spring.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011d. *Erklärung der G8 zum Arabischen Frühling*. (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8\\_Arab\\_Spring\\_DEU.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8_Arab_Spring_DEU.html?nn=393164) [30.09.2013]

- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011e. *G8/Africa Joint Declaration. Shared Values, Shared Responsibilities.*  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/g8-africa-joint-declaration.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2011 in Deauville. 2011f. *Gemeinsame Erklärung G8/Afrika. Gemeinsame Werte, gemeinsame Verpflichtungen.* (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8\\_Joint\\_Africa.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8_Joint_Africa.html?nn=393164) [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012a. *Camp David Declaration* (englisch)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/G8/Anlagen/G20/G8-erklaerung-2012-camp-david-englisch.html?jsessionid=25666F46934B22F51C2D7710B0236F3F.s4t2?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel in Camp David. 2012b. *Erklärung von Camp David* (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-camp-david-gipfelerklaerung-deutsch.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012c. *Statement by the G-8 on Global Oil Markets* (englisch)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Statement-by-the-G8-on-Global-Oil-Markets.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012d. *Erklärung der G8 zu den globalen Ölmärkten* (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Erklaerung-der-G8-globalen-Oelmaerkte\\_deutsch.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Erklaerung-der-G8-globalen-Oelmaerkte_deutsch.html?nn=393164) [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012e. *Fact Sheet: G-8 Action on the Deauville Partnership with Arab Countries in Transition* (englisch)  
Verfügbar unter:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/g8-camp-david-deauville-en.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012f. *Themenpapier: Maßnahmen der G8 im Rahmen der Deauville-Partnerschaft mit den arabischen Transformationsstaaten* (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter:  
[http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Fact-Sheet-Deauville-Partnerschaft\\_deutsch.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Fact-Sheet-Deauville-Partnerschaft_deutsch.html?nn=393164) [30.09.2013]

- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012g. *Fact Sheet: G-8 Action on Energy and Climate Change*. (englisch)  
Verfügbar unter: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/g8-camp-david-energie-und-klimawandel-en.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012h. *Themenpapier: Maßnahmen der G8 zu Energie und Klimawandel*. (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter: [http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/fact-sheet-energie-klima\\_deutsch.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/fact-sheet-energie-klima_deutsch.html?nn=393164) [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012i. *Fact Sheet: G-8 Action on Food Security and Nutrition*. (englisch)  
Verfügbar unter: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/G8-2012-camp-david-fact-sheet-food-security.html?nn=393164> [30.09.2013]
- G8-Gipfel 2012 in Camp David. 2012j. *Themenpapier: Aktionsplan der G8 für Ernährungssicherung*. (Arbeitsübersetzung)  
Verfügbar unter: [http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Fact-%20Sheet-Food-Security\\_deutsch.html?nn=393164](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/G8G20/Anlagen/Fact-%20Sheet-Food-Security_deutsch.html?nn=393164) [30.09.2013]
- Gabler (Hsg.) *Gabler Wirtschaftslexikon E-J*. <sup>15</sup>2000. Wiesbaden: Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler GmbH.
- Gabler (Hsg.) *Gabler Wirtschaftslexikon P-Sk*. <sup>17</sup>2010. Wiesbaden: GWV Fachverlage GmbH.
- GAFFSP 2012a: Global Agriculture and Food Security Program. *About GAFFSP*.  
Verfügbar unter: <http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp> [30.09.2013]
- GAFFSP 2012b: Global Agriculture and Food Security Program. *Steering Committee*.  
Verfügbar unter: <http://www.gafspfund.org/content/steering-committee> [30.09.2013]
- GFATM 2013. Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria.  
Verfügbar unter: <http://www.theglobalfund.org/en/about/> [30.09.2013]
- Halde, Vincent. 2012. *Lexique de la terminologie du G8 et du G20 - G8 and G20 Terminology*. Gatineau, Québec: Direction de la normalisation terminologique Bureau de la traduction /Terminology Standardization Directorate Translation Bureau.
- Harks, Enno/Pointvogl, Andreas. 2007. *Das Internationale Energieforum. Diskussionspapier FG 8*. Berlin: Forschungsgruppe Globale Fragen, Stiftung Wissenschaft und Politik, Deutsches Institut für Internationale Politik und Sicherheit.  
Online abgerufen unter: [http://www.swp-berlin.org/fileadmin/contents/products/arbeitspapiere/DiskP2007\\_4\\_hrk\\_ks.pdf](http://www.swp-berlin.org/fileadmin/contents/products/arbeitspapiere/DiskP2007_4_hrk_ks.pdf) [30.09.2013]

Hayes, Ben. 2012. Counter-Terrorism, “Policy Laundering”, and the FATF: Legalizing Surveillance, Regulating Civil Society. In: *The International Journal of Not-for-Profit Law*. Washington: The International Centre for Not-for-Profit Law. Volume 14, Issue 1-2, April 2012, 5-49.

Verfügbar unter: <http://www.icnl.org/research/journal/vol14iss1/feature.html>  
[30.09.2013]

Holzner, Christian/Michel, Martin/Schaffner, Christian. 2012. *Grundlagen Energieversorgungssicherheit. Bericht zur Energiestrategie 2050*. Bern: Bundesamt für Energie BFE.

Verfügbar unter:  
[http://www.bfe.admin.ch/themen/00526/00527/index.html?lang=de&dossier\\_id=05673](http://www.bfe.admin.ch/themen/00526/00527/index.html?lang=de&dossier_id=05673)  
[30.09.2013]

IATE ID 3538931a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „access to finance“

Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3538931&langId=&query=access%20to%20finance&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013];  
basierend auf: TERM-EN based on European Commission >Enterprise and Industry> Policies > Access to finance. Verfügbar unter:  
<http://ec.europa.eu/enterprise/policies/finance/>

IATE ID 3538931b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Zugang zu Finanzierungsmitteln; Zugang zu Finanzierung“

Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3538931&langId=&query=access%20to%20finance&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013];  
basierend auf: Council-DE, vgl. Kommission > Unternehmen und Industrie > Politikbereiche > Zugang zu Finanzierung. Verfügbar unter:  
[http://ec.europa.eu/enterprise/policies/finance/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/policies/finance/index_de.htm)

IATE ID 2250530: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Accra Agenda for Action“

Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=2250530&langId=&query=accra%20agenda%20for%20action&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013];  
basierend auf: Accra High-level Forum on Aid Effectiveness. Verfügbar unter:  
<http://accrahlf.net/>

IATE ID 786179: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „African Development Bank“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=786179&langId=&query=african%20bank%20for%20development&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013];

Basierend auf: Vgl. Wikipedia. Verfügbar unter:

[http://de.wikipedia.org/wiki/Afrikanische\\_Entwicklungsbank](http://de.wikipedia.org/wiki/Afrikanische_Entwicklungsbank),

Wirtschaftslexikon24.net. Verfügbar unter:

<http://www.wirtschaftslexikon24.com/d/afrikanische-entwicklungsbank/afrikanische-entwicklungsbank.htm>

IATE ID 3528110a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „clean energy technology“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3528110&langId=&query=clean%20technology&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-EN based on EPO, UNEP and ICTSD joint study on "Patents and clean energy",

[http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/cc5da4b168363477c12577ad00547289/\\$FILE/patents\\_clean\\_energy\\_study\\_en.pdf](http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/cc5da4b168363477c12577ad00547289/$FILE/patents_clean_energy_study_en.pdf)

IATE ID 3528110b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „saubere Energietechnologie“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3528110&langId=&query=clean%20technology&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE, vgl. Abschlussbericht "Patents and clean energy: bridging the gap between evidence and policy" (EPO, UNEP u. ICTSD),

[http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/cc5da4b168363477c12577ad00547289/\\$FILE/patents\\_clean\\_energy\\_study\\_en.pdf](http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/cc5da4b168363477c12577ad00547289/$FILE/patents_clean_energy_study_en.pdf)

IATE ID 867624: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Klimawandel“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=867624&langId=&query=climate%20change&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen, Art.1 (ABl. L\_33/1994, S.13).

- IATE ID 2245096: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Comprehensive Africa Agriculture Development Programme“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=2245096&langId=&query=CAADP&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Comprehensive Africa Agriculture Development Programme, FAO Technical Cooperation Department, <http://www.fao.org/docrep/005/Y6831E/y6831e-01.htm> [.09.2013]
- IATE ID 927290a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „debt sustainability“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=927290&langId=&query=debt%20sustainability&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Deardorff's Glossary of International Economics, <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/d.html>
- IATE ID 927290b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Schulden-tragfähigkeit“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=927290&langId=&query=debt%20sustainability&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Council-DE
- IATE ID 927935: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Doha-Runde“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=927935&langId=&query=doha%20round&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Bundesregierung (DE), [http://www.bundesregierung.de/nn\\_914534/Content/DE/Archiv16/Artikel/2005/12/2005-12-19-wto-faire-handelsbeziehungen-zwischen-industrie-und-entwicklungslaendern.html](http://www.bundesregierung.de/nn_914534/Content/DE/Archiv16/Artikel/2005/12/2005-12-19-wto-faire-handelsbeziehungen-zwischen-industrie-und-entwicklungslaendern.html)
- IATE ID 1716653a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „donor country“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1716653&langId=&query=donor%20country&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, The World of Words at GTZ, Eschborn, 1997, p.99.
- IATE ID 1716653b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Geberland“  
 Verfügbar unter:  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1716653&langId=&query=donor%20country&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]  
 Basierend auf: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Die Begriffswelt der GTZ, Eschborn, 1997, S. 102.

IATE ID 768568a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „early warning system“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=768568&langId=&query=early%20warning%20system&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council Decision of 8 November

2007 establishing a Community Civil Protection Mechanism, Article 3(4),  
[32007D0779\(01\)/EN](#)

IATE ID 768568b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Frühwarnsystem“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=768568&langId=&query=early%20warning%20system&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE, gestützt auf Entscheidung 2007/779/EG

Gemeinschaftsverfahren für den Katastrophenschutz, Art.3; ABl. L\_314/2007, S.9  
[32007D0779\(01\)/DE](#)

IATE ID 857266: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Haushaltskonsolidierung“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=857266&langId=&query=fiscal%20consolidation&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE, vgl. Bundeszentrale f. politische Bildung (DE),

<http://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/19603/haushaltskonsolidierung>

IATE ID 905005: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Group of Eight“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=905005&langId=&query=group%20of%20eight&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Encyclopedia Britannica, Academic Edition,

<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/1014329/Group-of-Eight-G8>

IATE ID 3511146a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „inclusive growth“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3511146&langId=&query=inclusive%20growth&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: COM-EN, based on:

Commission Communication "Europe 2020 - A strategy for smart, sustainable and inclusive growth", COM(2010) 2020,

<http://ec.europa.eu/eu2020/pdf/COMPLET%20EN%20BARROSO%20%20%20007%20-%20Europe%202020%20-%20EN%20version.pdf>

IATE ID 3511146b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „integratives Wachstum“  
Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3511146&langId=&query=inclusive%20growth&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE, vgl. Mittlg. KOM(2010)2020 endg. - EUROPA 2020 - Eine Strategie für intelligentes, nachhaltiges und integratives Wachstum  
[52010DC2020/DE](#)

IATE ID 1085120a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „international assistance“  
Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1085120&langId=&query=international%20assistance&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Multilingual Glossary on Civil Protection 1990, European Commission/Member States Working Party.

IATE ID 1085120b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „internationale Hilfe“  
Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1085120&langId=&query=international%20assistance&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Mehrsprachiges Glossar für den Katastrophenschutz 1990, Arbeitsgruppe Europäische Kommission/Mitgliedstaaten.

IATE ID 797117a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „multilateral development bank“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=797117&langId=&query=multilateral%20development%20bank&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Article 1(19) of Directive 2000/12/EC, CELEX:32000L0012

IATE ID 797117b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „multilaterale Entwicklungsbank“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=797117&langId=&query=multilateral%20development%20bank&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: RL 2000/12, Art.1 Nummer 19

IATE ID 791407a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Non-Proliferation Treaty“  
Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=791407&langId=&query=NPT&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Disarmament Issues, UN, <http://www.un.org/Depts/dda/WMD/treaty/>

IATE ID 791407b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=791407&langId=&query=NPT&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: vgl. AA (DE), <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Aussenpolitik/Themen/Abruestung/Nukleares/NVV.html>

IATE ID 786505: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „regulatory framework“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=786505&langId=&query=regulatory%20framework&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: InvestorWords.com, [http://www.investorwords.com/7697/regulatory\\_system.html](http://www.investorwords.com/7697/regulatory_system.html)

IATE ID 3542114a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort “Roma/Lyon Group”

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3542114&langId=&query=roma%20lyon%20group&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: COM-EN, based on:

German Federal Government > G8 Summit 2007, Heiligendamm > Summit theme combating terrorism. <http://www.g-8.de/Content/EN/StatischeSeiten/G8/zeittafel-gipfeltreffen-terrorismus.html>

IATE ID 3542114b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort “Roma-Lyon Gruppe”

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=3542114&langId=&query=roma%20lyon%20group&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: AA (DE), [http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/GlobaleFragen/TerrorismusOK/TerrorismusbekaempfungG8\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/GlobaleFragen/TerrorismusOK/TerrorismusbekaempfungG8_node.html)

IATE ID 778859a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „small and medium-sized enterprises“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=778859&langId=&query=small%20and%20medium%20enterprises&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Commission Recommendation concerning the definition of micro, small and medium-sized enterprises (2003/361/EC), Annex 1, Article 2(1), CELEX:32003H0361

IATE ID 778859b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „kleine und mittlere Unternehmen“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=778859>

&langId=&query=small%20and%20medium%20enterprises&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de [30.09.2013]  
Basierend auf: vgl. Empf. Komm. - Definition der Kleinstunternehmen sowie der kleinen und mittleren Unternehmen, Anh. Art.2 Abs.1 (ABl. L\_124/2003, S.36),  
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32003H0361:DE:NOT>

IATE ID 793698a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „State Party“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=793698&langId=&query=state%20party%20&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Vienna Convention on the Law of Treaties (1969), Article 2(1)(g),  
[http://untreaty.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1\\_1\\_1969.pdf](http://untreaty.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1_1_1969.pdf)

IATE ID 793698b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Vertragspartei“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=793698&langId=&query=state%20party%20&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge (Slg. Multilaterale Verträge AA, Serie\_A, Nr.68/844) Art.2 Abs.1 Buchst. g, CH-Bundesbehörden: <http://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19690099/index.html#a2>

IATE ID 157686a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „structural reform“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=157686&langId=&query=structural%20reform&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-EN

IATE ID 157686b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Strukturreform“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=157686&langId=&query=structural%20reform&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE

IATE ID 833842a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „sustainable growth“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=833842&langId=&query=sustainable%20growth&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: McGraw Hill Dictionary of Modern Economics

IATE ID 833842b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „nachhaltiges Wachstum“  
Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=833842&langId=&query=sustainable%20growth&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-DE

IATE ID 1229248a: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „trade facilitation“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1229248&langId=&query=trade%20facilitation&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Council-EN, based on WTO home > trade topics > trade facilitation > introduction, [http://www.wto.org/english/tratop\\_e/tradfa\\_e/tradfa\\_intro\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/tradfa_e/tradfa_intro_e.htm) and Agreement on the European Economic Area, Chapter 3: Cooperation in Customs-Related Matters and Trade Facilitation,

<http://www.efta.int/~media/Documents/legal-texts/eea/the-eea-agreement/Main%20Text%20of%20the%20Agreement/EEAagreement.pdf>

IATE ID 1229248b: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Handelserleichterung“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1229248&langId=&query=trade%20facilitation&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Europäische Kommission Steuern und Zollunion 2013,

[http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/customs/policy\\_issues/trade\\_facilitation/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/policy_issues/trade_facilitation/index_de.htm)

IATE ID 772786: Interactive Terminology for Europe. Suchwort „Handelsliberalisierung“

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=772786&langId=&query=trade%20liberalization&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

Basierend auf: Bundeszentrale für politische Bildung (DE),

<http://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/politiklexikon/17793/liberalisierung>

IATE ID 797104: Interactive Terminology for Europe. Suchwort “United Nations Environment Programme”

Verfügbar unter:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=797104&langId=&query=United%20Nations%20Environment%20Programme&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de> [30.09.2013]

IEF 2011a: International Energy Forum. *History*.

Verfügbar unter:

<http://www.ief.org/about-ief/what-is-the-ief/dialogue/history.aspx> [30.09.2013]

- IEF 2011b: International Energy Forum. *Mission*.  
Verfügbar unter: <http://www.ief.org/about-ief/what-is-the-ief/mission.aspx> [30.09.2013]
- IEF 2011c: International Energy Forum. *Governance*.  
Verfügbar unter: <http://www.ief.org/about-ief/how-do-we-operate/organisation/governance.aspx> [30.09.2013]
- IEF 2011d: International Energy Forum. *Third IEA-IEF-OPEC Symposium on Energy Outlooks*.  
Verfügbar unter: <http://www.ief.org/news/news-details.aspx?nid=1498> [30.09.2013]
- IEF 2011e: International Energy Forum. *Overview*.  
Verfügbar unter: <http://www.ief.org/about-ief/what-is-the-ief/overview.aspx> [30.09.2013]
- IEF 2011f: International Energy Forum. *Member countries*.  
Verfügbar unter: <http://www.ief.org/about-ief/what-is-the-ief/member-countries.aspx> [30.09.2013]
- IFAD 1: International Fund for Agricultural Development. *Overview. What we do*.  
Verfügbar unter: <http://www.ifad.org/operations/index.htm> [30.09.2013]
- IFAD 2: International Fund for Agricultural Development. *Overview. Who we are*.  
Verfügbar unter: [http://www.ifad.org/governance/index\\_full.htm](http://www.ifad.org/governance/index_full.htm) [30.09.2013]
- IFC 2013: International Finance Corporation. *Organization*.  
Verfügbar unter: [http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/CORP\\_EXT\\_Content/IFC\\_External\\_Corporate\\_Site/About+IFC/Organization/](http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/CORP_EXT_Content/IFC_External_Corporate_Site/About+IFC/Organization/) [30.09.2013]
- IIF 1: UN Integrated Implementation Framework. *L'Aquila Food Security Initiative*.  
Verfügbar unter: <http://iif.un.org/content/laquila-food-security-initiative> [30.09.2013]
- IMF. <sup>2</sup>2005. *IMF Glossary. English-French-German*. Washington D.C.: International Monetary Fund.
- IMF. 2006. International Monetary Fund. Glossary of Financial Selected Terms. Suchwort „transparency“  
Verfügbar unter: <http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/showTerm.asp#119> [30.09.2013]
- IMF. 2013. *IMF Glossary. April 2013. English-German*.  
Verfügbar unter: <http://www.imf.org/external/np/term/deu/pdf/glossaryg.pdf> [30.09.2013]
- IMFa. International Monetary Fund. *Membership*  
Verfügbar unter: <http://www.imf.org/external/about/members.htm> [30.09.2013]

- InterAction. 2012a. *G8 Background Policy Brief. Accountability: Building on Progress in 2012*. Washington: InterAction.  
Verfügbar unter: <https://www.interaction.org/document/g8-background-policy-brief-accountability> [30.09.2013]
- InterAction 2012b. *G8 Policy Paper. Recommendations for the 2012 G8 Summit at Lough Erne, Great Britain*. Washington: InterAction.  
Verfügbar unter: <http://www.interaction.org/work/g8g20> [30.09.2013]
- IPCC 2001. Glossary of Terms used in the IPCC Third Assessment Report. In: Watson, R.T. and the Core Writing Team (Hgs.). 2001. *Climate Change 2001: Synthesis Report. A Contribution of Working Groups I, II, and III to the Third Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change* Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom, and New York, NY, USA, 365-388.  
Online abgerufen unter: [http://www.ipcc.ch/publications\\_and\\_data/publications\\_and\\_data\\_glossary.shtml#UjC8DOCDTUR](http://www.ipcc.ch/publications_and_data/publications_and_data_glossary.shtml#UjC8DOCDTUR) [30.09.2013]  
Verfügbar unter: <http://www.ipcc.ch/ipccreports/tar/vol4/english/> [30.09.2013]
- IPEEC 2012a. International Partnership for Energy Efficiency Cooperation. Offizielle Webseite.  
Verfügbar unter: <http://www.ipeec.org/> [30.09.2013]
- IPEEC 2012b. International Partnership for Energy Efficiency Cooperation. *About IPEEC*.  
Verfügbar unter: <http://www.ipeec.org/ABOUTIPEEC.aspx> [30.09.2013]
- IRENA 2013. International Renewable Energy Agency. *Institutional Structure*.  
Verfügbar unter: <http://www.irena.org/Menu/index.aspx?PriMenuID=44&mnu=Pri> [30.09.2013]
- Isaacs, Leon/Vargas-Silva, Carlos/Hugo, Sarah. 2012. *EU-Remittances for Developing Countries, Remaining Barriers, Challenges and Recommendations. Final Report*. Herts, Paris: HTPSE, EuroTrends.  
Online abgerufen unter: [http://ec.europa.eu/europeaid/what/migration-asylum/documents/eu\\_remittances\\_for\\_developing\\_countries\\_final\\_19-11-2012.pdf](http://ec.europa.eu/europeaid/what/migration-asylum/documents/eu_remittances_for_developing_countries_final_19-11-2012.pdf) [30.09.2013]  
Verfügbar unter: [http://ec.europa.eu/europeaid/what/migration-asylum/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/what/migration-asylum/index_en.htm) [30.09.2013]
- Kose, M. Ayhan/Loungani, Prakash/Terrones, Marco E. 2012. Tracking the Global Recovery. In: *Finance and Development*. Vol 49/Number 2, 11-13.  
Verfügbar unter: <http://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/2012/06/kose.htm> [30.09.2013]
- LawDict 1. Law Dictionary. *What is Stolen Property?*  
Verfügbar unter: <http://thelawdictionary.org/stolen-property/> [30.09.2013]

- Leonhardt, Manuela/Pech, Birgit/Hilz, Markus. 2010. „*Instrumente“ und „Verfahren“ der deutschen EZ in Post-Konflikt-Situationen. Konzeptpapier zum Begriffsverständnis.* Duisburg: Institut für Entwicklung und Frieden (Forschungs- und Beratungsprojekt „Instrumente und Verfahren der deutschen EZ in Post-Konflikt-Situationen“ – Project Working Paper No. 1).  
Online abgerufen unter: [http://inef.uni-due.de/cms/files/wp01\\_gesamt.pdf](http://inef.uni-due.de/cms/files/wp01_gesamt.pdf) [30.09.2013]  
Verfügbar unter: [http://inef.uni-due.de/cms/index.php?article\\_id=100&clang=1&prj\\_id=99](http://inef.uni-due.de/cms/index.php?article_id=100&clang=1&prj_id=99) [30.09.2013]
- Merz, Ludwig. <sup>3</sup>2007. *Langenscheidt Routledge. Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Englisch.Englisch-Deutsch. Deutsch-Englisch.* Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.
- Mofa 2009. Ministry of Foreign Affairs. *Destabilizing Factors and Transnational Threats – A G8 Conference with an Outreach Dimension.*  
Verfügbar unter:  
[http://www.esteri.it/MAE/EN/Sala\\_Stampa/ArchivioNotizie/Approf\\_PostingDettaglio/04/20090422\\_Transnational\\_Threats\\_G8.htm](http://www.esteri.it/MAE/EN/Sala_Stampa/ArchivioNotizie/Approf_PostingDettaglio/04/20090422_Transnational_Threats_G8.htm) [30.09.2013]
- Octaviano, Trishia P. 2011. *Credit growth and its effect on the economy.* BusinessWorld Research. Popular Economics.  
Verfügbar unter:  
<http://www.bworldonline.com/Research/populareconomics.php?id=0219> [30.09.2013]
- OeKB 2013a: Österreichische Kontrollbank AG. Glossary. Suchwort „International Financial Institutions (IFIs)“  
Verfügbar unter: <http://www.oekb.at/en/osn/glossar/Pages/default.aspx> [30.09.2013]
- OeKB 2013b: Österreichische Kontrollbank AG. Glossar. Suchwort „Internationale Finanzierungsinstitution“  
Verfügbar unter: <http://www.oekb.at/de/osn/glossar/Seiten/default.aspx> [30.09.2013]
- OECD 1. OECD Glossary of Statistical Terms. Suchwort „fiscal consolidation“  
Verfügbar unter: <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=984> [30.09.2013]
- OECD 2. OECD Glossary of Statistical Terms. Suchwort „sustainable agriculture“  
Verfügbar unter: <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=2624> [30.09.2013]
- OECD 3. OECD Glossary of Statistical Terms. Suchwort „United Nations Environment Programme“  
Verfügbar unter: <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=2803> [30.09.2013]
- OECD 2012. Glossary of Development Terms. In: *Development Co-operation Report 2012: Lessons in Linking Sustainability and Development.* OECD Publishing, 289-295.  
Verfügbar unter: <http://dx.doi.org/10.1787/dcr-2012-en> [30.09.2013]

- OECD 2013. Glossar entwicklungspolitischer Begriffe. In: *Entwicklungszusammenarbeit Bericht 2012: Nachhaltigkeit und Entwicklung verbinden*. OECD Publishing, 307-315.  
Verfügbar unter: <http://dx.doi.org/10.1787/der-2012-de> [30.09.2013]
- OENB 1: Glossar der Österreichischen Nationalbank. Suchwort „Kreditwachstum“  
Verfügbar unter: [http://www.oenb.at/de/glossar/glossar\\_alles.jsp?letter=k&category=#tcm:14-145484](http://www.oenb.at/de/glossar/glossar_alles.jsp?letter=k&category=#tcm:14-145484) [30.09.2013]
- OENB 2: Dictionary der Österreichischen Nationalbank. Suchwort „macroeconomic policy“  
Verfügbar unter: <http://www.oenb.at/dictionary/> [30.09.2013]
- OENB 3: Dictionary der Österreichischen Nationalbank. Suchwort „Wirtschaftspolitik; gesamtwirtschaftliche Politik“  
Verfügbar unter: <http://www.oenb.at/dictionary/> [30.09.2013]
- ONE 2013. ONE's Analyse der Erklärungen vom G8-Gipfel in Muskoka.  
Verfügbar unter: [https://www.one.org/c/de/politische\\_analysen/3527/](https://www.one.org/c/de/politische_analysen/3527/) [30.09.2013]
- Osoro, Nehemiah E. 2010. *Domestic Resource Mobilization in Sub-Saharan Africa: The Case of Tanzania*. Ottawa: The North-South Institute.  
Online abgerufen unter: <http://www.nsi-ins.ca/wp-content/uploads/2010/07/DRMTanzaniaFINALPOST.pdf> [30.09.2013]
- Rosiny, Stefan. 2011. *Ein Jahr „Arabischer Frühling“: Auslöser, Dynamiken und Perspektiven*. GIGA Focus Nahost, 12/2011. Hamburg: GIGA German Institute of Global and Area Studies. Institut für Nahost-Studien.  
Verfügbar unter: <http://www.giga-hamburg.de/index.php?folder=staff/rosiny&file=rosiny.html> [30.09.2013]
- Rutherford, Donald. <sup>2</sup>2002. *Routledge Dictionary of Economics*. London, New York: Routledge.
- SDCa: Swiss Agency for Development and Cooperation. Glossary. Suchwort „transition country“  
Verfügbar unter: <http://www.deza.admin.ch/en/Home/Glossary> [30.09.2013]
- SDCb: Swiss Agency for Development and Cooperation. Glossary. Suchwort „multilateral initiatives and networks“  
Verfügbar unter: <http://www.deza.admin.ch/en/Home/Glossary> [30.09.2013]
- SDI 2009. SDI Research. Lexikon. Suchwort „Marktzugang“  
Verfügbar unter: <http://www.sdi-research.at/lexikon/marktzugang.html> [30.09.2013]

SDN 2009: Sustainable Development Network. 2009. *Framework Document for A Global Agriculture and Food Security Program (GAFSP)*.

Online abgerufen unter:

[http://www.gafspfund.org/sites/gafspfund.org/files/Documents/GAFSP%20Framework%20Document%20FINAL%20\(external\).pdf](http://www.gafspfund.org/sites/gafspfund.org/files/Documents/GAFSP%20Framework%20Document%20FINAL%20(external).pdf) [30.09.2013]

Verfügbar unter: <http://www.gafspfund.org/content/about-gafsp> [30.09.2013]

TERMIUM 1: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank. Suchwort „barrier to investment“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=barrier+to+investment&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=barrier+to+investment&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

TERMIUM 2: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank. Suchwort „barrier to investment“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=barrier+to+investment&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=barrier+to+investment&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

Basierend auf: Internet. [<http://tax.inod.info>]. "English-Russian Tax dictionary."

TERMIUM 3: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Suchwort „barrier to trade“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=barrier+to+trade&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=barrier+to+trade&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

Basierend auf: Rosenberg, Jerry Martin. 1994. *Dictionary of international trade*. New York: J. Wiley.

TERMIUM 4: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Suchwort „civil society“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=civil+society&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=civil+society&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

Basierend auf: Internet.

[<http://www.forestsmonitor.org/reports/highstakes/glossary.htm>].

TERMIUM 5: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Suchwort „clean energy“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=clean+energy&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=clean+energy&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

Basierend auf: Pham, Anh Thu. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate. Scientific and Technical Division

TERMIUM 6: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Suchwort „climate change“, „climatic change“, „climatic modification“

Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=climate+change&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=climate+change&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]

- TERMIUM 7: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „climate change“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=climate+change&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=climate+change&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Hengeveld, Henry. 1991. *Climate change negotiations: defining common yardsticks and terms*. Ottawa: Environment Canada.
- TERMIUM 8: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „developing country“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=developing+country&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=developing+country&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Hutcheson, Helen. 1955. *Vocabulaire du libre échange = Vocabulary of free trade*. Ottawa: Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques = Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate
- TERMIUM 9: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „energy efficiency“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=energy+efficiency&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=energy+efficiency&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Internet. [<http://energie.accc.ca/glossaire.cfm#E>]
- TERMIUM 10: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „external financing“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=external+financing&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=external+financing&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Internet. [<http://investorwords.com>]. Investor Words.com. External financing.
- TERMIUM 11: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „free trade“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=free+trade&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=free+trade&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Crane, David. 1993. *The Canadian dictionary of business and economics*. Don Mills, Ontario: Stoddart.
- TERMIUM 12: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „free trade area“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=free+trade+area&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=free+trade+area&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [09.2013]  
Basierend auf: Johnston-Des Rochers, Janeen. 1996. Export financing and insurance vocabulary / Janeen Johnston-Des Rochers ; in co-operation with Inés Barry, Maguy Robert. Hull: Translation Bureau.

- TERMIUM 13: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „human capital“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=human+capital&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=human+capital&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Greenwald, Douglas. 1982. *Encyclopedia of Economics*. New York: McGraw-Hill.
- TERMIUM 14: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „job growth“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=job+growth&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=job+growth&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Internet. [http://www.kwymca.org]. K-W YMCA Cross-Cultural and Community Services. Newcomers Employment Services Division. Glossary.
- TERMIUM 15: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „multilateral development bank“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=multilateral+development+bank&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=multilateral+development+bank&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: International financing data : a business guide to export financing and other financial assistance. Ottawa : External Affairs Canada, 1989.
- TERMIUM 16: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „renewable energy“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=renewable+energy&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=renewable+energy&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Seoáñez Calvo, Mariano. 1995. El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación : definiciones en español, con traducción de los términos al francés y al inglés. Madrid: Munid-Prensa.
- TERMIUM 17: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „sustainable development“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=sustainable+development&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=&index=alt&__index=alt&srchtxt=sustainable+development&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Conseil de normalisation de terminologie de la défense (CNTD) = Defence Terminology Standardization Board (DTSB)

- TERMIUM 18: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank.  
Suchwort „trade liberalization“  
Verfügbar unter: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&\\_\\_index=alt&srchtxt=trade+liberalization&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&index=alt&__index=alt&srchtxt=trade+liberalization&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0&comencsrch=Launch) [30.09.2013]  
Basierend auf: Hutcheson, Helen. 1991. *Vocabulaire du libre-échange* = Vocabulary of free trade. Ottawa : Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques = Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
- UKGov 2013. UK Government. *What is the G8*.  
Verfügbar unter: <https://www.gov.uk/government/news/what-is-the-g8> [30.09.2013]
- UNESCO 1: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. *Education for All. History*.  
Verfügbar unter: <http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/> [30.09.2013]
- UNIS 2010. United Nations Information Service. UNISVienna. *UNO-Gipfel endet mit der Annahme eines globalen Aktionsplans zur Erreichung der Entwicklungsziele bis 2015*.  
Verfügbar unter:  
<http://www.unis.unvienna.org/unis/de/pressrels/2010/unisinf390.html> [30.09.2013]
- UNODC 2013: United Nations Office on Drugs and Crime. *G8 warns of „converging threats“*  
Verfügbar unter: <http://www.unodc.org/unodc/en/frontpage/2009/July/g8-warns-of-converging-threats.html> [30.09.2013]
- UNSCN 2009. United Nations System Standing Committee on Nutrition. *Scaling Up Nutrition (SUN)*.  
Verfügbar unter: [http://www.unscn.org/en/scaling\\_up\\_nutrition\\_sun/sun-road-map.php](http://www.unscn.org/en/scaling_up_nutrition_sun/sun-road-map.php) [30.09.2013]
- UNSG 2010: United Nations Secretary-General. 2010. *Global Strategy for Women's and Children's Health*. The Partnership for Maternal, Newborn and Child Health.  
Verfügbar unter:  
[http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009\\_globalstrategy\\_wch/en/index.html](http://www.who.int/pmnch/topics/maternal/201009_globalstrategy_wch/en/index.html) [30.09.2013]
- UNTERM 1: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „energy access“.  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/302F53D08A8E46BF8525776E005A3DF7?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 2: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „food accessibility“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/012FDE7A9FCD23FE852576AB0076A95B?OpenDocument> [30.09.2013]

- UNTERM 3: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Arab Spring“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/74DD45B935B8CDA9852579B3004E0DCB?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 4: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Counter-Terrorism Action Group“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/7375AF00B869EE8485256D9B0064B1D3?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 5: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Consultative Group on International Agricultural Research“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/C5E94238C530B8CC852569FA00002A3F?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 6: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Doha Round“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/E40EA3DE4E77F6178525708A00577550?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 7: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „energy security“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/E1BDE64F6243FD588525737E0062B0BF?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 8: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Global Partnership against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/DD4EA9410A15A53785257B2C0064F325?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 9: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Global Strategy for Women’s and Children’s Health.“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/63F043A290864EE38525777B00548ACC?OpenDocument> [30.09.2013]
- UNTERM 10: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „International Fund for Agricultural Development“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/CD715B94F8239453852569FA000070D0?OpenDocument> [30.09.2013]

UNTERM 11: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „International Renewable Energy Agency“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/6648E59368E29F0685257686007C1EA1?OpenDocument> [30.09.2013]

UNTERM 12: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/F1054B4D6604EA73852569FA0000D238?OpenDocument> [30.09.2013]

UNTERM 13: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „public-private partnership“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/1BCB43F06BA8244985257A61005D15D7?OpenDocument> [30.09.2013]

UNTERM 14: United Nations Multilingual Terminology Database. Suchwort „Stolen Assets Recovery Initiative“  
Verfügbar unter:  
<http://unterm.un.org/DGAACS/unterm.nsf/WebView/45B9ADD50A17E037852573BD006938F5?OpenDocument> [30.09.2013]

USDS 2012. U.S. Departement of State. *G8 Nuclear Safety and Security Group Summit Report*.  
Verfügbar unter: <http://www.state.gov/e/eb/rls/othr/2012g8/190401.htm> [30.09.2013]

USDS 2013. U.S. Departement of State. *United States Hosts the G8 Roma-Lyon Group on Counterterrorism and Counter-crime*.  
Verfügbar unter: <http://www.state.gov/r/pa/prs/ps/2013/01/202787.htm> [30.09.2013]

von Eichborn, Isabella/von Eichborn, Holger. <sup>3</sup>2003. *Der große Eichborn. Wirtschaftswörterbuch. Band 1. Englisch-Deutsch*. Burscheid/Baden-Baden: von Eichborn Siebenpunkt Verlag KG.

von Grebmer, Klaus/Torero, Maximo/Olofinbiyi, Tolulope/Fritschel, Heidi/Wiesmann, Doris/Yohannes, Yisehac/Schofield, Lilly/von Oppeln, Konstanze. 2011a. *2011 Global Hunger Index. The Challenge of Hunger: Taming Price Spikes And Excessive Food Price Volatility*. Bonn, Washington DC, Dublin: Deutsche Welthungerhilfe, International Food Policy Research Insitute (IFPRI); Concern Worldwide.  
Verfügbar unter: <http://www.ifpri.org/publication/2011-global-hunger-index> [30.09.2013]; DOI: <http://dx.doi.org/10.2499/9780896299344ENGHI2011>

von Grebmer, Klaus/Torero, Maximo/Olofinbiyi, Tolulope/Fritschel, Heidi/Wiesmann, Doris/Yohannes, Yisehac/Schofield, Lilly/von Oppeln, Konstanze. 2011b. *2011 Welthunger-Index. Herausforderung Hunger: Wie steigende und stark schwankende Nahrungsmittelpreise den Hunger verschärfen*. Bonn, Washington DC, Dublin: Deutsche Welthungerhilfe, International Food Policy Research Institute (IFPRI), Concern Worldwide.

Verfügbar unter: <http://www.ifpri.org/node/8016> [30.09.2013]

DOI: <http://dx.doi.org/10.2499/9780896299337GRGHI2011>

WB 2009a: The World Bank. Financial and Private Sector Development. *Working Group Structure*.

Verfügbar unter: <http://go.worldbank.org/DCV4BOPV20> [30.09.2013]

WB 2009b: The World Bank. Financial and Private Sector Development. *5X5 Objective*.

Verfügbar unter: <http://go.worldbank.org/7RKUKJF3Q0> [30.09.2013]

WB 2011. The World Bank. PovertyNet. *Overview. Achieving Shared growth*.

Verfügbar unter: <http://go.worldbank.org/0DL5MLOIP0> [30.09.2013]

WENRA 1. Western European Nuclear Regulator's Association.

Verfügbar unter: <http://www.wenra.org/> [30.09.2013]

WENRA 2. Western European Nuclear Regulator's Association. *The mission of WENRA*.

Verfügbar unter: <http://www.wenra.org/about-us/> [30.09.2013]

## 9 Anhang

### 9.1 Abstract (Deutsch)

In Zeiten der Globalisierung nimmt die Bedeutung internationaler Kooperation und damit einhergehend der informellen Foren G8/G20 immer mehr zu. Erfolgreiche internationale Zusammenarbeit erfordert insbesondere widerspruchsfreie Kommunikation und damit verbunden die Verwendung einer einheitlichen Terminologie. Dies wurde auch von der Konferenz für Übersetzungsdienste europäischer Staaten (KÜDES) erkannt, die im Frühjahr 2013 ein G8/G20-Terminologieprojekt in Auftrag gab mit dem Zweck, eine deutsche Version der bereits bestehenden englisch-französischen Fachwortsammlung „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012) zu erstellen.

Der Schwerpunkt der vorliegenden Masterarbeit liegt somit in der Erarbeitung eines den Anforderungen praktischer Terminologearbeit entsprechenden G8-Glossars für das Sprachenpaar Englisch-Deutsch. Die Verwirklichung dieses Glossars erfolgt im Zuge der Mitarbeit des Zentrums für Translationswissenschaft (ZTW) der Universität Wien am G8/G20-Terminologieprojekt.

Im Rahmen dieser Arbeit soll zunächst die für die vorliegende Terminologearbeit verwendete Methode der systematischen Erarbeitung von Terminologien nach Arntz/Picht/Mayer (<sup>6</sup>2009:219ff) näher erläutert werden. Daran anschließend erfolgt entsprechend den „*Empfehlungen für die Terminologearbeit*“ (KÜDES 2002) die Erstellung des geforderten englisch-deutschen Zielglossars. Grundlage hierfür bilden in erster Linie die englischen G8-Gipfeldokumente des Zeitraums 2011-2012 sowie deren deutsche Arbeitsübersetzungen.

Primäres Ziel dieser Masterarbeit ist es somit, in vorrangig deskriptiver Terminologearbeit ein den Anforderungen des Auftraggebers (KÜDES) entsprechendes englisch-deutsches Zielglossar zu erstellen und darauf aufbauend eine Analyse der terminologischen Einträge im Hinblick auf mögliche Unterschiede zwischen einer G8- und G20-Terminologie durchzuführen.

## 9.2 Abstract (Englisch)

In a globalizing world international cooperation and thus, the informal fora G8/G20 are becoming increasingly important. Successful international cooperation particularly requires consistent communication as well as a coherent terminology. The Conference of Translation Services of European States (COTSOES) recognized this fact and commissioned a G8/G20 terminology project in spring 2013, with the purpose of creating a German version of the already existing English-French glossary „*Lexique de la terminologie du G8 et du G20. G8 and G20 Terminology Glossary*“ (Halde 2012).

This Master's thesis thus, focuses on the creation of an English-German G8-specific glossary to support the requirements of practical terminology work. The creation of the glossary is realized as part of the participation of the Centre for Translation Studies, University of Vienna, in the G8/G20 terminology project.

This thesis initially offers information on Arntz/Picht/Mayer's (<sup>6</sup>2009:219ff) method of systematic terminology work applied to this terminology work, followed by the creation of the required English-German target glossary which is based on the „*Empfehlungen für die Terminologearbeit*“ (KÜDES 2002). The original documents of the G8 Leader's Summits in 2011 and 2012 as well as their German working translations form the basis of this glossary.

Hence, this Master's thesis primarily aims at creating an English-German target glossary in line with the principles of descriptive terminology and fulfilling the customer's requirements (COTSOES), as well as at analyzing the glossary entries with regard to possible differences between G8 and G20 terminology.

## 9.3 Lebenslauf

### Angaben zur Person

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Name:               | Christina Steiner    |
| Akademischer Grad   | Bakk.phil.           |
| Geburtsdatum:       | 11.06.1986           |
| Staatsangehörigkeit | Österreich           |
| E-Mail:             | chris.steiner@gmx.at |

### Universitäre Ausbildung

|                   |                                                                                                                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seit 02/2010      | Masterstudium Übersetzen mit Schwerpunkt<br>Fachübersetzen; Deutsch, Englisch, Französisch;<br>Zentrum für Translationswissenschaft der Universität<br>Wien, Gymnasiumstraße 50, 1190 Wien |
| 10/2006 – 01/2010 | Bakkalaureatsstudium Übersetzen und Dolmetschen;<br>Deutsch, Englisch, Französisch;<br>Zentrum für Translationswissenschaft der Universität<br>Wien, Gymnasiumstraße 50, 1190 Wien         |
| 10/2005 – 10/2006 | Pharmaziestudium am Zentrum für<br>Lebenswissenschaften der Universität Wien,<br>Althanstraße 14, 1090 Wien                                                                                |

### Schulische Ausbildung

|           |                                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------------------------|
| 1997-2005 | BG/BRG Perau; Schwerpunkt Sprachen;<br>Peraustraße 10, 9500 Villach |
| 1993-1997 | Volksschule Feistritz/Drau,<br>Schulstraße 223, 9710 Feistritz/Drau |

### Berufserfahrung

|                   |                                                                                                                                                                                      |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 03/2013 – 06/2013 | <b>ASFINAG-Terminologieprojekt</b><br>Praktikum; Erstellen terminologischer Einträge;<br>Zentrum für Translationswissenschaft der Universität<br>Wien, Gymnasiumstraße 50, 1190 Wien |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

03/2011 – 06/2011

**Praktikum im EU-Verbindungsbüro des Landes  
Kärnten**

Übersetzungen E-D, D-E; Lektorat, Korrespondenzen;  
Erstellen eines wöchentlichen Newsletters; Teilnahme  
an Konferenzen;

Rue de Commerce 49, 1000 Brüssel

08/2009

**The Cube Hotels GmbH & Co KG**

Nachhilfelehrerin in Englisch

Tröpolach 152, 9620 Hermagor

09/2008

**Helen Doron Early English**

Promotionalarbeit

08/2007 – 09/2007

**Infineon Technologies Austria AG**

Produktion, Abteilung Belacken

Siemensstraße 2, 9500 Villach

**Auslandsaufenthalte**

02/2011 – 06/2011

Praktikumsaufenthalt in Brüssel

02/2010 – 06/2010

ERASMUS-Auslandssemester in Genf; Fakultät für  
Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Genf  
40, Boulevard du Pont-d'Arve, 1211 Genf

**Zusatzqualifikationen**

Sprachen

Deutsch (A-Sprache), Englisch (B-Sprache),  
Französisch (C-Sprache);

Grundkenntnisse in Russisch und Italienisch

EDV-Kenntnisse

sehr gute Kenntnisse in MS Office

Führerschein

B

Sprachaufenthalte

2 Wochen Ipswich, England

2 Wochen Cannes, Frankreich